

**UDALBATZAK 2006KO MARTXOAREN 31N
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, 2006ko martxoaren hogeita hamaikako 08:30ak zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ alkate jaunaren (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Luís M^a OIARBIDE ARIZMENDI
- José M^a BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- M^a Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- José CRUZ LEGORBURU

Ez da etorri Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ jaunak (EA) gaixo zegoelako, baina ezinetorria adierazi du

Bertan dago udal kontu-hartzaile Jose M^a ARENZANA GARCIA jauna. (Gai Zerrendako 12. puntuan bilkuratik alde egin zuen).

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA
31 DE MARZO 2006**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día treinta y uno de marzo del año dos mil seis, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- D. Joaquín ACOSTA PACHECO
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Luís M^a OIARBIDE ARIZMENDI
- José M^a BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- M^a Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- José CRUZ LEGORBURU

No asiste excusando su asistencia por enfermedad D. Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ (EA)

Asiste el Interventor Municipal D. José M^a ARENZANA GARCÍA (se hace constar que abandona la Sesión en el punto n^o 12 de los del Orden del Día).

Bertan dago eta egintzaz fede ematen du idazkari nagusi Francisco Javier LESCA EZPELETA jaunak.

1. Udalbatzak 2006ko urtarrilaren 27an eta otsailaren 24an eginiko ohiko osoko bilkurei dagozkien aktak irakurri eta onartzea.

Idazkari nagusiak 2006ko urtarrilaren 27ko eta otsailaren 24ko ohiko osoko bilkurei dagozkien aktak irakurri ditu.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

Onartzea 2006ko urtarrilaren 27ko eta otsailaren 24ko ohiko osoko bilkurei dagozkien aktak.

2. Posta, erabaki ofizialak eta Lehendakartzaren kudeaketak.

Idazkariak Alkate jaunak 2006ko otsailaren 10ean emaniko bandoaren berri eman du, Errenteriako biztanleei gogoraraziz debekatuta dutela kalean eta toki publikoetan, bate zere parke, lorategi, etab.etan, etxabereak elikatzea.

Jarraian.

Halaber jakinarazi du Alkatetzak lehenengo alkateorde

Asimismo asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Francisco Javier LESCA EZPELETA

1.- Lectura y aprobación en su caso de las Actas correspondientes a las Sesiones Ordinarias del 27 de enero de 2006 y del 24 de febrero de 2006.

El Secretario General da lectura a las Actas correspondientes a las sesiones ordinarias del 27 de enero de 2006 y del 24 de febrero de 2006.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

Aprobar las Actas correspondientes a las sesiones ordinarias del 27 de enero de 2006 y del 24 de febrero de 2006.

2.- Correspondencia, disposiciones oficiales y gestiones de la Presidencia.

El Secretario da cuenta del bando del Sr. Alcalde de fecha 10 de febrero de 2006 en relación al recordatorio al vecindario de este municipio de Errenteria de la prohibición de alimentar a animales en vías y espacios públicos, especialmente en parques, jardines, etc.

Seguidamente.

Da cuenta del decreto de Alcaldía sobre la delegación en el

Joaquín Acosta Paceco jaunaren esku utzi duela ziurtagiriak, jakinarazpenak, azalpenak eta gainontzeko tramitezko agiriak egiteko ahalmena.

3. Alkateak emaniko ebazpenen (263 zk.tik 493 zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (406 zk.tik 726 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emanikoen berri ematea.

Idazkariak jakinarazi ditu Alkateak (263 zk.tik 493 zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (406 zk.tik 726 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emaniko ebazpenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

4. Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak alderdiko zinegotzia izendatzea.

Errenteriako PSE-EEren (PSOE) batzorde lokaleko idazkari nagusi gisa Juan Carcos Merino Gonzalez jaunak ondoko idatzia aurkeztu du:

"Errenteriako Udaleko Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak zinegotzi taldean hutsune bat dagoenez, eta Hauteskunde Lege Orokorraren 182. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalbatzari eskatzen dio onar dezan José Ángel Rodríguez Medina jauna, NAN: 15.909.944-Q duena, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak zinegotzi taldeko partaide izatea.

primer Teniente de Alcalde, D. Joaquín Acosta Pacheco, a efectos de certificaciones, comunicaciones, comparecencias y demás documentación de trámite.

3.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs del 263 al 493, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 406 al 726, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs del 263 al 493, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 406 al 726, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

4.- Designación de Concejales del Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.

Visto el escrito presentado por D. Juan Carlos Merino González, en calidad de Secretario General del Comité Local de Errenteria del PSE-EE (PSOE), que literalmente dice:

"Habiendo una vacante en el Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak del Ayuntamiento de Errenteria y en virtud del artículo 182 de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General, presenta para su toma en consideración por el Pleno de la Corporación a D. José Ángel RODRIGUEZ MEDINA, con DNI Nº 15.909.944-Q para que forme parte

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, PP) eta 6 abstentzioz (EA, EAJ/PNV),

ERABAKI DU

Onartzea José Ángel Rodríguez Medina jauna, NAN: 15.909.944-Q duena, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak zinegotzi taldeko partaide izatea.

Erabakia Hauteskunde-batzorde zentralera bidaltzea, honek egin beharreko egiaztatzea igor dezan.

5. Udalaren eta lau patronatuetako 2005eko Ohiko Aurrekontua likidatzeko dekretuen berri ematea.

Ogasuna batzordeak eginiko proposamenaren arabera,

Idazkariak Udaleko eta lau patronatuen 2005eko Aurrekontua likidatzeko dekretuen berri eman du.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

6. Kreditu-aldaketa (2/06 zk.koa) bajak ezereztatuz.

Kredituak aldatzeko espedientea ikusi dute, Udal honetako Aurrekontuaren gastuen

del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.”

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, PP) y 6 abstenciones (EA, EAJ/PNV),

ACUERDA

Tomar en consideración a D. José Ángel RODRIGUEZ MEDINA, con DNI N° 15.909.944-Q para que forme parte del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.

Elevar las actuaciones a la Junta Electoral Central a fin de que expida la credencial correspondiente.

5.- Dar cuenta de los Decretos de liquidación del Presupuesto Ordinario 2005 del Ayuntamiento y de los cuatro patronatos.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se da cuenta de los Decretos de Liquidación del Presupuesto Ordinario 2005 del Ayuntamiento y los cuatro patronatos.

El Pleno queda enterado.

6.- Modificación de créditos nº 2/06 mediante Bajas por anulación.

Visto el expediente de Modificación de Créditos que se instruye mediante transferencia

partiden artean transferentziak eginez bideratzen ari dena.

Ogasuneko delegatuak eginiko proposamena aztertu ostean, Alkatetzak berori hein batean aldatu du Aurrekontuaren jasotako helburuen garapena azkartzeko xedez, beti ere kontu-hartzaileak espedientea indarrean dagoen legeriaren baitakoa dela adierazi ondoren.

Aldaketa dela-eta -proposamena Ogasun batzordean ikusitakotik aldatua izan delako- Gai Zerrendan presaz sartzeko bozkatzea proposatu dutenez,

Ondokoak mintzatu dira:

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, puntu honetan zein hurrengoan aurka bozkatuko dute, izan ere, harrিতuta geratu ziren Ezker Batuak aurrekontuak eztabaidatzeko orduan herritarrek esku hartu zutela paper bat bidali zirenean, nahiz eta hori euren ez duten sinesten. Euren ustez, ez dute esku hartu ez herritarrek ez Udaleko alderdiek. Horren adierazgarri da bere alderdiak Beraun aldea eraberritzeko hainbait zuzenketa egiteko asmoarekin 120.000 € eskatu zituela, baina atzera botaiak izan ziren. Horrez gain, Beraungo biribilgunean estatua bat ipinia

entre partidas presupuestarias de Gastos dentro del Presupuesto corriente de este Ayuntamiento.

Examinada la propuesta formulada por la Delegada de Hacienda, que es objeto de modificación por parte de la Alcaldía en este caso y teniendo en cuenta que la expresada modificación ha de contribuir a la agilización del desarrollo del Presupuesto. Visto informe que emite en este acto el Interventor de Fondos por el que dicho expediente está ajustado a la normativa legal vigente que le es de aplicación.

Sometida la inclusión por urgencia de este punto en el Orden del Día cuyo contenido difiere del dictaminado por la Comisión de Hacienda,

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra la Sra. Peralta (PP) y manifiesta que van a votar en contra tanto en este punto como en el siguiente, porque se quedaron sorprendidas cuando Izquierda Unida les envió un papel diciendo que había habido participación ciudadana con ocasión de la discusión de los presupuestos, cosa que ellas no creen. Consideran que no ha habido ni participación ciudadana ni tampoco participación en el Ayuntamiento. Su grupo presentó una serie de enmiendas relativas a la rehabilitación de la zona de Beraun por un importe de 120.000 € y fueron rechazadas. Añade

izan da, aitzitik ordea, ez dira oztopo arkitektonikoak kendu. Aurka bozkatzeko arrazoi gehiago ere badituzte, esaterako, Pablo Sorozabal plazako garajeak, izan ere, oraindik ez baitakite zenbat izango den ordaindu beharrekoa, edo Auzitegiak Udala behartuko duen zor handiak ordaintzera. Are gehiago, atzo garaje hauei buruzko dokumentuak eskatu zituen eta izenak "tipex"ekin tapatuak eman zizkioten. Horregatik, euren ez dakite gai horri buruzko zerbait ezkutatu nahian badiltzan, baina orain artean txosten teknikoak eskatu izan dutuztenean, sekula ez diete izenak tapatuta eman. Beraiek ez dakite hau zergatik den, ezta nork eman zuen agindu hori. Hala ere, esan behar dute ;"arraskatu ostean, irabazi zutela"!, ikusi zituztela alegia. Amaitzeko, proposamenaren aurka bozkatzeko dutela esan du berrero. Izan ere, urtea hasi besterik egin ez badute ere, jada aldaketa asko egin dituzte. Eta ez daki urte amaierarako zenbat gehiago egin beharko dituzten.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, orain emango duen iritzia ondorengo punturako ere balioko du. Horrela, EAK zein EAJ/PNVk, 2006ko aurrekontua eztabaidatu zenean, euren kezka azaldu zuten Gobernu Taldeak zeraman aurrekontu-politika eta kudeaketari buruz. Gainera, ohartarazi zuten, euren ustez, aurrekontuak gehiegi lotuta zeudela hirigintzako diru-sarrereri. Bestalde, era berean, jakinarazi zuten aurreko ekitaldietan burutu gabe geratutako

que, se ha colocado una estatua en la rotonda de Beraun, pero sin embargo, no se han eliminado las barreras arquitectónicas. Aún tienen más motivos para su voto en contra, como por ejemplo, los garajes de Pablo Sorozabal, ya que todavía no saben que es lo que hay que pagar o no o si el Juzgado va a condenar o no al Ayuntamiento a pagar todas las deudas existentes que son muchas. Es más, ayer pidió documentación relativa a estos garajes y se le entregó con los nombres tapados con "tipex", por lo que no sabe si lo que se quiere es tapar algo al respecto, ya que cuando ha pedido informes técnicos jamás se le han entregado con los nombres tachados. No sabe a que obedece ni quién dio esa orden. No obstante, rascaron...¡y ganaron!. Para finalizar insiste en que van a votar en contra de la propuesta. Ha habida ya muchas modificaciones y no ha hecho más que empezar el año. No sabe cuántas más habrá hasta que finalice.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) e indica que su intervención servirá igualmente para el próximo punto. Continúa diciendo que tanto EA como EAJ/PNV en el debate del presupuesto de 2006 ya mostraron su preocupación por la política presupuestaria y de gestión que estaba realizando el Equipo de Gobierno y advirtieron de que, a su entender, había una excesiva dependencia en los presupuestos de los ingresos urbanísticos. Por otro lado, también avisaron de que las

inbertsio gehiegi kontatzen zirela aurrekontuan, eta horiei aurreikuspen baikorregiak gehituz gero, "elur-pilota" delako efektua gerta zitekeela, hots, Udalak jasateko gauza izango ez litzatekeena. Era berean, Gobernu Taldeak, aurrekontua egiteko garaian, errealistagoa izan behar zuela aitatu zuten, eta ez zituzkeela Errenteriako herriari gustatuko lekizkiokeen aurrekontuak egin behar, Errenteriako Udala kudeatzeko gauza izango litzatekeena baizik. Orduan, PSOEk zein EBk, kezka horiek gehiegizkoak zirela esan zieten, eta aurreko urten egin izan ez ziren proiektu guztiak, gehi aurtengorako aurrekontuan ikusitakoak, 2006an egingo zituztela. Eta EAJk egiten zituen ohar horiek iritziak baino ez zirela. Gainera, gogoratzen du, Maestro jaunak (EB-IU) nola esan zien aurkeztuta zeukaten osotasuneko zuzenketa erretira zezaten. Aitzitik, orain, beste garai batean daude, eta orduan bere alderdiak esan zituen guztiak, badirudi, ez zirela asmakizunak bakarrik, besteak beste, aurkakoa erakusten duelako mahai gainean dagoen txostenak, 2005eko Aurrekontua Likidatzeko Kontuhartzailletza Sailak egindakoak. Bertan zerbait nabarmentzen bada, 2005eko Aurrekontua gutxi exekutatu dela da, gaineratu du. Hori da aurrekontu arruntaren ezaugarria, eta ez dute bere alderdiko partaideek esaten, txostenean ematen da ezagutzera. Horrela, diru-sarreraren exekuzio-maila aurrekoa baino 22 puntu baxuagoa da, eta hori zifratan aurrekontuan

sucesivas incorporaciones de inversiones no ejecutadas en ejercicios anteriores, sumado a unas previsiones irracionalmente optimistas, podía dar lugar al llamado efecto "bola de nieve" que en su momento el Ayuntamiento fuera incapaz de asumir. También comentaron que el Equipo de Gobierno tenía que ser más realista con la confección de los presupuestos y que no tenía que realizar los presupuestos que les gustaría para el pueblo de Errenteria sino aquéllos que el Ayuntamiento de Errenteria fuera capaz de gestionar. Añade que tanto por parte del PSOE como de EB se les contestó que la preocupación de su grupo era exagerada y que todos aquellos proyectos que no se habían realizado el año anterior más los que se habían presupuestado para este año, se iban a ejecutar dentro del año 2006 y que las advertencias de su grupo eran meras opiniones. Recuerda además, que el Sr. Maestro (EB-IU) se permitió la licencia de recomendarles que retiraran la enmienda a la totalidad que su grupo había presentado. Sigue diciendo que, ahora, se encuentran en un punto diferente y que todo aquello que su grupo dijo entonces parece que no eran meras suposiciones. Está encima de la Mesa el informe del Departamento de Intervención sobre la Liquidación del Presupuesto del 2005 y si hay algo que en él resalta es el bajo nivel de ejecución. Eso es lo que caracteriza el Presupuesto ordinario y, no lo dicen los miembros de su grupo: el bajo nivel de ejecución del Presupuesto del

aurreikusitakoa baino 6.721.000 € gutxiago da. Gastuetan, berriz, aurreko urtea baino 11 puntu baxuago gaude, eta horrek esan nahi du aurrekontuan errekonozitutako baino 15.400.000 € baxuago gaudela. Bere iritziz, esplikazioa VI. Kapituluak eman dezake, izan ere, inbertsioa %43an kokatzen baita. Hau da, gastuetako inbertsioak %20an jaitsi dira, bai esleitutako bai benetan gauzatutakoetan. Horrezaz gain, uste du azterketa horri beste kontu bat erantsi beharko litzakeela, izan ere, zerbitzu teknikoek ohartarazi baitute Kulturean, Udaltzaingoan, Alkatetzan, etab.en egin diren gastuak erabateko deuseztasunekoak direla. Horrek, bere aburuz, askotxo esan nahi du, bere alderdiari larria iruditzen zaio. Adierazitako guztiaren ondorioz, gaur osoko bilkurara bi kreditu-aldaketa egiteko proposamena ekarri da, hain zuzen aurreko ekitaldian exekutatu beharreko 4.700.000 €ko zenbatekoari eta 2006ko Aurrekontuko 5.000.000 eurori aurre egiteko -zeinei uko egin eta ekonomiara pasatzen baitira- eta horren ondorioa da aurtengo inbertsio aurreikuspena erruz murriztuko dela. Bere ustez, hau guztia aurreikus zitekeen 2006ko aurrekontua egin zelarik. Euren iritziz, Gobernu Taldeak "begiak itsi zituen" eta aurrera jo zuen. Eta oposizioari arrazoa ez emateagatik, aurrerantz egin zuen besterik gabe. Amaitzeko zera esan gura du: orain arteko norabidea ikusita, kasurik onenean ere, gaur hona ekarri diren kreditu-aldaketek 2007ko Aurrekontua hipotekatuz amaituko dutela. Ondorioz, esandako

2005 tanto en gastos como en ingresos. El nivel de ejecución de los ingresos está 22 puntos por debajo del año anterior, y esto en cifras son 6.721.000 € menos que lo presupuestado. En el gasto, el nivel de ejecución está 11 puntos por debajo del año anterior, lo que supone 15.400.000 € en obligaciones reconocidas por debajo de lo presupuestado. La explicación puede radicar en el Capítulo VI donde la inversión se sitúa en un 43%. Los gastos de inversión han caído un 20%, tanto en lo adjudicado como en lo efectivamente materializado. Continúa diciendo que hay un aspecto que hay que añadir a este análisis, y es que los servicios técnicos hacen advertencia de la existencia de gastos nulos de pleno derecho con todo lo que ello puede conllevar, en Departamentos como los de Cultura, Policía Local, Alcaldía, etc., lo que a su grupo les parece grave. La consecuencia de todo lo expuesto es que al día de hoy se trae a Pleno dos modificaciones de crédito al presupuesto en ejercicio para reducir de forma drástica la previsión de inversiones del año en curso para poder hacer frente a cosas que se deberían de haber ejecutado en el ejercicio anterior por un importe 4.700.000 € más otros 5.000.000 € del Presupuesto del 2006 que al día de hoy se renuncia a ejecutar y pasan a economía. Considera que todo esto se tenía que haber previsto cuando se elaboró el Presupuesto del 2006. Entienden que el Equipo de Gobierno lo que hizo fue "cerrar los ojos" y, por no dar la razón a la oposición, se lanzó en

guztiagatik, Gai Zerrendako 6. eta 7. puntuen aurka bozkatuko dutela, gaineratu du.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, berak ez ditu EAJko eledunak ezagutzera eman eta Kontuhartzailetzaren txostenean jasoak eta Udalbatza osoari banatuak diren datuak berriro emango. Aitzitik, azken urteotan bere alderdiak aitatzen duen hausnarketa baten azalpena egin nahi du. Euren ustez, Gobernu Taldeak udal aurrekontuak kudeatzeko modua berrikusi behar du eta goitik behera aldatu, izan ere, urteak joan urteak etorri, zifrek gero eta egoera zailagora eramaten dituzte. Euren irudiko, egoera bideratzeko eta Udalak arrazoizko kudeaketa-politika bat egiteko oraindik garaiz daude, hots, Udala atzera bueltarik gabeko ondorio batzuetara ez heltzeko. Eurek ez dira hase-beteta geratu kontu honekin, besteak beste, 3 zk.ko kreditu-aldaketa hau ez delako bere garaian Ogasun batzordean oneritzia emandakoa, baizik eta haren edukiak aldatzen dituen Alkatetzaren proposamen bat badagoela jakin dute orain. Hori, euren aburuz, ez da udal kudeaketa aldatzen hasteko modurik onena. Euren irudiko, kontu hau seriotasunez eta soseguz burutu beharkoa da, baina ezin dute gerorako utzi. Proposamenean -dio-2006ko Aurrekontutik 5.000.000 €

una huida hacia adelante. Para finalizar dice que en vista que la trayectoria que existe, en el mejor de los casos, las modificaciones que hoy se traen al Pleno acabarán hipotecando el Presupuesto del 2007. Por todo lo expuesto van a votar en contra de los puntos nº 6 y 7 del Orden del Día.

* El Sr. Oiarbide (EA) manifiesta que no va a insistir en los datos aportados por la portavoz del PNV y que están recogidos en el informe de Intervención y repartidos a la totalidad de la Corporación. Sí quiere plantear una reflexión en la que su grupo viene insistiendo en los últimos años y es la de que el Equipo de Gobierno tiene que reconsiderar la forma de gestionar los presupuestos municipales y cambiar drásticamente la forma de abordar la gestión municipal, porque cada año las cifras los llevan a situaciones más complicadas. Cree que todavía se está a tiempo de reconducir la situación y que el Ayuntamiento vuelva a una política de gestión razonable que no genere para el futuro unas consecuencias que el Ayuntamiento no pueda recuperar. Continúa diciendo que no se quedan satisfechos con este expediente porque tienen noticias de que incluso la Modificación de Créditos nº 3 no es la que se dictaminó en la Comisión de Hacienda, sino que hay una propuesta de Alcaldía que modifica sus contenidos, lo que no es la mejor manera para que ese cambio en la gestión municipal se empiece a dar. Entienden que esta es una cuestión

murriztea proposatzen da. Eta, berari esan diezaiokete urteanitzeko inbertsioetan aldaketak egin daitezkeela, baina hori horrela balitz, Udalak 2007ko Aurrekontuan izango duen inbertsio-ahalmena deusezten ariko lirateke, eta gainera, eztabaidatu gabe, esan du. Jarraian, hori ez da bidea, gaineratu du. Bere ustez, gaizki egindako gauzak errekonozitu behar dira, ondoren, irtenbideak aurkitu eta lanean jardun. Zentzu horretan, bere alderdiko kideak prest daude adostasun batera heltzeko, baina hori ez bada ematen, proposamenaren aurka bozkatuko dutela, esan du.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, hein batean bat dator EAJko eledunak eginiko analisiarekin, nahiz eta ez datorren bat berak emandako norabidearekin eta ateratzen dituen ondorioekin. Aitortzen du Gobernu Taldeak aurrera ateratzea gustatuko litzaiokeen aurrekontuak aurkeztu zituela, eta egia da uste zutela Errenteriako Udalak beti erakutsi duen -zerbitzu teknikoak barne-ahalmen hori izango zukeela. Egia da, halaber, aurrekontuak Udaletik kanpoko hainbat baldintza eta kontuen baitan zeudela; pentsatzen zituzten baino oztopo gehiago aurkitu dituztela, eta horiek guztiek, gastuetan zein diru-sarreretan huts egitera eramaten dituztela. Gora-behera horiek guztiek aldaketa ezberdinak egitea

que tienen que abordar con seriedad y serenidad, pero que no puede retrasarse más. Añade que, se propone reducir en casi 5.000.000 € acciones previstas para el Presupuesto 2006. Se le puede decir que se puede jugar con modificaciones de plurianualidades, pero, en ese caso, están ya liquidando la capacidad inversora del Ayuntamiento para el Presupuesto 2007 y librándolo así mismo del debate y, ese no es camino. Lo que debe de hacerse es reconocer las cosas que están mal hechas, plantear las soluciones y ponerse a trabajar. En esa línea, los miembros de su grupo están dispuestos a buscar puntos de encuentro. Si no es así, votarán en contra de la propuesta.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que en parte comparte el análisis hecho por la portavoz del PNV aunque no le dé la orientación y la conclusión que ella saca. Añade que tiene que confesar que el Equipo de Gobierno presentó los presupuestos que les gustaría sacar adelante y es verdad que confiaban en esa ilusión y en esa capacidad que el Ayuntamiento de Errenteria -servicios técnicos incluidos- ha venido demostrando. Pero, es verdad que el presupuesto tenía tantos condicionantes externos y cuestiones que no solo dependían de la voluntad y de la acción municipal que se han encontrado con más escollos de los previstos y que han hecho que se fallara tanto en los ingresos como en los gastos. Todo ese cúmulo de circunstancias es

behartu dituzte, nabarmendu du. Era berean, aurreratu nahi du -aldaketa asko egin direla esan delako- orain lehenengo aldaketa egiteko proposamena egiten ari direla, hain zuzen 2005eko Aurrekontua orain ari direlako likidatzen. Hori horela, ustekabeen etorritako kontuek behartarazi dituzte lehen aurkezturiko aldaketa egitera, eta gai horren inguruko agiria aurreko egunean banatu zieten eledun guztiei. Horregatik, proposatzen du banatutako proposamena, beharrezko txostenak dituen, hasierakoari gehitzeko. Horrezaz gain, gauzak argituz Gipuzkoako Foru Aldundiatik idatzi bat jaso dute. Horren arabera, Kaputxinoetako tunelaren irteeran egin asmo duten biribilgunea gauzatzeko lehen esandako diru-laguntza emango dute, eta hori udal aurrekontuetan sartu behar da, baina Udalaren bidez proiektua egin eta berori burutu. Ondorioz, hasiera batean kentzen duten partida, Foru Aldundiak helaraziko jakinarazpen honen ostean, epigrafe hori aldatu beharko dutela uste du. Bestalde, Pablo Sorozabal plazako urbanizazioaren inguruan -ezohiko osoko bilkura batean emakida berreskuratzea onartu eta horregatik egindako inbertsioa berreskuratzearen egin daitezkeen ekintzei ukorik egin gabe, gaur gaurkoz amaiera arte heltzeko borondatea daukala adierazten duelarik- esan gura du proiektua egin eta horri buruzko txosten guztiak Udalbatzeko zinegotzi orori banatu diela. Bertan 280.000 euro inguru kostako zaiela adierazten zen. Hori dela-eta, 2006ko

lo que los ha llevado a presentar las distintas modificaciones. También quiere adelantar, ya que se está diciendo que ha habido muchas modificaciones, que aquí y ahora se está proponiendo la primera, porque ahora es cuando están liquidando el Presupuesto de 2005. Dicho lo anterior indica que los últimos acontecimientos sobrevenidos son los que los han hecho presentar una modificación a la anteriormente presentada, para lo cual, ayer se les remitió la correspondiente documentación a todos los portavoces. Por tanto, propone que se incluya en la propuesta lo ya repartido y que cuenta con los correspondientes informes. A continuación indica que se ha recibido un escrito aclaratorio de la Diputación Foral de Gipuzkoa en el que se comunica que mantienen la subvención concedida para ejecutar la rotonda situada a la salida del túnel de Capuchinos, pero que debe ser incluida en los presupuestos municipales y proyectada y ejecutada a través del Ayuntamiento. Lo que hace, en relación a la partida que inicialmente eliminaban y después de esta comunicación de la Diputación Foral, que deban variar ese epígrafe. Por otro lado, en relación a la finalización de la urbanización de la Plaza Pablo Sorozabal tratada en un Pleno extraordinario en el que se aprobó el rescate de la concesión efectuada y además que deberían asumir la finalización de la urbanización sin negar por ello que emprenderían todas las acciones legales posibles para intentar recuperar esa inversión -que al día

aurrekontuan 50.000 euroko partida bat ipini zuten "Pablo Sorozabal plaza" izenarekin. Diru hori Inbertsioetan eta Saneamenduetan egin beharreko inbertsioak murriztuz eta bi Patronatuetan gertaturiko superabitarekin hornituko litzatekeela, gaineratu du.

* Lesca jaun idazkariak proposamen berriak urgentziatzko bidetik tramitatu beharko liratekeela esan du.

* Udal kontu-hartzaileak, Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), kontua argi eta garbi esplikatzen duela esan du. Horrez gain, berak egindako txostenean afera esplikatzen du, eta 6. eta 7. puntuak aldatzen dira, Lesca jaun idazkariak esan duen bezala, urgentziaz bozkatu behar dira lehenik. Gainera, 6. puntuan (2. aldaketa) kopurua aldatzen ez bada ere, kontzeptu bat aldatzen dela esan du. Eta 7. puntuan (3. aldaketa), berriz, kontzeptuez gainera, azken kopurua ere aldatzen da. Horrela, uste du Alkateak eginiko proposamena bi kreditu-aldaketan sartu beharko litzakeela, zeinak azken bozketaren emaitzan baitan geratuko bailiratekeen.

de hoy manifiesta que tiene la voluntad de llevar a cabo- indica que hecho el proyecto y repartido el informe a todos los miembros de la Corporación, resulta una cantidad en torno a los 280.000 €. Para hacer frente a esa cantidad figura en el Presupuesto 2006 una partida denominada "Plaza Pablo Sorozabal" de 50.000 €, por lo que se prevé completarla con la minoración de la partida de Inversiones y Saneamiento y con el superávit que se ha producido en dos Patronatos hasta completar los 280.000 €.

* El Secretario Sr. Lesca, indica que deberán someterse las nuevas propuestas al trámite de urgencia.

* El Interventor Municipal indica que el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ha explicado perfectamente el asunto. Añade que en su informe ratifica eso y se modifica tanto el punto nº 6 como el nº 7, por lo que, como ha indicado el Secretario Sr. Lesca, debería procederse a votar la urgencia. Continúa diciendo que en el punto nº 6 (Modificación nº 2) varía un concepto sin variar el importe total y que en el punto nº 7 (Modificación nº3) sí varía el importe total además de los conceptos. Añade que se debería insertar la propuesta formulada por el Alcalde en las dos modificaciones de crédito, que quedarían definitivamente en función del resultado final de las votaciones.

* Jarraian, Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, 2 zk.ko kreditu-aldaketa berria Kaputxinoetako tunelerako aurreikusi gabeko gastu bati aurre egiteko da. Aldiz, gastu hau aurrez ikusi gabea izanagatik, Foru Aldundiaren kapital eskualdaketa batekin kitatuko da.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) hori hala dela, baina ez oso-osorik, erantzun du. Horrela, hasiera batean 2006ko aurrekontuan 107.000 €ko partida bat zegoen Kaputxinoetako tunelerako. Geroago, jakin zuten Foru Aldundiko aurrekontuetan obra hori diruz laguntzeko 200.000 €ko partida bat aurreikusten zutela. Guk, hori ikusitakoan, aldaketa hauek egin zirenean, lehengo partida kendu genuen Foru Aldundiatik diru-laguntza jasoko genuelako. Ondorioz, lehen esan duen moduan, Foru Aldundiko idatzi bat jaso dute, eta bertan Kaputxinoetako tunelarako 200.000 €ko diru-laguntza bere horretan mantentzen dutela esaten da, alabaina alde zuzenetik Erretereriako Udalak lana burutu behar duela. Horregatik uzten dute bere horretan 107.000 €ko partida.

Oiarbide jaunak (EA), kontuak argitzearen, bera ez zela 107.000 €ko partidaz ari esan du, baizik eta ez dutela ulertzen Foru Aldundiak egingo duen kapital-transferentzia ez egotea lotuta kreditu-aldaketari

* A continuación el Sr. Oiarbide (EA) indica que en la nueva Modificación de Crédito nº 2 se plantea que hay que hacer frente a un gasto no previsto para el túnel de Caputxinos, sin embargo este gasto va acompañado de unos ingresos por transferencia de capital por parte de la Diputación Foral que tampoco estaban previstos.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que es así, pero, no exactamente. Añade que inicialmente en el Presupuesto 2006 figuraba una partida denominada Túnel de Caputxinos por un importe de 107.000 €, posteriormente a la aprobación del presupuesto tuvieron conocimiento de que los presupuestos de la Diputación Foral contemplaban una partida de 200.000 € para subvencionar esa obra. A la vista de ello, cuando se elaboraron estas modificaciones se anuló la partida puesto que los ingresos se iban a recibir de la Diputación Foral. Como ha dicho anteriormente, ayer se recibió un escrito de la Diputación Foral en el que se comunica que mantienen la subvención de 200.000 € con destino al túnel de Caputxinos pero que debe ser ejecutada previamente por el Ayuntamiento de Erretereria, por lo que se mantiene la partida de 107.000 €.

* El Sr. Oiarbide (EA) aclara que no se refiere a la determinación de los 107.000 € en la partida de gastos, sino que no entiende por qué no se incluye en esta modificación de créditos mayores ingresos

eta aitzitik, berriz, Urbanizazio eta Saneamendu partida murriztea. Ez dute ulertzen, besteak beste, ia-ia hutsean geratuko delako eta ez dakitelako zein mantenimendu-lan egin ahal izango duten hirugarren aldia bada partida hori murrizten dutela.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez dela zehatz-mehatz horrela izan, esan du. Izan ere, hasiera batean Hirigintzak 270.000 € murriztea proposatzen bazuen ere, gero, egin beharreko doiketak egin ostean, kopuru hori dezente txikiagoa zen. Orain, ordea, gertakari berriekin, hasierako 270.000 € hartzen dituzte berriro, gaineratu du.

* Oiarbide jaunak (EA) galdetu du ea aurrekontu-proposamen honetan Foru Aldundiko 200.000 €ko diru-sarrera azaltzen den, edo beste aldaketa batean diru-sarrera nagusi gisa sartu beharko dituzten.

Udal kontu-hartzaileak argitu duenez, une honetan obra hori burutzeko proiekturik ere ez dago. Eurek dakiten heinean Aldundia prest dago Udalari 200.000 € emateko, baina sekula ez dute emango 200.000 € baldin eta lehendik aurreikusitako 107.000 € gastatzen badira. Horrela, hasiera batean mahai gainean dituzten gastuei aurre egiteko

vinculados a transferencia de capital por parte de la Diputación Foral y que se reduzca la partida de Urbanizaciones y Saneamientos, entre otras razones, porque se está quedando casi a cero y no sabe qué obras de mantenimiento van a poder acometer cuando ya es la tercera vez que minoran esa partida.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que tampoco es así exactamente, porque inicialmente Urbanismo proponía una minoración de 270.000 € en esa partida y posteriormente, tras los inevitables ajustes, pensaron en una cantidad bastante más pequeña. Ahora, con los nuevos acontecimiento retoman la cantidad inicial de 270.000 €. Es decir, que de lo ya previsto en la minoración de esa partida no hay otro recorte, sino que se vuelve a la idea inicial.

* El Sr. Oiarbide (EA) pregunta si en esta propuesta de presupuestos aparecen en ingresos los 200.000 € de la aportación foral o si van a tener que incorporarlas en una sucesiva modificación de ingresos como mayores ingresos.

* El Interventor Municipal aclara que en estos momentos ni siquiera existe el proyecto de ejecución de esa obra. Lo que saben de cierto es que la Diputación concede al Ayuntamiento 200.000 € y que nunca va a dar esos 200.000 € si solo se gastan 107.000 €, que son los que están consignados. Inicialmente se minoraban los

107.000 murriztuko dituzte. Eta Foru Aldundiak bidalitako idatzi horren ondoren, zuzendu eta bere horretan utziko dituzte 107.000 € horiek, zeinak gerora horiek eskas izango direnez, beste aldaketa batean proiektua doitu beharko dute Foru Aldundiko 200.000 € horiek jaso ahal izateko.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) gogoratu du kontu-hartzailearen txostena zera esanez amaitzen dela: "... bere garaian, aurrekontuan, egin beharreko doiketak egin beharko dira".

* Oiarbide jaunak (EA) Pablo Sorozabal plazaren inguruan zera esan du: 10.000 € daudela ordainsari teknikoentzako. Berak partida hori zertarako erabiliko den jakin nahi du.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez obraren zuzendaritza eramateko aurreikusi dituztela, izan ere, orain arte obraren zuzendaritza eramaten ibili diren teknikariak behin eta berriz kontsultatu badituzte ere, hainbat aitzaki jarritz uko egin diote. Udaleko zerbitzu teknikoek jakinarazi dietenez, ez dute obraren zuzendaritza eta kontrola eramatera derrigortzeko aukera bakar bat ere. Horregatik, aurreko esperientzietan oinarrituz, jarri dituzte 10.000 €.

107.000 € para financiar los gastos que estaban sobre la Mesa. A la vista de la circular de la Diputación Foral se rectifica y se dejan los 107.000 €, que son insuficientes y que en una próxima modificación habrá que ajustar cuando se tenga el proyecto, para lo que se dispondrán 200.000 € de la Diputación Foral.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) recuerda que el informe del Interventor termina diciendo: "... Por lo que en su momento deberán hacerse los ajustes presupuestarios pertinentes".

* El Sr. Oiarbide (EA) en relación a la Plaza Pablo Sorozabal indica que hay una previsión de 10.000 € en honorarios técnicos por lo que solicita que se le aclare para qué se destinan los mismos.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que está previsto que sean para la dirección de la obra, porque aunque de forma reiterada se ha consultado a los directores de obra que han estado en el período anterior, se han negado a ello con diferentes excusas. Según le han informado los servicios técnicos no tienen ninguna posibilidad legal para obligarles - cosa que es razonable- a que ejerzan la dirección y el control de obra. Con lo cual, se ha hecho una estimación de 10.000 €, basándose en otras experiencias.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) eta aurkako 8rekin (PP, EA, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) y 8 votos en contra (PP, EA, EAJ/PNV)

ERABAKI DU

ACUERDA

- Presaz sartzea Ogasuna Batzordearen irizpena, beti ere alkateak proposatutako aldaketarekin, zeina espedientean jasoa baitago.

- Incluir por urgencia la modificación del dictamen de la Comisión de Hacienda, propuesta por el Sr. Alcalde en los términos que constan en el expediente,

Jarraian,

Seguidamente.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) eta aurkako 8rekin (PP, EA, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) y 8 votos en contra (PP, EA, EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Onartzea 3.857.695,43 €-ko aurrekontu-aldaketa (2/06 zk.koa), hots, aurrekontu horretan gastuen partidetan kantitate berdineko kredituak gehituz (alta emanez) eta kredituak transferituz (baja emanez).

1. Aprobar la Modificación Presupuestaria nº 2/06 mediante Bajas por anulación por importe de 3.857.695'43 € tanto en incremento de créditos (altas) como en transferencia de créditos (bajas) con igual detalle para partidas presupuestarias de gasto que figuran en dicha propuesta.

2. Kreditu-aldaketa hau behin-betiko onartuta geratuko da jendaurrean egon beharreko 15 laneguneko epean inork ez badu erreklamaziorik egiten, abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikuluan xedatzen duen eran.

2. La presente Modificación Presupuestaria quedará definitivamente aprobada si, transcurrido el plazo de 15 días hábiles de exposición al público, tal y como se establece en el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19

de diciembre, no se hubiese presentado reclamación alguna.

7. Kreditu-aldaketa (3/06 zk.koa)
kredituak eskualdatuz.

Kredituak aldatzeko espedientea ikusi dute, Udal honetako Aurrekontuaren gastuen partiden artean transferentziak eginez bideratzen ari dena.

Ogasuna Saileko delegatuak eginiko proposamena aztertu ostean, Alkatetzak Aurrekontuan jasotako helburuen garapena azkartzeko xedez hein batean aldatu duena, beti ere ekitaldi honetan kontu-hartzaileak espedientea indarrean dagoen legeriaren baitakoa dela adierazi ondoren.

Mintzatu dira:

* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez, berak uste zuen batzordeetan alderdi ezberdinek nahiko garbi zeukatela zer suposatzen zuten aldaketa hauek, baina osoko bilkuran hainbesteko iskanbila sortzen denean, berak zera pentsatzen du: jendeak ez dituela kontuak argi edo katramilatu nahi dituela, are gehiago nahaste-borraste hau Aldundiak berak montatu duelarik Kaputxinoetako tuneleko biribilgunea Udalak egin behar duela esan duenean. Bestalde, bera

7.- Modificación de créditos nº 3/06
mediante Transferencia de créditos.

Visto el expediente de Modificación de Créditos que se instruye mediante transferencia entre partidas presupuestarias de Gastos dentro del Presupuesto corriente de este Ayuntamiento.

Examinada la propuesta formulada por la Delegada de Hacienda, que es objeto de modificación por parte de la Alcaldía en este caso y teniendo en cuenta que la expresada modificación ha de contribuir a la agilización del desarrollo del Presupuesto. Visto informe que emite en este acto el Interventor de Fondos por el que dicho expediente está ajustado a la normativa legal vigente que le es de aplicación.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Maestro (EB-IU) y manifiesta que creía que en las Comisiones los diferentes grupos tenían bastante claro lo que suponían estas modificaciones, pero, cuando en el Pleno se monta semejante barullo piensas o que la gente no lo tiene claro o lo que se quiere es embarullar las cuestiones, máxime cuando el guirigay lo monta la Diputación Foral al decir a última que la gestión de la rotonda del túnel de Caputxinos tiene que

harriturik geratu da 2005eko Aurrekontua exekutatzearen inguruan egin diren adierazpen zenbait direla-eta, batez ere PPko eledunak esan dituenagatik, izan ere, berak esan duenaren arabera, berak espedienteak eskatzen dituenen norbaitek espediente horietako izenak tapatzen baititu. Bere irudiko, gai hori argitu diote, ez politikoei, udal teknikariek baizik, besteak beste Datuak Babesteko Legearen arabera datu zenbait ez daitezkeelako eman. Beraz, bada, horrela jardun bada afera tekniko bategatik izan da, gaineratu du. Ez Alkateak, ez Hirigintzako ordezkariak, ezta Udaleko inork ez du esan espediente horietako datuak tapatuta emateko. Kontu hau argitu nahi izan du, hain zuzen Peralta andreak (PP) esan duena esan duelako aretoan irri-mirrikak egin direlako. Ez dago inolako arrazoirik hautetsiok espedienteak -legez behartuak ez badira- dauden bezala entregatzeko, gaineratu du. Jarraian, EAJ eledunarengana zuzenduz zera esan dio: berak 2006ko Aurrekontuari eginiko osoko zuzenketa erretiratzeko esan zionean ez ziola izutzeko asmorarekin egin, baizik eta osoko zuzenketa aurkezten direnean, halaber, aurrekontu alternatiboa aurkeztu behar dela, eta une hartan oposizioan dauden alderdiek ez zutela egin. Berak diru-sarrerak kontatzeko garaian gaineratik jo zutela pentsatzen du, batez ere hirigintzari buruzkoak. Izan ere, azkenean, urtea pasa zen eta ez ziren gauza izan diru-sarrera horiek gauzatzeko eta baja eman behar izan

llevarla el Ayuntamiento. Por otro lado, indica que se ha quedado sorprendido por ciertos planteamientos en relación a la ejecución del Presupuesto 2005, especialmente con los vertidos por la portavoz del PP, ya que ha dejado caer que cuando solicita expedientes alguien se dedica a tapar los nombres de esos expedientes. Cree que ese tema se le ha aclarado ya, y no por parte de los políticos sino por parte de los técnicos basándose en que según la Ley de Protección de Datos ciertos datos no se pueden dar, por tanto, si se ha hecho así ha sido por una cuestión técnica. Ni el Alcalde, ni el responsable de Urbanismo, ni nadie del Ayuntamiento ha fijado que esos expedientes se den con los datos tapados. Aclara esto porque cuando lo ha manifestado la Sra. Peralta (PP) ha sonado a sorna y a risa en la Sala. No hay ningún motivo para que por parte de los cargos electos no se den los expedientes tal y como están, salvo los legales. Seguidamente dirigiéndose a la portavoz del PNV, indica que cuando le dijo que retirara la enmienda a la totalidad del Presupuesto 2006 no lo hizo con afán intimidatorio, sino que solo dijo que cuando se presentan enmiendas a la totalidad hay que presentar asimismo un presupuesto alternativo, cosa que en aquel momento no hicieron los grupos de la oposición. Continúa diciendo que es cierto que fueron bastantes ambiciosos a la hora de contabilizar ingresos, sobre todo urbanísticos. Al final, pasó el año y no fueron capaces de recaudar esos ingresos y

zituzten, gastua exekutatu gabe utziz eta 2005era pasatuz. Une hartan -dio- eurek ez zuten ulertu Oposizioko alderdiek hura ez zela bide egokia esaten zietenik, hots, diru-sarrerik ez bazuten gastua ez zutela exekutatu behar. Ondoren, berak adierazi duenez ez zuten zentimorik hartu mailegutik 2005eko aurrekontua likidatu zutenean. Hau da, ez dira diru-sarrerik ez zeukan zerbait gastatzen aritzeko bezain burugabeak izan. Honekin esan nahi du ez direla etorkizuneko inbertsio bakar bat ere hipotekatu, hain zuzen, zorra ez delako handitu. Bere ustez, zuhur jokatzeko ari dira eta egin izan duten akats bakarra zera da: burutu ez zezaketen baino diru-sarrera handiagoak aurreikustea, eta horrek obra zenbat gelditzera eramanez ditu. Alabaina, obra horiek aurten egiteko asmoa dituzte, eta beraz, oposizioari eskatzen dio horiek gauzatu laguntzeko, izan ere, diru-sarrera zenbait ez direlako udal kudeaketaren baitan, partikularren baitan baizik.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, Maestro jaunari (EB) ez zaio ongi iruditu nik kreditu-aldaketaren alde ez botatzea. Alabaina, berak ez du alde bozkatuko ez dakielako horiek non sartuko diren. Berak dakienez, Pablo Sorozabal garajeko obren inguruko hornitzaileei 1.500.000 € zor zaie. Bestalde, geroz eta gehiago harriturik dago, Udalean hainbeste urte baldin badabila ere, orain arte sekula ez zitelako eman dokumentu

hubo que darlos de baja no ejecutando el gasto y pasándolos al 2005. En aquel momento, añade, no entendieron que por parte de los grupos de la oposición se les dijera que eso no era lo acertado y que lo que tenían que hacer era ejecutar el gasto si no contaban con los ingresos. A continuación señala que en la liquidación del presupuesto en el año 2005 no cogieron un duro del préstamo. Es decir, que no han sido tan incautos como para gastar en algo para lo que no contaban con los correspondientes ingresos. Con lo manifestado quiere decir que no se está hipotecando ninguna inversión futura ya que el endeudamiento no es mayor. Están siendo prudentes y el único error que han podido tener ha sido el de hacer una estimación de ingresos superiores a los que podían ejecutar, lo que ha obligado a parar cierta obra. Obra que este año se volverán a plantear por lo que pide a la oposición que los ayude a gestionarla ya que algunos ingresos no solo dependen de la gestión municipal sino también de particulares.

* la Sra. Peralta (PP) indica que parece que al Sr. Maestro (IU) le ha molestado mucho que no vote a favor de la modificación de créditos. Sin embargo, no puede hacerlo porque no sabe dónde se van a meter. Añade que tiene entendido que se debe 1.500.000 € a los proveedores de las obras de los garajes de Pablo Sorozabal. Continúa diciendo que cada vez está más sorprendida ya que lleva muchos años en el Ayuntamiento y nunca se había

batean izenak tapatuak. Berak ez daki nork eman duen agindua, baina orain, izen zenbait, hala nola, arkitektoarena, aparejadorearena, lehiatzailearena, etab. tapatuak datoz, eta eurek hori ez dute ulertzen datuak babesteko egiten denik. Berak uste du hori zerbait tapatzeko egiten dela. Gainera, hori hain modu zatarrean egin dute non IFZ-zenbakia tapatu utzi baitituzte. Baina, lehen esan duen moduan, arraskatu, eta sari gisa, izenak atera ditu. Jarraian, esan du ez zaiola serioa iruditzen legezko alderdi politiko bati espedienteak izenik gabe entregatzea. Horrezaz gain, eurek argi eta garbi daukate zor handiak daudela. Aitzitik, ez dute batere garbi horiek Udalak bere gain hartu behar dituenik, izan ere, ur handitan sartzen ari direla ikusten badituzte, beharbada, zor guztiak bere gain hartzeko esan baitiozaiokete.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ez zekiela txosten hori eskatu zuenik, eta beraz, ez daki zein nolako baldintzetan entregatu dioten. Hala ere, berak jakingo du hori bidezkoa den edo ez. Jarraian, Pablo Sorozabal plaza azpiko garajeen inguruan zera gogorarazi du: honek guztiak *paradoxa* dirudi, izan ere, lehen esaten zen Udalak ezin zuela obran sartu -administrazio-emakida bat bazegoenez, Legeak ez duelako onartzen- eta Udalak ez zezakeela esku hartu ahalik eta emakida

tapado ningún nombre en ningún documento. No sabe quién habrá dado la orden pero, ahora, vienen tapados ciertos datos como los nombres del Arquitecto, del Aparejador, del licitador, etc. y no entiende que ello sea por protección de los datos. Cree que lo que sucede es que hay algo que tapar al respecto. Además, son tan poco cuidadosos que dejan sin tachar el número del NIF, pero como ya ha dicho, ha rascado y ha sacado como premio el correspondiente nombre. Continúa diciendo que no es serio que a un representante de un partido político legalmente votado y establecido se le entreguen los expedientes sin los nombres. Sigue diciendo que lo que tiene claro es que hay muchísimas deudas y que lo que no tiene claro es que el Ayuntamiento no tenga que asumirlas, porque si se meten en ese charco el que va vestido de negro a lo mejor dice que si han asumido todo eso que asuman también las deudas.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación responde que no conocía que había solicitado ese informe, por lo que no sabe en qué condiciones se lo han entregado. Se enterará si ello es normal o no. A continuación recuerda en relación a los garajes de Pablo Sorozabal, que la paradoja del tema es cuando decía que el Ayuntamiento no podía entrar en la obra, que no tenía ninguna facultad de intervenir porque la Ley así lo estipulaba puesto que había una concesión administrativa y hasta que no se

indarrrik gabe utzi edo berreskuratzen ez den bitartean, baina orain aurkakoa esaten dela dirudi. Berak beti legearen baitan jardun dutela esan dezake; Udalak egiten duen jarduera oro, oso premisa garrantzitsu horren menpean egiten duela, hots, legea goitik behera errespetatuz eta zerbitzu teknikoaren txostenak kontuan izanik. Horregatik, esan behar dute gaur gaurkoz berak ez dakikizki alderdi Popularreko eledunak ematen dituen datu guztien berririk. Berak, jakin badaki, Udalbatza osoak dakien modura, emakida berreskuratzeke ordua iritxi dela, eta 280.000 € inguruko aurrekontua dutela Pablo Sorozabal plazako urbanizazioa egiteko, obrak lehenbailehen hasteko gaia osoko bilkura honetara ekarri dutela.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, berak uste zuen Maestro jauna aurreko puntuak ixilik gelditu zela berak zuzentzen duen departamenduan eman zelako desfaserik handiena. Hori ez du berak esaten, hori kontuhartzailearen txostenak esaten du, nabarmendu du. Bertan, hitzez-hitz, zera esaten da: "Ondorengo puntuak nabarmen uzten du hirigintza-kudeaketari edo inbertsio-proiektu handiei loturiko errekurtsioak gaizki baliatu direla". Bere irudiko, Maestro jauna (EB-IU) saiatzen ari da "baloia jokalekutik at" botatzen, hots, obraren bat atzeratu litekeela partikularrengatik, baina bere ustez

resolviera o rescatase la misma el Ayuntamiento no podía intervenir, y ahora parece que se expresa lo contrario. Él lo que puede decir es que en todo momento se ha actuado conforme a la Ley. Bajo la premisa primera e importantísima de que cualquiera de las actuaciones del Ayuntamiento se hace desde el respeto escrupuloso a la legalidad y mediante los correspondientes informes de los servicios técnicos, tiene que decir que a día de hoy no conoce tantos datos como los que aporta la portavoz del Partido Popular. Sí conoce, como lo conoce toda la Corporación, que han llegado al rescate de la concesión y que hay un presupuesto en torno a la cantidad de 280.000 € para finalizar la ejecución de la urbanización de la Plaza Pablo Sorozabal, que es el tema que se ha traído a este Pleno para reiniciar esas obras a la mayor brevedad posible.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que pensaba que el Sr. Maestro se había quedado en silencio durante las intervenciones del punto anterior porque en el departamento que él preside es en el que se ha producido mayor desfase. No lo dice ella. Es el informe del Interventor el que dice literalmente: "El detalle siguiente pone en evidencia la deficiente gestión de los recursos ligados o bien a la gestión urbanística o bien a los grandes proyectos de inversión". Añade que el Sr. Maestro (EB-IU) intenta "echar balones fuera" diciendo que alguna obra se puede retrasar por los particulares, pero, no se trata

kontua ez da obraren bat, errekonozitutako 16.000.000 euroak baizik. EAJ/PNVek aurrekontuari buruz aurkezturiko zuzenketaren inguruan esandakoa dela eta, berak Aktan jasota dagoena hitz-hitz aitatu du: "... berak ez daki zuzenketak egin dituzten alderdi politikoei erretira ditzaten eskatu edo ez, izan ere, horiek ez baitute inolako koherentziarik". Berak uste du, denbora pasa ahala, gauzak argitzen ari direla, hau da, orduko zuzenketa gaurko osoko bilkuran errepikatu dituzten argidioetan oinarritua zegoela.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez, obra zenbait ez dira gauzatu, ez fisikoki egin ez zitezkeelako, diru-sarrerak ez zirelako bermatuak baizik. Alabaina, aurrekontuan aurreikusita zeuden 60 milioietatik obrak burutzeko 2 milioi euro ziren eskuragarriak, zeinak euren borondatez ez baitzituzten baliatu. Bera bildur da horiek baliatu gabe utzi baldin baziren, 2 milioi euro horiek exekutatzeko gaitasunik ez zegoelako izan zela, zeren eta harritzen baitu, finantzatzeko modua eta proiektua izanik, eta aurreko urteaz geroztik oposizioarekin erdietsitako akordioa dela medio lehiaketara ateratzeko konprometituta egonik- euren borondatez hurrengo urterarte atzeratzeak. Horrek kezkatzen du bera, eta kezkatzen du 2005ean hasi beharreko obrak zirelako eta 2006an hastea proposatzen delako, eta 2006rako proposatzen ziren obra zenbait desagertu direlako. Eta

de alguna obra sino que son 16.000.000 en obligaciones reconocidas. En cuanto a lo que ha manifestado en relación al Pleno y a las enmiendas de su grupo lee textualmente lo que ha quedado recogido en el Acta: "... No sabe si solicitar a los grupos que han presentado la enmienda que la retiren porque no tiene ninguna coherencia". Cree que el tiempo les ha dado la razón en cuanto a la enmienda, que estaba fundamentada en las argumentaciones que hoy han repetido en este Pleno.

* Interviene el Sr. Oiarbide (EA) y manifiesta que hay obras que no se han podido ejecutar, no porque físicamente no fueran materializables sino porque no se garantizaban los ingresos. Sin embargo, de los 60 millones de euros de ingresos presupuestados había 2 millones de euros disponibles para ejecutar obras, que voluntariamente se decidió que no utilizar. Se teme que se decidió así porque no había capacidad de ejecutar esos 2 millones de euros, ya que le extraña que disponiendo de financiación, de proyecto y estando en disposición de sacar la licitación de unas obras que estaban comprometidas alguna de ellas desde el año anterior con acuerdos con la oposición, se decidiera voluntariamente retrasarlas al año siguiente, cosa que le preocupa. Le preocupa porque son obras que se tenían que haber iniciado en el año 2005 y se propone iniciarlas en el 2006, y porque algunas de las obras que se preveían

erdiesten badute gehienak aurten lehiaketara ateratzea, datorren urteko diruekin finantziatu beharko dituztelako, eta modu horretan jardunez gero, 2007ko aurrekontuko inbertsio-ahalmen gehientsuena konprometitu izango dutelako. Esaterako, "Agustinak Urbanizatzeko" partida -oposizioarekin hitzartutakoa- goitik behera murriztea proposatzen baita. Horregatik, bietariko bat: gehiegi dimentsionaturik zeukaten edo Gobernu Taldeak ez zuen pentsatzen diru hori gastatzea, edo erdiarekin gauza bera egitea pentsatzen zuen, edo bestela, 2007ko diruarekin egin beharko delako, nabarmendu du.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bigarren aldia besterik ez dela.

* Oiarbide jaunak (EA), berriro dio, hurrengo urteko aurrekontuak zeharka konprometitzen ari direla. Eta eurek kezkatuta daude urte batean egiten ez denak gutxienez ondorengo bitan ondorioak eragiten dituelako.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ulertzen du oposizioak afera honetan eta bestetan "kontuak puztu" behar dituela, baina bere ustez gertatu den gauza bakarra zera da: proiektuei dagokionean ambiziosoak izan direla -eta hala izaten jarraitu nahi dute- eta

para el 2006 desaparecen aunque en la mayoría se reduce el presupuesto, lo que quiere decir que si se consigue sacarlas a licitación este año, van a tener que financiarse fundamentalmente con el dinero del año que viene, comprometiendo ya desde este año buena parte de la capacidad inversora del Presupuesto 2007. Por ejemplo, está la partida "Urbanización de Agustinas" que fue pactada con la oposición y que se propone reducir drásticamente por lo que, una de dos, o estaba sobredimensionada y el Equipo de Gobierno no pensaba gastarse ese dinero porque con la mitad del dinero disponible podía hacerse lo mismo, o se va a tener que recurrir al dinero del 2007.

* Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación responde que se trata del segundo supuesto.

* El Sr. Oiarbide (EA) insiste en que ya se está comprometiendo por vía indirecta presupuestos del año siguiente. Lo que a ellos les preocupa es que lo que no se hace en un año tiene consecuencias por lo menos dos años después.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) entiende que la oposición tenga que "cargar las tintas" en este y en otros temas, pero, lo único que ha sucedido es que han sido ambiciosos en los proyectos -cosa que quieren seguir siendo- que es lo que los ha llevado

horrek eraman ditu aldaketak egitera, nahiz eta zuhur jokatu behar duten. Eta berriro dio, alderdiek esandako gauza zenbaitekin bat datorrela, baina ez azterketa orokorra egiteko moduarekin. Bere aburuz, Udalbatza hirigintza inguruko gauza asko egiten ari da, eta batzuk horregatik kritikatzeko dituzte, eta beste batzuk, berriz, aurkakoagatik. Gainera, udal zerbitzu teknikoak lanaz gainezka daude, eta lehen esan duen moduan, desio lituzketen aurrekontuek tuputs egiten dute abiadura horrekin gauzak egiteko lain baliabide ez dituztelako. Horrezaz gain, orain kanpokoek ez dute esku hartzen eta horrek egoera honetara eraman ditu.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Aldaketa dela-eta, proposamena Ogasun batzordean ikusitakotik aldatzen denez, Gai Zerrendan presaz sartzeko bozketa egin dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) eta aurkako 8rekin (PP, EA, EAJ/PNV),

ERABAKI DU

Presaz sartzea Ogasuna Batzordearen irizpena, beti ere alkateak proposatutako aldaketarekin, zeina espedientean jasoa baitago.

a las modificaciones, aunque es verdad que deben ser imprudentes. Insiste en que hay partes en las intervenciones de cada grupo que él comparte, pero no así el análisis global. El Análisis global es que esta Corporación está haciendo cantidad de realizaciones urbanísticas y que unos les critican por ello y otros les critican por lo contrario. Los Servicios Técnicos Municipales están desbordados de trabajo y, como ya ha dicho antes, los presupuestos que les gustaría hacer a veces chocan con la realidad de no tener los necesarios recursos para ir a esa velocidad. También es verdad que han dejado de producirse intervenciones externas lo que los han llevado a esta situación.

Finalizadas las intervenciones.

Sometida la inclusión por urgencia de este punto en el Orden del Día cuyo contenido difiere del dictaminado por la Comisión de Hacienda,

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) y 8 votos en contra (PP, EA, EAJ/PNV)

ACUERDA

Incluir por urgencia la modificación del dictamen de la Comisión de Hacienda, propuesta por el Sr. Alcalde en los términos que constan en el expediente,

Jarraian,

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) eta 8 aurka (PP, EA, EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

1. Onartzea 737.685,00 €-ko aurrekontu-aldaketa (3/06 zk.koa), hots, aurrekontu horretan gastuen partidetan kantitate berdineko kredituak gehituz (alta emanez) eta kredituak transferituz (baja emanez).

2. Kreditu-aldaketa hau behin-betiko onartuta geratuko da jendaurrean egon beharreko 15 laneguneko epean inork ez badu erreklamaziorik egiten, abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikuluan xedatzen duen eran.

8. Etxez Etxeko Laguntza-zerbitzua emateagatiko tasa arautzen duen zerga-ordenantza aldatzea.

Udalbatzak, 2005eko abenduaren 23an eginiko osoko bilkuran, onartu zuen Gipuzkoako Foru Aldundia eta Errenteriako Udalaren arteko hitzarmena Etxez Etxeko Laguntza-zerbitzua eskuordetu eta kudeatzeko gomendioa gauzatzeko xedez.

Seguidamente,

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) y 8 votos en contra (PP, EA, EAJ/PNV)

A C U E R D A

1. Aprobar la Modificación Presupuestaria nº 3/06 mediante Transferencia de Créditos por importe de 737.685,00 € tanto en incremento de créditos (altas) como en transferencia de créditos (bajas) con igual detalle para partidas presupuestarias de gasto que figuran en dicha propuesta.

2. La presente Modificación Presupuestaria quedará definitivamente aprobada si, transcurrido el plazo de 15 días hábiles de exposición al público, tal y como se establece en el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, no se hubiese presentado reclamación alguna.

8.- Modificación de la Ordenanza fiscal reguladora de la Tasa por Prestación del servicio de ayuda domiciliaria.

El Pleno de la Corporación en su sesión de fecha 23 de diciembre de 2005 aprobó el "Convenio entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria para la formalización de la delegación y encomienda de gestión del Servicio de ayuda a domicilio para personas dependientes".

Hitzarmen horretan Udalak konpromisoa hartu zuen, besteak beste, udal Erregelamendu berri bat onartu eta egungo Ordenantza fiskala aldatzeko. Horri jarraiki, Etxez Etxeko Laguntza-zerbitzua arautuko duen Erregelamendu berriari hasierako onespena emateko proposamena egin dute.

Kontu-hartzaileak 2006ko martxoaren 10ean eginiko txostena ikusi dute.

Eta Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) eta aurkako 2rekin (PP),

E R A B A K I D U

1. Indarrrik gabe uztea egungo Ordenantza.

2. Hasierako onespena ematea Ordenantza fiskal berriari, beti ere Hitzarmena eta Erregelamendu arautzailearen arabera:

1. Artikulua. Xedea.

Ordenantza honen xedea Errenteriako Etxez Etxeko Laguntza-zerbitzua egiteagatiko tasa arautzea da.

Tasaren kudeaketa Etxez Etxeko Laguntza arautzen duen udal Erregelamenduan xedatutakoaren

En dicho Convenio el Ayuntamiento se comprometió, entre otras cosas a: aprobar un nuevo Reglamento municipal y modificar la actual Ordenanza fiscal, en consecuencia con lo anterior, se propone la aprobación inicial del Reglamento regulador del Servicio de ayuda a domicilio.

Visto el informe del Sr. Interventor de fecha 10 de marzo de 2006.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) y 2 votos en contra (PP),

A C U E R D A

1.- Derogar la Ordenanza fiscal actualmente existente.

2.- Aprobar inicialmente la nueva Ordenanza fiscal, acorde al Convenio y Reglamento regulador, cuyo articulado es el siguiente:

Artículo 1.- Objeto.

Esta ordenanza tiene por objeto regular la tasa por prestación del Servicio de ayuda domiciliaria del municipio de Errenteria.

En la gestión de esta tasa se estará a lo dispuesto en el Reglamento municipal regulador de

arabera egingo da.

2.Artikulua. Subjektu pasiboa.

Subjektu pasiboa zerbitzuaz baliatzen den laguna izango da.

3. Artikulua. Ordaindu beharrekoa.

A) Zerbitzuaz baliatzen diren pertsonen diru-ahalmena kalkulatzeko:

Diru-ahalmena ondorengo puntuak kontuan hartuz kalkulatu da: irabaziak, ondarea eta onuradun gertatutako lagun-kopurua.

1. Diru-ahalmenez ulertuko da onurak jasotzen dituzten lagun edo lagunek dituzten irabazi garbi guztiak. Hots:

➤ Laneko irabaziak, pentsio eta gizarte-aurreikuspenak barne direla, horien jatorria edozein izanda ere.

➤ Higigarri eta higiezinaren kapitalaren etekinak.

➤ Enpresaritza edo lanbide-jardueren etekinak.

2. Ondareztat joko dira onuradun suertatutako lagunen kapital higigarri eta higiezinaren etekin guztiak, beti ere eskaera egin baino lau urte lehenagotik baloratuta.

➤ Kapital higigarritzat

ayuda domiciliaria.

Artículo 2.- Sujeto pasivo.

El sujeto pasivo es la persona usuaria del servicio.

Artículo 3.- Determinación de la aportación económica.

A) Cálculo de la capacidad económica de las personas beneficiarias:

Se calculará la capacidad económica de acuerdo a los siguientes elementos de valoración: Renta, patrimonio y número de las personas beneficiarias.

1.- Por renta se entiende la totalidad de los ingresos netos de la persona o personas beneficiarias derivados de:

➤ Rendimientos de trabajo, incluidas pensiones y prestaciones de previsión social, cualesquiera que sean su régimen.

➤ Rendimiento de capital mobiliario e inmobiliario.

➤ Rendimientos de las actividades empresariales o profesionales.

2.- Por patrimonio se entiende la totalidad del capital mobiliario e inmobiliario de las personas beneficiarias valorado desde los cuatro años anteriores a la solicitud.

➤ Por capital mobiliario

joko dira kontu korrontean eta epe jakin baterako jarritako diruak. Halaber, inbertsio-fondoetan eta pentsio-fondoetan dituenak, balore higigarri, bizi-aseguruak eta denboraldi bateko edo betiko errentak, arteari buruzko objektuak, zaharkinak eta balioa duten bestelakoak.

➤ Kapital higiezintzat joko dira nekazal eta hiri ondareak.

3. Bizikidetzeta-unitatetzat joko da ohiko etxebizitza batean bizi diren pertsona guztiak.

B) Onuradun suertatutako lagunek orduko ezarritako prezioari egin beharreko ekarpena:

1. Onuradun suertatutako lagun edo lagunek jasotzen duten *per capita* errenta (ohiko etxebizitza kontuan hartu gabe (ohikotzat jotzen da ohiko bizitoki gisa titularrak erabiltzen duena)) 31.024,28 euro (behean azaltzen diren kopuruak 2005ean eguneratuak dira, eta ondorengoak Euskal Autonomi Erkidegoko KPIren arabera eguneratuko dira) baino gehiagokoa izanez gero, sobratzen den kopuruarekin aldez aurretik ezarritako orduko-prezio guztia ordaindu beharko du. Ondarea diru-kopuru hori bezalakoa edo txikiagoa izanez gero, berriz, 2. puntuan ezarritako prozedura aplikatuko zaio.

se entiende los depósitos en cuentas corriente y a plazo, fondos de inversión y fondos de pensiones, valores mobiliarios, seguros de vida y rentas temporales o vitalicias, objetos de arte, antigüedades y otros objetos de valor.

➤ Por capital inmobiliario se entiende los bienes de naturaleza rústica y urbana.

3.- Por unidad convivencial se entiende la formada por todas aquellas personas que viven en el domicilio habitual.

B) Cálculo de la aportación de las personas beneficiarias al precio-hora establecido:

1.- La persona o personas beneficiarias cuyo patrimonio *per capita* (sin computar la vivienda habitual (por vivienda habitual se entiende aquella vivienda de su titularidad en la que tiene fijada su residencia habitual)) supere los 31.042,28 euros (las cantidades económicas del presente anexo hacen referencia actualizada al 2005) (cantidad que se irá actualizando anualmente en función del IPC DE LA Comunidad Autónoma Vasca) deberá sufragar, con la parte que exceda, el total del precio-hora establecido. Cuando el patrimonio sea igual o inferior a dicha cantidad se le aplicara el procedimiento establecido en el punto 2.

Per capita ondarea, zerbitzu-
motaren arabera, ondorengo eran
kontatuko da:

- Etxean laguntzeko
zerbitzua eta zerbitzu mistoa
(etxeko laguntza + laguntza
pertsonala).

Ondare higiezin eta
higigarriaren azken *per capita*
bizikidetzaren unitateko partaide
ororena izango da.

- Laguntza-zerbitzua
pertsonala. Onuradun suertatutako
lagunaren kapital higiezin eta
higigarria. Ezkondu edo ezkondu
gabeko bikote egonkorren
ondareak batzen dira. Ondoren
birekin zatitu, eta batena zenbatu.

2. Onuradun suertatutako
lagunak edo lagunak ondorengo
baremoaren arabera ordaindu beharko
dute.

Errenta, zerbitzuaren arabera,
ondorengo eran kontatuko da:

- Etxez Etxeko Laguntza-
zerbitzua eta zerbitzu mistorako
(etxeko laguntza + pertsonala).
Bizikidetzaren unitateko lagun ororen
diru-sarrera garbiak.

- Laguntza pertsonal
zerbitzurako. Onuradun
suertatutakoaren diru-sarrera
garbiak. Ezkondu edo ezkondu
gabeko bikote egonkorak

El patrimonio per capita,
según tipo de servicio, se
contabiliza de la siguiente manera:

- Servicio de apoyo
doméstico y servicio mixto (apoyo
doméstico + apoyo personal).

Capital inmobiliario y
mobiliario per cápita final de los
miembros de la unidad convivencial.

- Servicio de apoyo
personal. Capital inmobiliario y
mobiliario de la persona
beneficiaria. En caso de matrimonios
o uniones de hecho se suma el
patrimonio de ambas personas y se
divide entre dos, computándose sólo
una de las partes.

2.- La persona o personas
beneficiarias aportarán según su
renta, en función del baremo que a
continuación se describe.

La renta, según tipo de
servicio, se contabiliza de la
siguiente manera:

- Servicio de apoyo
doméstico y servicio mixto (apoyo
doméstico + apoyo personal).
Ingresos netos conjuntos de todos
los miembros de la unidad
convivencial.

- Servicio de apoyo
personal, ingresos netos de la
persona beneficiaria. En caso de
matrimonios o uniones de hecho se
suman los ingresos netos de ambas

izanez gero, ondorea bitan zatitu, eta ondoren batena zenbatzen da.

C) Zerbitzuaz baliatzen denak ordaindu beharrekoa.

Zerbitzuaren kostuari dagokionean, zerbitzuaz baliatzen denak egin beharreko ekarpena ondorengo taulan adierazten da:

Ekarpena / Aportación

1'50 €
%4 - 4%
%8 - 8%
%15 - 15%
%24 - 24%
%35 - 35%
%48 - 48%
%61 - 61%
%74 - 74%
%87 - 87%
%100 - 100%

Ondoren, aldeaz aurretik Etxez Etxeko Zerbitzurako aurreikusitako ordu guztiei dagokionaren arabera zerbitzuaz baliatzen denak hilean egin beharreko ekarpena kalkulatu da, eta horri, beretako bermatutakoa aplikatuko zaio.

Ariketa hori egin ostean ez balitz bermatuko beretako ezarritako diru-kopurua, maila beheagoko diru-sarreraren zatia aplikatuko litzaioke, ahalik eta beretako ezarritako diru-kopurua bermatzen zaion arte.

Edonola ere, Etxez Etxeko Laguntza Zerbitzuaz baliatzen denak gutxienez prezioaren %1,5 ordaindu beharko du.

personas y se divide entre dos, computándose sólo una de las partes.

C) Determinación del importe de la aportación del usuario

La aportación del usuario sobre el coste del servicio vendrá determinada por el siguiente cuadro de aportaciones:

Diru-sarrerak / Ingresos

Hasta 120 % IPREM / EAEAP
121 - 125 % IPREM / EAEAP
126 - 135 % IPREM / EAEAP
136 - 160 % IPREM / EAEAP
161 - 185 % IPREM / EAEAP
186 - 210 % IPREM / EAEAP
211 - 235 % IPREM / EAEAP
236 - 260 % IPREM / EAEAP
261 - 285 % IPREM / EAEAP
286 - 300 % IPREM / EAEAP
> 300 % IPREM / EAEAP

A continuación se calculará el importe mensual de la aportación del usuario correspondiente al número total de horas de SAD previstas y se aplicará la cantidad de libre disposición garantizada.

En el supuesto de que realizada la operación anterior no se garantice la cantidad de libre disposición se aplicará el porcentaje de aportación correspondiente el tramo de ingresos inmediatamente inferior hasta que así quede garantizada la cantidad de libre disposición.

En cualquier caso toda persona usuaria abonará como mínimo el 1,5% del precio hora del SAD.

Aldi bereko zerbitzu-baliapena.

Zerbitzuaz baliatzen den laguna aldi berean beste zerbitzu batez baliatuz gero, pertsonaren ekarpen ekonomikoaren balorazioa ondorengo eran egingo da:

➤ Lagun autonomoentzako alojamendu alternatiboak: lehenik lojamendu alternatiboentzako (apartamendu sozialak, etxebizitza komunitarioak...) ekarpen-baremoen arabera diru-ahalmena baloratuko da. Bigarren, diru-sarreretatik alojamenduz ordaindu beharreko guztia kendu ostean, gainontzekoaren diru-ahalmena baloratuko da. Etxez Etxeko Laguntza-baremoaren arabera.

➤ Eguneko zentro eta gainontzeko zerbitzuak: Diru-sarreretatik eguneko zentroa edo beste zerbitzuren bat kostatzen den guztia kenduko da.

4. Artikulua. Tarifa.

2006. urtean zehar, lanegunetako zerbitzuaren orduko prezioa, 16'59 € izango da.

Jaiegunetako orduko prezioa, 19'91 € izango da.

5. Artikulua. Kobratzeko epea.

Hilero kobratuko da, eta

Uso simultaneo de servicios.

Cuando la persona usuaria sea simultáneamente beneficiaria de otro servicio social, la valoración de la aportación económica de la persona se realizara de la siguiente manera:

➤ Alojamientos alternativos para personas autónomas: en primer lugar se valorará la capacidad económica según los baremos de aportación para los alojamientos alternativos (apartamentos sociales, viviendas comunitarias...) y en segundo lugar, una vez deducido de los ingresos la totalidad de la aportación del alojamiento que disfrute, se valorará su capacidad económica restante en la aplicación del baremo de aportación del SAD.

➤ Centro de día y resto de servicios: Se deducirán de los ingresos la totalidad de la aportación que corresponda en el centro de día o en el servicio correspondiente.

Artículo 4.- Tarifa

Durante el año 2006, el precio por hora laborable del servicio será de 16'59 €.

El precio hora festivo será de 19'91 €.

Artículo 5.- Período de cobro.

Se cobrará mensualmente, y el

ordaintzeko epea hil batekoa izango da.

6. Artikulua. Ekarpenak urtero berrikustea.

Erabiltzaileen ekarpena urtero berrikusiko da, errenta eguneratuak doitzeko asmoz.

7. Artikulua. Indarrean sartzea.

Aldaketa hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara eman bezain laster sartuko da indarrean.

3. Hartutako erabakiak jendaurrean 30 lagunez egongo dira. Epe horretan edonork erreklamazioak edo iradokizunak egin ahal izango ditu.

4. Erabakia behin-betikoa bihurtuko da erreklamazioak egiteko garaian inork ez balu egingo.

9. Mahaitxoak kalean jartzeagatiko tasa arautzen duen zerga-ordenantza aldatzea.

Udalbatzak, 2005eko abenduaren 23an eginiko osoko bilkuran, onartu zuen kanpoan edo jendea ibiltzen den tokietan terrazak eta mahaitxoak jartzeko udal ordenantza arautzaile berria. Berorren 8.2 artikuluan

plazo de pago será de un mes.

Artículo 6.- Revisión anual de aportaciones.

Anualmente se revisará la aportación de las personas usuarias, al objeto de ajustar sus rentas actualizadas.

Artículo 7.- Entrada en vigor.

La presente modificación entrará en vigor a partir del día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

3.- Someter a información pública por el plazo de 30 días hábiles los acuerdos a que hace referencia el extremo anterior a efectos de reclamaciones u observaciones que pudieran deducirse.

4.- El acuerdo adoptado devendrá definitivo, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido reclamación alguna.

9.- Modificación de la Ordenanza fiscal reguladora de la Tasa por utilización del suelo: veladores.

El Pleno de la Corporación en su sesión de fecha 23 de diciembre de 2005, aprobó la nueva Ordenanza municipal reguladora de la instalación de terrazas y veladores en la vía pública o zonas de uso

baimena emateko baldintza teknikoak aldatzen direnez, derrigorrezkoa da Ordenantza fiskala baldintza berriei egokitzea.

Kontu-hartzaileak, 2006ko martxoaren 13an, eginiko txostena ikusi ostean.

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) eta 2 abstentziaz (PP),

E R A B A K I D U

1. Hasierako onespina ematea Ordenantza fiskalaren 1. artikuluko 1.1.2 epigrafeari, zeina ondorengo eran geratuko bailitzateke:

1.1.2.- Mahaitxo bakoitzeko tarifa urtekoa eta zatiezina izango da, beti ere ondorengo taularen arabera:

- * 4 mahai: urteko 385'00 €
- * 6 mahai: urteko 565'00 €
- * 8 mahai: urteko 735'00 €
- * 10 mahai: urteko 900'00 €
- * 12 mahai: urteko 1.055'00 €
- * 14 mahai: urteko 1.205'00 €

público, en cuyo artículo 8.2 se modifican las condiciones técnicas para la concesión de la autorización, por lo que se hace preciso adecuar la Ordenanza fiscal a las nuevas condiciones.

Visto el informe del Interventor de fecha 13 de marzo de 2006.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) y 2 abstenciones (PP),

A C U E R D A

1.- Aprobar inicialmente la modificación del epígrafe 1.1.2 de la Ordenanza fiscal, incluido en el artículo 1, que quedaría del tenor siguiente:

1.1.2.- La tarifa por veladores será anual e indivisible con arreglo a la siguiente tabla:

- * 4 mesas: 385'00 €/año
- * 6 mesas: 565'00 €/año
- * 8 mesas: 735'00 €/año
- * 10 mesas: 900'00 €/año
- * 12 mesas: 1.055'00 €/año
- * 14 mesas: 1.205'00 €/año

* 16 mahai: urteko 1.345'00 €

2. Hartutako erabakiak jendaurrean 30 lagunez egongo dira. Epe horretan edonork erreklamazioak edo iradokizunak egin ahal izango ditu.

3. Erabakia behin-betikoa bihurtuko da erreklamazioak egiteko garaian inork ez balu egingo.

10. Proposamena: "Urkabe Benetan, S.A." enpresa sartuta dagoen lehiaketa prozedurako hitzarmenarekin bat egiteko.

Donostiako 1 zk.ko Merkataritza-arloko Epaitegia "Urkabe Benetan, S.A." enpresa sartuta dagoen lehiaketa-prozedura bideratzen ari da. Enpresa horrek Errenteriako Udalari, kreditu arrunt baten bidez, 58.438,43 €-ko zorra dio.

"Urkabe Benetan S.A."k kita-prozedura bidez kreditu arruntaren %50 kentzeko asmoarekin hitzarmen bat egiteko proposamena aurkeztuko du. Horrezaz gain, hitzarmena onartzen duen ebazpen judiziala finkoa bihurtzen denetik kontaktzen hasita ordainketa bost urtetan zatikatzeko eskaera egin du.

"Urkabe Benetan S.A."k Alkate

* 16 mesas: 1.345'00 €/año

2.- Someter a información pública por el plazo de 30 días hábiles los acuerdos a que hace referencia el extremo anterior a efectos de reclamaciones u observaciones que pudieran deducirse.

3.- El acuerdo adoptado devendrá definitivo, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido reclamación alguna.

10.- Propuesta de adhesión al convenio en el procedimiento concursal en el que está incurso la empresa "Urkabe Benetan, S.A."

Visto que en el Juzgado de lo Mercantil Nº 1 de Donostia se sigue un procedimiento concursal en el que está incurso la empresa "Urkabe Benetan S.A.", deudora del Ayuntamiento de Errenteria, y en el que figura un crédito ordinario de 58.438,43 € a favor del Ayuntamiento de Errenteria.

Visto que la empresa concursada "Urkabe Benetan S.A." va a presentar una propuesta de convenio consistente en la práctica de una quita del 50% referida a ese crédito ordinario, y un fraccionamiento de cinco años para su pago a contar desde la fecha en que adquiriera firmeza la resolución judicial que apruebe el convenio.

Visto que la empresa

jaunari hitzez eskatu dio hitzarmen-proposamenarekin bat egiteko.

Diruzain Andoni Goitia Aldaregia eta lege-aholkulari Juan José Pérez Pérez jaunek elkarrekin eginiko txostenean hitzarmenarekin bat egitea eta kita proposamena legezkoa dela adierazi dute.

Batzordekideek lehiaketara ateratako enpresaren jarduerak izan ditzakeen ondorio sozialak direla-eta, jarduera bere horretan mantentzea bidezkoa jo dute, eta beraz, hitzarmena onartzea lehiaketa-prozeduraren barruan.

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) eta 2 abstentzioz (PP),

E R A B A K I D U

1. Bat egitea Donostiako 1 zk.ko merkataritza-arloko Epaitegian, 238/05 lehiaketan, "Urkabe Benetan S.A."k kita-prozedura bidez kreditu arruntaren %50 kentzeko asmoarekin aurkezturiko hitzarmen proposamenarekin. Baita, hitzarmena onartzen duen ebazpen judiziala finkoa bihurtzen denetik kontatzen hasita, ordainketa bost urtetan

concurzada "Urkabe Benetan S.A." ha solicitado verbalmente al Sr. Alcalde, la adhesión a dicha propuesta de convenio.

Visto el informe conjunto del Tesorero, Sr. Andoni Goitia Aldaregia y del Asesor Jurídico, Sr. Juan José Pérez Pérez en el que se informa que la aprobación por el Pleno de la Corporación de la quita y la adhesión a la propuesta de convenio se ajusta a la legalidad.

Considerando el interés por el mantenimiento de la actividad de la empresa concursada por sus repercusiones sociales, siendo importante para ello el que se llegue a aprobar un convenio dentro del procedimiento concursal.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) y 2 abstenciones (PP),

A C U E R D A

1.- Adherirse a la propuesta de convenio presentada por la concursada "Urkabe Benetan S.A." en el procedimiento concursal 238/05 celebrado ante el Juzgado de lo mercantil nº1 de Donostia-San Sebastián consistente en la quita del 50% del crédito calificado como ordinario del que es titular el Ayuntamiento de Errenteria frente a la empresa concursada "Urkabe

zaticatzeko eskaerarekin ere.

2. Alkate jauna ahalmentzea, Errenteriako Udalaren izenean, hitzarmenarekin bat egitea sinatzeko.

11. Proposamena: Eudel eta Naturgas-Energía comercializadorearen artean izenpeturiko hitzarmenarekin bat egiteko.

EUDELEK eta NATURGAS ENERGIA COMERCIALIZADORAS.A.U.k lankidetzaz hitzarmena sinatu zuten 2005eko abenduaren 13an. Hitzarmenaren xedea Tokiko Jabari Publikoaren Erabilera Pribatua eta Aprobetxamendu Bereziagatik Udaltasunaren tasen kudeaketa hobetzea da.

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

Bat egitea aipatu hitzarmenarekin.

12. Proposamena: egunkariak eta aldizkariak kalean saltzeko hainbat kioscoren instalakuntza eta ustiapena kontratatzeko.

2005eko uztailaren lehen iraungita geratu ziren egunkariak

Benetan S.A." y una espera de cinco años a contar desde la fecha en que adquiriera firmeza la resolución judicial que apruebe el convenio.

2.- Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de la adhesión al convenio en nombre y representación del Ayuntamiento de Errenteria.

11.- Propuesta de adhesión al convenio suscrito entre Eudel y Naturgas - Energía comercializadora.

A la vista del Convenio de Colaboración firmado entre EUDEL y NATURGAS ENERGIA COMERCIALIZADORAS.A.U. con fecha 13 de diciembre de 2005, para mejorar la gestión por los Ayuntamientos de la Tasa por Utilización Privativa o Aprovechamiento Especial del Dominio Público Local.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

A C U E R D A

La adhesión por parte del Ayuntamiento al convenio mencionado.

12.- Propuesta: Contratación de la concesión de la instalación y explotación de diversos kioscos de venta de periódicos y revistas en la vía pública.

Visto que el pasado 1 de julio de 2005 quedaron sin efecto las

eta aldizkariak kalean saltzeko hainbat kioscoren ustiapen emakidak.

Egunkariak eta aldizkariak saltzeko kioskoak gerora ere izatea komenigarritzat jo dute.

Lehiaketa arautzeko baldintzak jasotzen dituen proiektua jadanik egina dago.

2005eko urriaren 17an Hirigintza batzordeak kioskoak leku egokietan jartzeari buruz emaniko irizpena aldekoa da.

Udal arkitekto Xabier Agirrek 2006ko otsailaren 7an eta martxoaren 9an eginiko txostena ikusi dituzte.

Halaber Hirigintza Batzordeak 2006ko otsailaren 13an, prentsa-kioscoren ezaugarriari buruz emaniko aldeko irizpena.

Baita Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak eginiko txostenak ere.

Era berean, Kontratazio-mahaiak 2006ko martxoaren 13an hartutako erabakia.

Eta Lehendakaritza eta Barne Antolaketa batzordearen proposamenez.

concesiones otorgadas en su día para la construcción y explotación de diversos kioscos de venta de periódicos en la vía pública.

Vista la conveniencia de que continúen existiendo kioscos de venta de periódicos y revistas.

Resultando que ha sido elaborado al efecto el preceptivo proyecto que incluye el pliego de condiciones económico-administrativas, que han de regir la licitación.

Visto el dictamen favorable emitido por la Comisión Informativa de Urbanismo de fecha 17 de octubre de 2005, sobre la ubicación de los citados kioscos.

Visto los informes del arquitecto municipal, Xabier Agirre, de fecha 7 de febrero y 9 de marzo de 2006.

Visto el dictamen favorable emitido por la Comisión Informativa de Urbanismo de fecha 13 de febrero de 2006, sobre las características de los kioscos de prensa.

Vistos los informes del Responsable de Contratación y Patrimonio.

Visto el acuerdo de la Mesa de Contratación de fecha 13 de marzo de 2006.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. Onartzea "egunkariak eta aldizkariak kalean saltzeko hainbat kioskoren instalakuntza-emakida" rako proiektua, lehiaketa arautuko duten baldintza-pleguak barne direla.

2. Espedientea 30 egunez jendaurrean jartzea erreklamazioak eta alegazioak egin ahal izateko.

3. Aldi berean 30 eguneko epea irekitzea proposamenak lehiaketara aurkezteko. Epe hori etenda geratuko litzateke norbaitek erreklamazioen bat egingo balu, Udalbatzak erabakia hartu arte.

13. Gaztaño-berriko 13/02 J.U.ren Barne Erreformako Plan Berezia (partikularrek egina) behin-behinekotasunez onartzea.

Aurrerakinak.-

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2005eko abenduaren 2an eginiko bilkuran, baldintza zenbaitekin hasierako onespina eman zion **Gaztaño-berriko 13/02 J.U.ren Barne Erreformako Plan Bereziari (partikularrek egina),** beti ere

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

A C U E R D A

1º.- APROBAR el proyecto para la "Concesión de la instalación y explotación de diversos kioscos de venta de periódicos y revistas en la vía pública", que incluye el pliego de condiciones económico-administrativas que han de regir la licitación.

2º.- SOMETER el expediente al trámite de información pública por 30 días naturales, para la presentación de reclamaciones o alegaciones.

3º.- CONVOCAR simultáneamente concurso público para presentar proposiciones durante el mismo plazo de 30 días naturales, quedando en suspenso en el caso de que se presentaran reclamaciones que deberán ser resueltas por el Pleno de la Corporación.

13.- Plan Especial de Reforma Interior, de iniciativa privada, de la U.I. 13/02: Gaztaño-berri. Aprobación provisional.

Antecedentes.-

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 2 de diciembre de 2005, acordó aprobar inicialmente, con condicionantes, el **Plan Especial de Reforma Interior, de iniciativa particular, de la U.I. 13/02: Gaztaño-berri,** según

Arkilan, S.C.k idatzitako dokumentuaren arabera (2005-10-10ean EHAEOK ikuskatua).

Espedientea jendaurrean egon zen, horretarako iragarkiak "El Diario Vasco" eta "Berria" egunkarietan 2005eko abenduaren 18an, eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 2005eko abenduaren 27an, 244 zk.an, argitara emanak izan zirelarik. Jendaurrean egondako 15 egunetan eta planak erasandako jabeei hitz egiteko emandako aukeran, ondoko alegazioak egin dituzte Udaleko idazkariak eginiko ziurtagiriaren arabera:

EREGISTRO-zk.a: 18.661
DATA: 2005-12-27
IZENA: M^a Rosario Arruabarrena

ERREGISTRO-zk.a: 18.831
DATA: 2005-12-30
IZENA: José Martín Torres Turrillaas

ERREGISTRO-zk.a: 414
DATA: 2006-01-11
IZENA: José Antonio Narro Urruzola
Lourdes Ziganda Sarratea

Era berean, jendaurrean egon beharreko garaitik kanpo, ondoko alegazioa egin du:

ERREGISTRO-zk.a: 1.055
DATA: 2006-01-20
IZENA: Agustín García Hernández

2006ko urtarrilaren 20an,

documento redactado por Arkilan, S.C. (visado por el COAVN el 10-10-2005).

El expediente fue sometido a información pública mediante inserción de anuncios en los periódicos "El Diario Vasco" y "Berria" de fecha 18 de diciembre de 2005, así como en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa n° 244 de fecha 27 de diciembre de 2005. Durante el período de exposición pública de 15 días, así como en el de citación personal a los propietarios afectados por el plan, se han presentado las siguientes alegaciones, según certificado emitido por el Secretario del Ayuntamiento:

N° REGISTRO: 18.661
FECHA: 27-12-2005
NOMBRE: M^a Rosario Arruabarrena

N° REGISTRO: 18.831
FECHA: 30-12-2005
NOMBRE: José Martín Torres Turrillas

N° REGISTRO: 414
FECHA: 11-01-2006
NOMBRE: José Antonio Narro Urruzola
Lourdes Ziganda Sarratea

Que, así mismo, fuera del período de exposición pública, se ha presentado la siguiente alegación:

N° REGISTRO 1.055
FECHA 20-01-2006
NOMBRE Agustín García Hernández

Con fecha 20 de enero de 2006,

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Garapen Jasangarrirako Sailak bere garaian eskaturiko Ingurumen Inpaktuari buruzko aurre-txostena bidali zuen.

2006ko otsailaren 7an, Iosu Iriondo Enparantza jaunak, Arkilan, S.C.ren (proiektugilea) izenean, 2006ko otsaileko datarekin behin-behinekotasunez onartzeko dokumentu berri bat aurkeztu zuen (EHAEOk ikuskatua 2006-02-06an).

2006ko otsailaren 20an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek txostena egin zuen ondorengo erantzunak emanez:

M^a Rosario Arruabarrenak aurkezturiko 1 zk.ko alegazioa.

Bertan, alegaziogileak BEPBren partzelak aitatzten ditu, eta Arruabarrena anaiak jabe gisa azaltzen den 3d partzela berea dela adierazten du. Horrez gain, bertan adierazten den azalera ez dela zuzena jakinarazten du.

Txostena: Bidezkoak dira alegazioan jasotzen diren aferak, konpentsazio-proiektua egiten denean kontuan hartu beharrekoak.

Beraz, alegazioa onartzea proposatzen dut.

el Departamento para el Desarrollo Sostenible de la Diputación Foral de Gipuzkoa, remite el Informe Preliminar de Impacto Ambiental que fue solicitado en su momento.

Con fecha 7 de febrero de 2006, Iosu Iriondo Enparantza, en representación de Arkilan, S.C., redactores del plan, presentan nuevo documento para su aprobación provisional, fechado en febrero de 2006 (visado por el COAVN el 6-2-2006).

Con fecha 20 de febrero de 2006, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte, emite informe en el que en contestación a las alegaciones señala lo siguiente:

Alegación 1, presentada por M^a Rosario Arruabarrena

La alegante se refiere al parcelario del PERI e indica que en relación con la parcela N^o 3d que figura como de propiedad de Hnos. Arruabarrena, en realidad le pertenece y además manifiesta que la superficie que se señala de la misma no es la correcta.

Informe: Se consideran razonables las cuestiones planteadas, si bien deberán ser tenidas en cuenta en la elaboración del futuro Proyecto de Compensación.

Por lo tanto, se propone estimar la alegación.

**José Martín Torres Turrillas
aurkezturiko 2 zk.ko alegazioa.**

Bertan, alegaziogileak Gaztañoa auzoko 35 zk.ko finkan pasabide-zor bat badagoela adierazten du, eta BEPBan sarbide bat aurreikusteko eskatzen du.

Txostena: planeamenduko determinazio berrietan eta gerora egingo den kudeaketa-dokumentuan ebatzirik geratuko da alegaziogilearen finkako sarrera, hots, "1. bidea" delakotik egingo denean, zeinaren ezaugarri teknikoak egiteke dagoen urbanizazio-proiektuan jasoko direlarik.

Beraz, alegazioa onartzea proposatzen dut.

J.A. Narro Urruzola eta L. Ziganda Sarrateak eginiko 3 zk.ko alegazioa.

Bertan, alegaziogileek Gaztaño Zaharreko BEPBan, euren finka ondoan, garajetarako aurreikusitako partzela aitatzen dute, eta zera eskatu lehen adierazitako irizpideak aldatuz: azalera ez dadila 70 m²-koa izan, baizik eta "aterako diren metro karratuen araberakoa".

Txostena: BEPE-ko aurrerapenean 55 m²-ko azalera aurreikusten zen, alegaziogileei desjabetu beharreko azalera bezalakoa. Alabaina, aurreikusitako partzelen ezaugarriak zirela eta (triangelu erakoa) partzelak 70 m²

**Alegación 2, presentada por
José Martín Torres Turrillas**

El alegante se refiere a la existencia de una servidumbre de paso sobre la finca N° 35 del barrio de Gaztaño y solicita que se contemple en el PERI un acceso a la misma.

Informe: Como consecuencia de las nuevas determinaciones del planeamiento y del futuro documento de gestión quedará resuelta el acceso a la finca del alegante, en concreto desde el denominado "Vial 1", cuyas características técnicas deberán quedar definidas en el futuro Proyecto de urbanización.

Por lo tanto, se propone estimar la alegación.

**Alegación 3, presentada por
J.A. Narro Urruzola y L. Ziganda Sarratea**

Los alegantes se refieren a la parcela prevista junto a su finca en el ámbito del PERI de Gaztaño Zaharra, para uso como garaje, y solicitan, modificando los criterios manifestados anteriormente, que su superficie no sea de 70 m² si no que sea "de los metros cuadrados que resulten".

Informe: En el Avance del PERI se preveía una parcela con una superficie de 55 m² dado que la superficie de suelo a expropiar a los alegantes coincide con esa misma cantidad. Sin embargo, por las características previstas de la

izan zitzan erabaki zen, eta aurreikuspen hori bera jasota dago hasierako onespina eman zitzaion dokumentuan. Horregatik, uste dut modu honetan jardunez arazoa ebatzita geratzen dela.

Beraz, alegazioari ezetza ematea proposatzen dut.

Agustín García Hernándezek aurkezturiko 4 zk.ko alegazioa.

Bertan, alegaziogilea Gaztaño Zaharrean duen finka aitatzten du eta, hirigintza-erregimena galdu gabe, modu pribatuan erabili ahal izateko eskaera egiten du.

Txostena: Partzelak dituen ezaugarriengatik, eginiko alegazioa bidezkoa jotzen dut.

Beraz, alegazioa onartzea proposatzen dut.

Era berean, aipatu teknikariak eginiko txostenean, behin-behinekotasunez onartzeko dokumentu berriaren aldeko irizpena eman du.

2006ko martxoaren 6an, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak berari zegokion txostena egin du.

Eta Hirigintza Batzordearen proposamena ikusitakoan,

parcela (topografía y forma triangular) se resolvió en la fase anterior incrementar la misma hasta 70 m², previsión que es la que figura en el documento aprobado inicialmente. Por tanto, se considera que de esta forma queda resuelto el problema señalado.

Por lo tanto, se propone desestimar la alegación.

Alegación 4, presentada por Agustín García Hernández

El alegante se refiere a un espacio que se dispone junto a su finca en Gaztaño Zaharra y solicita que el mismo, sin perder su régimen urbanístico, pueda ser utilizado como de uso privativo.

Informe: Por las características de la parcela, se considera razonable la cuestión alegada.

Por lo tanto, se propone estimar la alegación.

Así mismo, el citado técnico en su referido informe, informa favorablemente el nuevo documento presentado para la aprobación provisional.

Con fecha 6 de marzo de 2006, el asesor jurídico municipal, Vicente Castiella, emite informe correspondiente.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Mintzatu dira:

* Maestro jaunak (EB-IU) aitatu ditu egindako alegazioak eta hauek onartuz edo baztertuz egin diren txosten teknikoak. Jarraian, 115 etxebizitza libre eta 30 babes ofizialekoak egingo direla esan du. Ondoren, gaineratu du herritarrek bere garaian auzoan 100 etxebizitza baino gehiago ez egiteko, eta orduan Udalak 35 etxebizitza Lousada kalean dagoen toki batean egitea onartu zuen. Horrez gain, babes ofizialeko etxebizitzak egingo diren lur sailean 100 garaje-plazako garajea egingo da. Lur ganean, berriz, 138 aparkaleku egingo dira. Bestalde, hitzarmen baten bidez ekipamendu sozialentzako lokalak 200 m² izango dituela erabaki zen. Era berean, estalitako pilotalekua egitea aurreikusirik dago, baita tentsio altuko kableak kentzea eta toki libreak sortzea ere. Hau guztia -dio- Udalak IKERTALDERi azterlan bati egiteko enkargatu ziolako, eta azterlan hartako konklusioetan oinarritu Plan Orokorrera sartu zen proposamena eta gaur Plan Berezi baten bidez bideratzen ari direna.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du lehen bozketetan eta batzordeetan mantendu duten ildo beretik orain ere aldeko botoa emango dute.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Maestro (EB-IU) y hace referencia a las alegaciones presentadas y a los informes técnicos que motivan su estimación o desestimación. A continuación hace referencia a las actuaciones que se van a llevar a cabo indicando que se van a construir 115 viviendas libres y 30 de VPO. Añade que los colectivos ciudadanos plantearon en su día que el barrio no asumiera más de 100 viviendas, lo que el Ayuntamiento aceptó trasladando 35 viviendas a un discontinuo que hay en la calle Lousada. Se hace una plaza dentro de la parcela de las viviendas de VPO, con 100 plazas de garajes. Hay 138 plazas de aparcamiento en superficie. Mediante un convenio se fija que el local de equipamientos sociales sea de 200 m². También se fija el frontón cubierto, la eliminación de cables de alta tensión y la creación de espacios libres. Esto viene precedido por un estudio urbanístico que el Ayuntamiento encargó a IKERTALDE en cuyas conclusiones se basó la propuesta que incorporó al Plan General y que ahora están desarrollando a través del Plan Especial.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta que en línea con lo que anteriormente han manifestado tanto en votaciones anteriores como en las correspondientes comisiones van a votar a favor.

* Jendartean zegoen lagun baten ustez auzorako oso garrantzitsua izango den puntu bat eztabaidatzen ari dira, eta beraiei inork ez die jakinarazi gaur osoko bilkura egitekoak zirenik. Bere ustez, hemendik 3 edo 4 egunetara iritxiko zaie gutuna jakinarazpenarekin, lehen ere gertatu baitzaie holakorik.

* Osoko bilkuran zegoen beste lagun batek zera irakurri du: "Une hauetan zuek, Udalbatzak, onartu asmo du Gaztaño-Berri deituriko egitasmoa, eta bertan bizi garenok publiko gure iritziaren berri eman nahi dugu:

Lehenik.- Gaztaño auzoak beti mantendu du herri itxura bat hirigunearen barruan. Erdi landa erdi hiri den leku honetan harmonikoki uztartu izan dira etxebizitzak, baratzak, gune berdeak eta gizakiok. Hiri-egitura horrek lagundu du giza-harremanak bultzatzen eta sendotzen. Gune ezberdin horiek indartzeko balio izan dute, eta horiek garrantzi sinboliko handia dute. Izan ere, bertan topatzen dugu elkar, ospakizunak egiten ditugu, hitz egiten dugu, jolastu, etab. Azken finean jende-mota ezberdinak bizi gara. Horrela, adierazitako guztiak han gertatzen den guztiaren konplizeak eta parte-hartzeileak bihurtzen gaitu.

Bigarren, Erretereriako Udalak

* Una de las personas que se encuentran entre el público asistente al Pleno señala que se está debatiendo uno de los puntos más importantes para el barrio y todavía nadie les ha notificado que iba a celebrarse este Pleno. Seguramente les llegará la carta comunicándoselo dentro de 3 ó 4 días, cosa que no es la primera vez que sucede.

* Otra de las personas asistentes al Pleno lee lo siguiente: "En estos momentos en que vosotros, la Corporación Municipal, tenéis previsto aprobar el proyecto urbanístico que habéis denominado como Gaztaño-Berri, los vecinos del barrio queremos exponer públicamente nuestra opinión.

Primero.- el barrio de Gaztaño del que formamos parte ha mantenido una identidad de pueblo dentro de una zona urbana. En este entorno semirural y semiurbano a la vez, se ha sabido conjugar armónicamente las viviendas, las huertas, las zonas verdes y los seres humanos. La estructura urbana ha contribuido a potenciar y a reforzar las relaciones sociales. Los diferentes espacios han servido para reforzarlas además de tener una gran importancia simbólica. Allí nos encontramos, celebramos, hablamos, jugamos, etc. Al fin y al cabo vivimos gentes diferentes. Todo esto nos convierte a los habitantes de Gaztaño en cómplices y participes de todo lo que allí sucede.

Segundo.- El Ayuntamiento de

-gaur egun auzo horretatik irabazirik atera gabe tokia aprobetxatzez oso interesaturik dagoena- ez ditu bete bere eginbeharrak Gaztañoko biztanleekiko. Azken 25 urte hauetan auzotarrok egin ditugun eskariei utzikeri eta abandonoarekin erantzun zaie. Ez dute jakin, ez dira gauza izan, edo ez diete soluziobiderik aurkitu gure eguneroko bizitzari eragiten dieten gabezi eta arazoei. Triste eta lotsagarria da arazo zenbait -Auzo Elkarteak 1974an salatutakoak- gaur egun, 22 urte pasa ondoren, oraindik soluzionatu gabe egotea.

Hirugarren. Gaur egun Gaztaño auzoa obra-eragile, eraikitzaile eta etxe-saltzaileen interes espekulatiboz beteta dago. Baita, zu, Juan Carlos Merino, buru zaren Erretereriako Udalak ere.

Laugarren. Zuk, Oreretako alkate Juan Carlos Merinok, eta Hirigintzako zinegotzi arduradun Elias Maestrok, Udal honetako aditu Enrique Ponte jaunarekin eta Udal honetako PSE, EAJ, EA, EB eta PPko zinegotzien ordainezineko laguntzarekin, gure iritziz, gure bizimodua hobetzen ez duten proiektuak onartzen dituzue. Aitzitik, hobetu eta indartzen dena, gure aburuz, hirigintza-espekulatzaile eta etxe-saltzaileen egoera, Gaztaño eta Oreretako herritar ororen etorkizuna hipotekatzetuz.

Erretereria que hoy en día está muy interesado en aprovechar sin sacar beneficio económico de este barrio, no ha cumplido con sus obligaciones hacía los ciudadanos de Gaztaño. En estos últimos 25 años la dejadez y el abandono ha sido la respuesta que nos han dado a las demandas de los vecinos del barrio. No han sabido, no han sido capaces o no han tenido la solución a las carencias y problemáticas que nos afectan en nuestra vida diaria; es triste y vergonzoso que -muchas de las cuales ya fueron denunciadas en 1974 por la Asociación de Vecinos- hoy en día, 22 años después, se sigan sin solucionar.

Tercero.- Hoy en día el barrio de Gaztaño está siendo objeto de los intereses especulativos de las promotoras, constructoras, inmobiliarias y del propio Ayuntamiento de Erretereria encabezado por usted, Juan Carlos Merino.

Cuarto.- Usted, Juan Carlos Merino Alcalde de Orereta, y usted, Elías Maestro Concejal responsable de Urbanismo, con el experto de este Ayuntamiento Enrique Ponte y con la inestimable colaboración de todos los Concejales de esta Corporación Municipal representantes del PSE, PNV, EA, IU y PP, diseñáis y aprobáis proyectos que no mejoran nuestra calidad de vida sino que, desde nuestro punto de vista, lo que mejora y potencia es calidad de la especulación urbanística e inmobiliaria a costa de hipotecar el futuro del conjunto de ciudadanos de

Gaztaño y Orereta .

Bosgarren. Publikoki kritikatzan dugu Udalaren informazio eta argitasun eza. Horrezaz gain, zuen jarrera salatzen dugu Auzo Elkarte eta Errenteriako Udalaren arteko harremanei buruz zuek onarturiko ordenantza betetzen ez duzuelako. Ahaztu bazaizue edo, hemen gogoraratzan dizuegu ordenantzaren 2 artikuluko a) atalean zera dakarrela: "Ahalik eta informaziorik zabalena emango zaie Auzo Elkartei auzo bakoitzean egiten diren ekimen, jarduera, obra eta zerbitzuei dagokionean. Izan ere, auzo elkarteak direnez auzo bakoitzeko arazoak eta beharrak gehien ezagutzen dituztenak, hainbat proiektuetan akordioak eta soluziobideak aurkitu ahal izango direlako,". Hori jartzen du zuek onartu duzuen ordenantzak. Horregatik, beraiei lotsagarria iruditzen zaie proiektuetaz prentsa-bidez enteratu behar izatea.

Seigarren. Gaztañoko bizilagunok berresten dugu Gaztainalde proiektua, batzar batean, aho batez, onarturikoa, eta ondoren, 350 bizilagun baino gehiagok birretsia. Horrek, Gaztañon bizi direnen %75 inguru suposatzen duelarik.

Zazpigarren. Errefuxatzen dugu C aldapan oineko 500 metro baino gehiago okupatuko duen lekuan Udalak eta eraikitzaileak eginiko

Quinto.- Queremos criticar públicamente la falta de información y transparencia por parte del Ayuntamiento. Además, queremos denunciar vuestra actitud ya que no cumplís con la Ordenanza Reguladora de la Relaciones entre las Asociaciones de Vecinos y el Ayuntamiento de Errenteria, la cual vosotros aprobasteis. Por si se os ha olvidado os recordamos el Apartado A del Artículo 2 de esta ordenanza que plantea: "Proporcionar la más amplia información a las Asociaciones de Vecinos sobre iniciativas, actividades, obras y servicios a realizar en cada barrio. De esta forma se podrá llegar a acuerdos y soluciones en los distintos proyectos, ya que las asociaciones son las que más conocen los problemas y necesidades de cada barrio". Eso es lo que pone en la ordenanza que habéis aprobado. Luego es vergonzoso que se tengan que enterar de los proyectos que se van a realizar por la prensa.

Sexto.- Los vecinos de Gaztaño nos ratificamos en el proyecto Gaztainalde el cual fue aprobado unánimemente en una asamblea y posteriormente ratificado con su firma por más 350 vecinos del barrio, lo que supone alrededor del 75% de los residentes reales de Gaztaño.

Séptimo.- Rechazamos la construcción de un número de viviendas de más de 500 metros de planta y en el espacio situado en

proposamena. Gure aburuz, ikusmirako zein fisiko inpaktua handiegia da Gaztañoko bizilagunek onartzeko. Hori aski ez dela, kontuan izan behar dugu auzo erdian kokatuta dagoela, lur asko kendu beharko dela, eta beraz, bertan dauden etxeei arazo larriak sor diezazkiola. Gainera, orain Pontikatik egiten ari den bidea dela-eta, etxe zenbait mugitzen ari dira. Proposamen alternatibo gisa, guk berresten dugu Gaztañalde proiektuan emaniko irtenbidea. Hots, kokapena aldatu eta etxebizi-kopurua murriztu. Gainera, lurrazpiko 100 aparkalekuak kendu.

Zortzigarren. Errefuxatzen dugu gure eta bizilagunen izena erabiltzea C aldapako atarian lurrazpiko 100 garaje-plaza egiteko. Eskatzen dugu auzoko bizilagunekin batera Gaztañok egun dituen aparkaleku-beharrak aztertzeke, bai lurrazpikoak bai lurgainekoak. Lurrazpiko aparkalekuak egitea beharrezkoa izango balitz, bizilagunekin batera, toki bat egokiagoa eta gutxiago hondatuko duena bilatzeko, beti ere garaje-plazak beharrei egokitzuz Gaztañoko bizilagunekin batera eginiko aparkaleku-eskariak aztertu ostean.

Aldapa C en las condiciones propuestas por el Ayuntamiento y por la constructora. Entendemos que su impacto visual y físico es demasiado grande para ser aceptado por los vecinos de Gaztaño. Además tenemos que tener en cuenta que está situado en el centro del barrio teniendo que analizar un gran desmonte que podría causar graves problemas a las viviendas actualmente existentes. Ahora se está haciendo un vial que va desde Pontika y hay casas que se están moviendo. Como propuesta alternativa nos ratificamos en la solución dada en el proyecto Gaztañalde. Es decir, cambiar la ubicación y reducir el tamaño de la vivienda. Además, quitando las 100 plazas de aparcamiento subterráneo.

Octavo.- Rechazamos que se utilice nuestro nombre y el del vecindario de Gaztaño para justificar la construcción de las 100 plazas de garajes subterráneo en las puertas de Aldapa C. Pedimos que se realice conjuntamente con los vecinos del barrio un análisis de las necesidades actuales de aparcamientos en Gaztaño, tanto en superficie como subterráneos. En el caso de que sea necesario la construcción de aparcamientos subterráneos, se busque conjuntamente con los vecinos otra ubicación más adecuada y menos destructiva para nuestro barrio, adecuando el número de plazas de garajes al análisis de la demanda de aparcamientos realizada conjuntamente con los ciudadanos de Gaztaño.

Bederatzigarren. Errefuxatzen dugu Udalaren proposamena, hots, jendearentzako trenbide-pasagunea eta estazio gaintik pasabide bat eraikitzekoa, izan ere, horrek auzoko adineko jendea pasatzeko zailduko lukeelako, eta aldi berean, herriaren erdialdetik hurbildu beharrean urrundu. Guk berresten dugu Gaztañalde proiektuan aurreikusitako irtenbidea proposamen alternatiboa. Hau da, egungo trenbide-pasagunearen segurtasuna hobetu, edo bestela, beste irtenbide bat bilatu auzoko bizilagunekin kontsentsuarekin. Halaber, errefuxatzen dugu San Juan aldean edozein bide egitea, hain zuzen ez dugulako beharrezkoa ikusten eta ez delako behar bezala justifikatua. Gainera, Maestro jaunari gogorarazten diogu, ez badaki, etxeetako sarrera bestaldetik dela.

Amaitu baino lehen, gogorarazten dizuegu PSOE, EAJ, EA, EB eta PPko zinegotziei, eta Oreretako alkate Juan Carlos Merino jaunari, herri honetako herritarren zerbitzura zaudetela, edo egon beharko zenuketela. Zuek herritarren beharrei erantzun behar diezue eta ez espekulatzaille gutxi batzuei, herri honen etorkizuna hipotekatuz aberasten ari direnei. Gainera, gogorarazten dizuegu Udala ez dela zuen kortijo partikularra, zuek ez zaretela kazike berriak, ezta jauntxo berriak ere, nahiz eta gehienetan hala dirudien eta halatsu jarduten duzuen. Azkenik, eskatzen dizuegu Udalari eta eraikitzaileari bizilagunen iritzia kontuan

Noveno.- Rechazamos la propuesta del Ayuntamiento de cerrar el paso a nivel para peatones y la construcción de un paso por encima de la estacionaria ya que dificultaría las posibilidades de las personas mayores del barrio, creando una barrera que nos separa del centro del pueblo en vez de unirnos. Como propuesta alternativa nos ratificamos en la solución dada por el proyecto Gaztañalde. Es decir, la mejora de la seguridad del actual paso a nivel, o si no, la búsqueda de otra solución consensuada con los vecinos del barrio. Rechazamos la construcción de cualquier vial en la zona de San Juan, ya que no lo consideramos necesaria ni está justificada adecuadamente, además le recuerdan al Sr. Maestro, por si no lo sabe, que las entradas a las casas están por el otro lado.

Antes de terminar os recordamos que vosotros Concejales de PSOE, PNV, EA, IU y PP, y usted Juan Carlos Merino, Alcalde de Orereta estáis, o al menos deberíais de estar, al servicio de los ciudadanos de este pueblo. Vosotros debéis dar respuesta a las necesidades de los ciudadanos a los que decís representar y no a unos pocos especuladores que se están enriqueciendo a costa de hipotecar el futuro de este pueblo. Además, os recordamos que el Ayuntamiento no es vuestro cortijo particular ni vosotros sois los nuevos caciques ni los nuevos señoritos aunque la mayoría de las ocasiones lo parece y actuáis como tal. Por último

hartzeko. Gainera, gogoratu nahi dizuegu, duela urte zenbait egin zen azterlan sozio-urbanistikoaren inguruan, ez zirela kontuan hartu auzoko bizilagunak eta Auzo Elkartearekin ez zela hitz egin.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du demagogia egitea oso erraza dela, eta hitz egiten aritu denari gogorarazi dio esandako guztia ez dela egia, izan ere, aitatu duen azterlan sozio-ekonomikoan Auzo Elkarteak hainbat aldiz eta aktiboki esku hartu zuelako, eta halaber, mila aldiz esku hartu duelako etxe berriak diseinatzen proiektuaz hitz egiteko, bide berriak egiteko, abar eta abar. Horren adierazgarri da Hirigintzako delegatuak aitatu dituen hainbat gauza Auzo Elkartearen partaideek proposatuta sartu zirela. Beretzat paradoxa da mundua guztia trenbideko pasagunea kentzeko eskatzen ari denean, hemen horrela ez egitea. Gainera, mundua guztia ibiltzeko moduko oinezkoentzat gaineko pasabidea egingo dela esaten denean, hemen, ez dakit zein asmorekin, ez dakit zer nolako "esku-beltza" dabilela esatea. Berak ez du ulertzen nola esan daitekeen oztopo arkitektoniko gehiago jarriko direla, nonahi arrapak egiten ari direlarik, esaterako, Galtzarabordako kiroldegi aldean. Era berean, ez du ulertzen herri eta hiri guztietan garaje-plazak egiteko eskatzen ari diren bitartean, hemen

instamos al Ayuntamiento y a la constructora a que se tenga en cuenta la opinión de los vecinos. Y ya para acabar, recordar, en relación con el estudio socio-urbanístico que se hizo hace unos años, que no se tuvo en cuenta a los vecinos del barrio ni se habló con la Asociación de Vecinos".

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que es muy fácil hacer demagogia y recuerda al interviniente que de lo que ha dicho no todo se ajusta a la realidad, ya que en ese estudio socio-económico participó en numerosas ocasiones y activamente la Asociación de Vecinos, como igualmente ha participado en múltiples reuniones para hablar del proyecto del diseño de las nuevas construcciones, de los nuevos viales, etc. etc. De hecho, parte de las acciones que ha mencionado el Delegado de Urbanismo fueron incluidas a propuesta de miembros de la Asociación de Vecinos. Continúa diciendo que es paradójico cuando en todo el mundo se está pidiendo que se eliminen pasos de peatones que aquí no sea así, y que además, cuando se dice que se va a hacer un paso de peatones elevado con facilidades de accesibilidad para todo el mundo, lo que se entiende es que hay una "mano negra" detrás con no sabe qué intenciones. Sigue diciendo que no entiende como nadie con buena fe puede decir que van a crear mayores barreras arquitectónicas cuando se están haciendo rampas en zonas como por ejemplo el polideportivo de

ez egiteko eskatzea. Bere irudiko egin asmo duten etxebizitza-kopurua arrazoizkoa da inguru horretarako, eta horietatik %20 babes ofizialekoak izango dira, eta horri ere ezetz esaten zaio. Hau da, mundu guztiak jarduera-mota hauek normaltzat jotzen ditu, hori espekulazioa dela esaten duten lau uste handiko ez bestiek. Amaitzeko, argi eta garbi utzi nahi du proiektua mila aldiz eztabaidatu dela Auzo Elkarteko partaideekin.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. **Tramitatzea** aurkezturiko alegazioa guztiak, hots, jendaurrean egondako garaian zein kanpo aurkezturikoak.

2. **Onartzea** M^a Rosario Arruabarrena, José Martín Torres Turrillas eta Agustín García Hernández jaun-andreek aurkezturiko alegazioak, akordioaren azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

3. **Ezetzta ematea** J.A. Narro Urruzola eta L. ziganda Sarrateak aurkezturiko alegazioari,

Galtzaraborda. Tampoco puede entender que en todos los pueblos y ciudades se esté priorizando y pidiendo que se hagan plazas de garajes menos aquí. Se están haciendo un número de viviendas totalmente razonable para el entorno en el que están, siendo un 20% de las mismas de VPO, e igualmente se dice que no. Es decir, que todo el mundo está viendo como normal este tipo de actuaciones salvo cuatro iluminados que dicen que eso no es más que especulación. Para finalizar indica que quiere que quede muy claro que este proyecto ha sido debatido múltiples veces con miembros de la Asociación de Vecinos.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

A C U E R D A

1º.- **Admitir a trámite** todas las alegaciones, tanto dentro como fuera del período de exposición pública.

2º.- **Estimar favorablemente** las alegaciones presentadas por M^a Rosario Arruabarrena, por José Martín Torres Turrillas y por Agustín García Hernández, por las razones expresadas en la parte expositiva del presente acuerdo.

3º.- **Desestimar** la alegación presentada por J.A. Narro Urruzola y L. Ziganda Sarratea por las razones

akordioaren azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

4. **Onartzea** behin-behinekotasunez **Gaztaño-berriko 13/02 J.U.ren Barne Erreformako Plan Bereziari (partikularrek egina),** Arkilan, S.C.k idatzia (2006-02-06an EHAEOk ikuskatua).

5. Erabaki honen **berri ematea** alegaziogileei eta gainontzeko interesdunei, balego.

6. **Bidaltzea** erabaki hau, espedientea eta dokumentu teknikoa Gipuzkoako Foru Aldundiko Lurralde Antolaketa eta Sustapen Sailera, hain zuzen behin-betikotasunez onar dezan.

14. Esnabideko 32 sektoreko plan partziala. Gipuzkoako Foru Aldundiaren ebazpenari egokitzeko dokumentua behin-betikotasunez onartzea.

Aurrerakinak.-

Udalbatzak, 2005eko urriaren 28an eginiko osoko bilkuran, onartu zuen behin-behinekotasunez Esnabide 32 sektoreko plan partziala (partikularrek egina).

2005eko abenduaren 2an, espedientea Gipuzkoako Foru Aldundiko Lurralde Antolaketa eta Sustapen Sailera igorri zen, hain zuzen honek behin-betikotasunez onar

expresadas en la parte expositiva del presente acuerdo.

4°.- **Aprobar provisionalmente** el documento del **Plan Especial de Reforma Interior, de iniciativa particular, de la U.I. 13/02: Gaztaño-berri,** redactado en febrero de 2006 por Arkilan, S.C. (visado por el COAVN el 6-2-2006).

5°.- **Notificar** el presente acuerdo a los alegantes así como demás interesados si los hubiere.

6°.- **Remitir** el presente acuerdo, junto con el expediente administrativo y el documento técnico, al Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos de su aprobación definitiva.

14.- Plan Parcial del sector 32: Esnabide. Aprobación del documento adaptado a la resolución de la Diputación Foral de Gipuzkoa para su aprobación definitiva.

Antecedentes.

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada con fecha 28 de octubre de 2005, acordó aprobar provisionalmente el Plan Parcial, de iniciativa privada, del sector 32: Esnabide.

Con fecha 2 de diciembre de 2005, se remitió el expediente al Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa, a los

zezan.

2006ko otsailaren 10ean, Lurralde Antolaketa eta Sustapen Saileko buruak emaniko foru-agindu baten bidez eten egin zuen Esnabide 32 sektoreko Plan Partzialaren behin-betiko onespena ahalik eta Udalak eteteko ezarritako baldintzak bete dituela dokumentu bidez egiaztatzen ez duen bitartean.

2006ko martxoaren 1ean, Luis M^a Larburu aizpurua jaunak, Karpexe Inmuebles, S.L.ren izenean, *Foru Aldundiko Lurralde Antolaketa eta Sustapen Sailak 2006-02-10ean emaniko ebazpenari egokitzeko* beharrezko dokumentuak aurkeztu zituen, Jose Miguel martin Herrera arkitektoak eta Jose M^a Abad Urruzola abokatuak eginak (EHAEOK ikuskatua 2006-02-28an).

2006ko martxoaren 3an, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek aurkezturiko dokuemntuaren aldeko irizpena eman zuen.

2006ko martxoaren 7an, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak berari zegokion txostena egin zuen.

Hirigintza Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

efectos de su aprobación definitiva.

Mediante Orden Foral del titular del Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de fecha 10 de febrero de 2006, se acordó suspender la aprobación definitiva del Plan Parcial del sector 32: Esnabide, hasta que se aporte documentación justificativa del cumplimiento de una serie de requisitos establecidos en el referido acuerdo de suspensión.

Con fecha 1 de marzo de 2006, Luis M^a Larburu Aizpurua, en representación de Karpexe Inmuebles, S.L., presenta documentación denominada *Texto adaptado a la resolución del Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de la Diputación Foral de fecha 10-2-2006*, redactado por el arquitecto José Miguel Martín Herrera y el abogado José M^a Abad Urruzola (visado por el COAVN el 28-2-2006)

Con fecha 3 de marzo de 2006, el arquitecto director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte, emite informe favorable a la documentación presentada.

Con fecha 7 de marzo de 2006, el asesor jurídico municipal, Vicente Castiella, emite informe jurídico correspondiente.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

ERABAKI DU

1. **Onartzea** -behin-
betikotasunez onartua izan dadin-
**Foru Aldundiko Lurralde Antolaketa
eta Sustapen Sailak 2006-02-10ean
emaniko ebazpenari egokitzeko**
beharrezko dokumentuak, Jose Miguel
martin Herrera arkitektoak eta Jose
M^a Abad Urruzola abokatuak eginak
(EHAEOK ikuskatua 2006-02-28an). Hau
da:

- 1 zk.ko agiria: Memoria eta Eranskinak.
- 2 zk.ko agiria: Ordenantzak.
- 3 zk.ko agiria: Etapakako plana.
- 4 zk.ko agiria: Ekonomia-finantzario azterlana.
- Era berean, 5 zk.ko agirietatik zenbait sartu dira: informazio eta ordenazio-planoak.
Hots:
- 6 zk.koa: xeheaturiko zonakatzea1.500
- 8 zk.koa: eraikitze fitxak1.500
- 11 zk.koa: 4 zk.ko agiria: Ekonomia-Finantza azterlana 1/1.000

Agiri hauek behin-behinekotasunez onartzeko ekarri ziren agiriak ordezkatzeko dituzte.

2. Erabaki honen **berri ematea** sustatzaileei eta planaren barruko jabeiei.

ACUERDA

1º.- **Aprobar, a los efectos de su aprobación definitiva,** la documentación denominada **Texto adaptado a la resolución del Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de la Diputación Foral de fecha 10-2-2006, del Plan Parcial del sector 32: Esnabide,** redactado por el arquitecto José Miguel Martín Herrera y el abogado José M^a Abad Urruzola (visado por el COAVN el 28-2-2006), que comprende la siguiente documentación:

- Documento nº 1: Memoria y Anexos
- Documento nº 2: Ordenanzas
- Documento nº 3: Plan de Etapas
- Documento nº 4: Estudio Económico-Financiero
- Así mismo, se incluye parte del documento nº 5: Planos de Información Y Ordenación, concretamente los siguientes:
 - nº 6: Zonificación pormenorizada.....1.500
 - nº 8: Fichas de la edificación 1:500
 - nº 11: Documento nº 4: Estudio Económico-Financiero..... 1/1.000

Dicha documentación sustituye a su correlativa del documento aprobado provisionalmente.

2º.- **Comunicar** el presente acuerdo a los promotores, así como a los propietarios de terrenos incluidos en el plan.

3. **Bidaltzea** dokumentu hau eta espedientea Gipuzkoako Foru Aldundiko Lurralde Antolaketa eta Sustapen Sailera.

15. Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa (1601/05-2 zk.koa). Agertzeko dekretua berresteko proposamena.

Aurrerakinak.-

Ramon Irazusta Arbide eta besteek uztailaren 26ko 196/2005 dekretuaren aurka 1601/05-2 zenbakiko errekurtso arrunta tarteratu zuten, hain zuzen Errenteriako Udalak "Lehendakari Agirre 14/04 J.U.a garatzeko aurreikusitako obrek" erasaten dituzten ondare eta eskubideak nahitaez desjabetu zituelako.

2006ko otsailaren 22an, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Antolaketa Sailak idatzi bat bidali zuen (2006ko otsailaren 22an jaso), eta bertan auziaren berri eman eta Udala epaietan agertu eta azaldu zitekeela adierazten zen.

Alkatetzak 2006ko martxoaren 8an Euskal Herriko Justizia Gorenaren Administrazioarekiko Salan 1601/05-2 zk.ko administrazioarekiko auzi-errekurtso arruntean demandaturiko administrazio gisa

3º.- **Remitir** el documento junto con el expediente administrativo al Departamento para la Ordenación y Promoción Territorial de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

15.- Recurso contencioso-administrativo nº 1601/05-2. Propuesta de ratificación del decreto de personación.

Antecedentes.-

Visto que por parte de D. Ramón Irazusta Arbide y otros, se ha interpuesto recurso ordinario número 1601/05-2 contra Decreto 196/2005 de 26 de julio, por el que se declara de urgencia la ocupación por el Ayuntamiento de Errenteria a efectos de expropiación forzosa de los bienes y derechos afectados por las "Obras necesarias previstas para el desarrollo de la U.I: 14/04 Lehendakari Agirre".

Visto que con fecha 22 de febrero de 2006, el Departamento de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio del Gobierno Vasco (recibido el 22 de febrero de 2006), remite escrito comunicando dicho extremo a fin de que el Ayuntamiento pueda comparecer y personarse en los autos.

Visto que se ha dictado Resolución de Alcaldía, con fecha 8 de marzo de 2006, de comparecencia ante la Sala de lo Contencioso - Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco y

agertzeko eta azaltzeko ebazpena eman zuen, hain zuzen espedientea Udalak ezarritako demandaren erantzute-fasean dagoelako presazkoa zelako agerpen hori.

Kontuan hartu dira Toki Araubide Oinarrien Lege Arautzailearen 21.1.k artikuluan xedatutakoa, beti ere 11/1999 Legearen idazketaren arabera, eta Botere Judizialeko Lege Organikoaren 543 eta 551.3 artikulua.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, Udala epaiketa batera deitua izan bada, honek erantzukidetasunez agertu berhar du. Alabaina, bere alderdiak, gaia presazko aitortu zelako, aurkako jarrera hartu zuelako, orain puntu hau bozkatzera abstenitu egingo direla, esan du.

Mintzaldia amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) eta 8 abstentzioz (PP, EA, EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

personación como administración codemandada en el recurso contencioso-administrativo ordinario número 1601/05-2, al existir urgencia en dicha personación debido a encontrarse el expediente en fase de contestación a la demanda por parte del Ayuntamiento.

Considerando lo dispuesto en el artículo 21.1.k de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, según redacción de la Ley 11/1999, y artículos 543 y 551.3 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Se produce la siguiente intervención:

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y dice que cuando se demanda judicialmente al Ayuntamiento este debe personarse por corresponsabilidad, pero su grupo ya se posicionó en contra con motivo de la declaración de urgencia, por lo que asimismo se van a abstener en la votación de este punto.

Finalizada la intervención.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) y 8 abstenciones (PP, EA, EAJ/PNV),

A C U E R D A

1. **Berrestea** Alkatetzak 2006ko martxoaren 8an emaniko ebazpena, Euskal Herriko Justizia Gorenaren Administrazioarekiko Salan 1601/05-2 zk.ko administrazioarekiko auzi-errekurtso arruntean kodemandaturiko administrazio gisa agertzeko eta azaltzeko agindua ematen duena, hain zuzen Erretereriako Udalak "Lehendakari Agirre 14/04 J.U.a garatzeko aurreikusitako beharrezko obrek" erasaten dituzten ondare eta eskubideak nahitaez desjabetu zituelako uztailaren 26ko 196/2005 dekretuaren aurka ezarria.

16. Erretererian iraunkortasuna ezartzeko tokiko ekintza-plana eta eskualdeko ekintza-plana. Euskal Herriko iraunkortasun konpromisoa (Tokiko 21 Agenda) onartzeko proposamena.

Aurrerakinak.-

1992an Rio de Janeiron Ingurumen eta Garapenari buruz egin zen Nazioarteko Biltzarrak Agenda 21 onartu zuen mundu mailako estrategia gisa. Helburua zuen politika ekonomiko, sozial, kultural eta ingurumenaren ingurukoak antolatzea eta indarrean jartzea planetaren degradazioa geldiarazteko moduko garapen iraunkor eredu

Hamabi urte geroago, 2004ko apirilaren 19an, "Udaltalde 21 Oarsoaldea: Tokiko Agenda 21aren diseinu Fasea" Proiektua eratu eta garatzeko erakundeen arteko

1º.- **Ratificar** la Resolución de Alcaldía, de fecha 8 de marzo de 2006, por la que se dictó comparecer ante la Sala de lo Contencioso - Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco y personarse como administración codemandada en el recurso contencioso-administrativo ordinario número 1601/05-2, contra Decreto 196/2005 de 26 de julio, por el que se declara de urgencia la ocupación por el Ayuntamiento de Erretereria a efectos de expropiación forzosa de los bienes y derechos afectados por las "Obras necesarias previstas para el desarrollo de la U.I: 14/04 Lehendakari Agirre".

16.- Plan de Acción Local y Plan de Acción Comarcal para la Sostenibilidad de Erretereria. Compromiso por la Sostenibilidad del País Vasco. (Agenda Local 21). Propuesta para su aprobación.

Antecedentes

La Conferencia Internacional sobre Medio Ambiente y Desarrollo celebrada en Rio de Janeiro (Brasil) en 1992, adoptó la Agenda 21, como estrategia global para instrumentar políticas económicas, sociales, culturales y medioambientales favorecedoras de un modelo de desarrollo sostenible que consiga frenar la degradación del planeta.

Doce años más tarde, con fecha de 19 de abril de 2004, se firmó el convenio interinstitucional denominado "Convenio de Colaboración entre IHOBE, Diputación Foral de

hitzarmena sinatu zen, "IHOBE, Gipuzkoako Foru Aldundia, Oarsoaldea, eta Lezo, Oiartzun, Pasaia eta Erreteriarren arteko Lankidetzaren Hitzarmena" izenekoa

Bestalde, 2004ko urriaren 29an egindako Osoko Bilkuran Udalak Aalborg-eko Kartarekiko atxikimendua onartu zuen, jatorrian Danimarkako izen bereko hirian sinatu zen adierazpen instituzionalarekikoa, hain zuzen ere. Horren bidez, Udalak konpromisoa hartzen du garapen iraunkorra sustatzeko, eta iraunkortasun irizpideak hartzeko udalerriaren kudeaketarako.

Erreteriarren Iraunkortasunaren aldeko Ekintza Planaren Proposamena 2004an Udaltalde 21 Oarsoaldearekin (eskualdeko lau udalerrien Tokiko Agenda 21 biltzen dituen) hasitako prozesuaren emaitza da. Hortaz, agiri hau ondorengo erakundeetako teknikarien lanaren emaitza da: Ondoan Soc. Coop., Oarsoaldea Eskualdeko Garapen Agentzia eta Erreteriarren Udaleko Ingurumen Saila. Era berean, udal arduradun politikoek agiria aztertu eta onartu dute.

Aurkeztutako agiria bi zatitan dago banatua:

1.- Erreteriarren Iraunkortasunaren aldeko Tokiko

Gipuzkoa, Oarsoaldea y los municipios de Lezo, Oiartzun, Pasaia y Erreteria para la constitución y desarrollo del proyecto Udaltalde 21 Oarsoaldea: Fase de diseño Agenda Local 21"

Por otro lado, el Ayuntamiento, en sesión plenaria de fecha de 29 de octubre de 2004, aprobó su adhesión a la *Carta de Aalborg*, declaración institucional firmada originalmente en la ciudad danesa del mismo nombre, mediante la cual el Ayuntamiento se compromete a impulsar un desarrollo sostenible, asumiendo la adopción de criterios de sostenibilidad en la gestión del municipio.

La Propuesta de Plan de Acción para la Sostenibilidad de Erreteria, es consecuencia de un proceso iniciado en 2004 en colaboración con el *Udaltalde 21 Oarsoaldea*, donde confluyen las Agendas Locales 21 de los cuatro municipios de la comarca. Así, este documento ha sido fruto del trabajo conjunto de técnicos de la consultora Ondoan, Soc. Coop., de la Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea y de este Departamento del Ayuntamiento. Igualmente, responsables políticos municipales han revisado y validado este documento.

El documento presentado se configura en dos partes diferenciadas:

1.- Plan de Acción Local para la Sostenibilidad de Erreteria

Ekintza Plana.

2.- Errenteriako
Iraunkortasunaren aldeko Eskualdeko
Ekintza Plana.

Lehenengoak jasotzen ditu gauzatzeko garaian Errenteriako Udalaren eskumenekoak diren ekintzak, urteko aurrekontuekin lotutako ekintzen bitartez. Errenteriako Udala da ekintza horiek gauzatzeko zuzeneko erantzule.

Bigarren atalean adierazten diren ekintzetan, Udalaz gain Udalarekin elkartuta dauden egitura administratiboek esku hartzen dute: Oarsoaldea Eskualdeko Garapen Agentzia, Behemendi Landa Garapenerako Elkartea, San Markoko Hondakinen Mankomunitatea, eta Añarbeko Uren Mankomunitatea, batez ere. Kasu honetan, erakunde horiek dira ekintzak gauzatzeko zuzeneko erantzuleak. Hala ere, gauzatzen diren ekintzek Udalek sustatutako politikekin bat etorri behar dute; izan ere, oinarria dute amankomuneko jardueran eta Udalen koofinantziazioan.

2006ko otsailaren 17^an "Errenteriako Iraunkortasunerako Tokiko Ekintza Plana egiteko abiapuntu agiriaren" kopia bidali zitzaion ondorengo sailletako arduradun teknikoei: Giza Baliabideak, Ogasuna, Gizarte Zerbitzuak, Euskara, Kultura,

2.- Plan de Acción Comarcal para la Sostenibilidad de Errenteria

La primera recoge acciones en las que con carácter general solo interviene el propio Ayuntamiento de Errenteria en su materialización, mediante acciones ligadas a los diferentes presupuestos anuales, y convirtiéndose aquel el responsable directo de esa consecución.

En la segunda parte se perfilan las acciones en que intervienen entre otras las estructuras administrativas supramunicipales donde se halla mancomunado u organizado el Ayuntamiento: la Agencia de Desarrollo Comarcal de Oarsoaldea, la Asociación de Desarrollo Rural Behemendi, la Mancomunidad de Residuos de San Marcos y la Mancomunidad de Aguas del Añarbe, principalmente. En este caso, son estas instituciones las responsables directas de materializar las acciones, aunque obviamente de común acuerdo con las políticas impulsadas por los propios Ayuntamientos, ya que se soportan en la acción común y cofinanciación de éstos.

Con fecha de 17 de febrero de 2006, se remitió a los responsables técnicos de las áreas de Recursos Humanos, Hacienda, Servicios Sociales, Euskara, Cultura, Educación y Juventud, Policía Local, Patronato de Deportes y Sociedad Pública Txirrita-Maleo, copia del

Hezkuntza eta Gazteria, Udaltzaingoa, Kirol Patronatua eta Txirrita-Maleo Sozietate Publikoa.

Kontsulta horren ondorioz, 2006ko otsailaren 27an Udal Kontuhartzaileak agiri bat bidali zuen Mendi eta Ingurumena Sailera bere iritzia emateko asmoz. Era berean, Gizarte Zerbitzuak Saileko teknikariak telefonoz erantzun zion egindako errekerimenduari.

Era berean, Tokiko Agenda 21 ezartzeko prozesuan zehar guztira deitu dira sei Mahai Tekniko, Hiritarrek Parte Hartzeko bi Foro, eta Hiritarrek Parte Hartzeko bi Foro-Mahai. Parte hartzeko prozesu publiko honetan zehar testua berraztertu eta proposamen berriak egin eta aldaketak sartu dira, eta gizarte eragileek, enpresek, hiritarrek eta abarrek hartu dute parte.

2006ko martxoaren 3an, Iñaki Azkaratek, Ingurumeneko udal teknikariak, "Euskal Herriko Jasangarritasunerako konpromisoa" agiriari buruzko txostena egin zuen.

2006ko martxoaren 6an, Iñaki Azkaratek, Ingurumeneko teknikariak, "Erretereriako Iraunkortasunerako Tokiko Ekintza Plana eta Eskualdeko Ekintza Plana" agiriari buruzko txostena egin zuen.

"Documento de Partida para la elaboración del Plan de Acción Local para la Sostenibilidad de Erretereria".

Como consecuencia de esa consulta, con fecha de 27 de febrero de 2006 el Interventor municipal remitió al Departamento de Medio Ambiente y Montes un escrito aportando su opinión. Igualmente, la técnico responsable de Servicios Sociales respondió telefónicamente al requerimiento.

Asimismo, a lo largo del proceso de implantación de la Agenda Local 21 se han convocado hasta ahora un total de seis Mesas Técnicas, dos Foros de Participación Ciudadana y dos Mesas-Foros de Participación Ciudadana. Durante este proceso público de participación, en el que han confluído agentes sociales, empresas, ciudadanos individualmente,..., se ha revisado el texto e incorporado nuevas propuestas y modificaciones.

Con fecha de 3 de marzo de 2006 el técnico municipal de medio ambiente, Iñaki Azkarate, emite informe sobre el documento "Compromiso por la Sostenibilidad del País Vasco."

Con fecha 6 de marzo de 2006, el técnico municipal de medio ambiente, Iñaki Azkarate, emite informe sobre el documento "Plan de Acción Local y Plan de Acción Comarcal para la sostenibilidad de Erretereria".

2006ko martxoaren 21eko sarrera datarekin, Ion Zubiria Ondoan Kontsultora ordezkaturik, "Errenteriako Iraunkortasunerako Tokiko Ekintza Plana eta Eskualdeko Ekintza Plana" agiria ofizialki entregatzen zuen.

2006ko martxoaren 22an, Patxi Lesca idazkari nagusiak txosten juridikoa egin zuen.

Mendi eta Ingurumen batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Legorburu jaunak (EB-IU) adierazi du bere ikuspuntua emango duela Agenda 21 ezartzeko proiektuari buruz. Bere esanetan 2 urte eta erdi iraun duen prozesua gogorra izan da, IHOBErekin hitzarmena sinatu ondoren hasi zena. Hori horrela, bi urte horietan ez dira gauza izan herritarren parte hartzeari buruz hobekuntzak egiteko. Ondoren, Oiarbide jaunarengana (EA) zuzenduz zera esan dio: "zuk hitz egiteko eta eztabaidatzeko gehiago exeri" behar dela diozu, baina kasu honetan ezin izan dute ekintza-plan posible horretan erraustegiaren plan alternatiboari buruzko eztabaida eta erreferenduma egin; ez dira gauza izan, esaterako, eurek sartu nahi zituzten zentral termikoa, kanpoko aldeko kaia eta Arramendi parkea bezalako gaiak -Agenda 21ean interpretatu ahal izateko-

Con fecha de registro de entrada 21 de marzo de 2006, Ion Zubiria en representación de la Consultora Ondoan hace entrega oficial del documento " Plan de Acción Local y Plan de Acción Comarcal para la Sostenibilidad de Errenteria".

Con fecha 22 de marzo de 2006, el Secretario General, Patxi Lesca emite informe jurídico.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Medio Ambiente y Montes.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Legorburu (EB-IU) y manifiesta que va a dar su punto de vista sobre el Proyecto de Implantación de la Agenda 21. Añade que ha sido un proceso duro que ha durado unos 2 años y medio, que se inició con la aprobación del convenio con IHOBE. En estos 2 años no han sido capaces de incluir mejoras de cauce de participación ciudadana. Dirigiéndose al Sr. Oiarbide (EA) le dice, en relación a lo que él ha manifestado en su intervención sobre que hay que sentarse más a hablar y a discutir, que en este caso no han podido incluir en este posible plan de acción la discusión sobre el plan alternativo de la incineradoras y poder llevarlo a un "referéndum", no han sido capaces de incluir en el programa de ámbito comarcal los problemas que les pueden afectar

eskualdeko programan sartzeko. Hori guztiagatik, eta hainbat ekimen positibo ere badituela uste dutenez, eta euren izanik proiektu honen bultzaileetako batzuk, baiezko boto kritikoa emango dute.

* Oiarbide jaunak (EA) Legorburu jaunaren (EB-IU) adierazpenek harritu dutela esan du. Izan ere, bere ustez, aurreko ekimena zuzena izan da. Horrela, Udal honetako Ingugumen delegatua da Udaleko ingurumen-politika zuzentzeko arduraduna, eta ez daiteke bere ekintza propioen ardura besteei pasa. Bera ez bada gauza izan proposamen zehatzak aurkezteko edo gehiengoak osatzeko edo gero eztabaidatuak izan zitezkeen akordioak lortzeko, berak baloratu beharko du nola egin duen lan eta nola planteatu dituen ekintzak. Horrez gain, udal batean herritarren parte-hartzea bere ordenantzetan edo bere arduradunen eguneroko ekintzen bidez difinitzen da, azpimarkatu du. Ingurumen arduraduna eta udal-plana egiteko arduraduna Ingurumeneko delegatua da, eta berak erabakitzen du zer nolakoa izan behar duen herriko talde ezberdinen arteko harremana, edo bestela, prozesu hori zuzentzeari uko egin beharko lioke. Bakoitzak bere ardurak bere gain hartu behar baititu, gaineratu du.

* Errenteriako erraustegiaren aurkako Orereta Bizirik

como, por ejemplo, la central térmica, el puerto exterior y el parque de Arramendi que querían llevarlo a cabo para la interpretación de la Agenda 21. Por todo ello y aunque piensan que también tienen muchas acciones positivas y siendo uno de los impulsores, van a dar su voto afirmativo pero crítico.

* El Sr. Oiarbide (EA) en contestación responde que el Sr. Legorburu (EB-IU) le sorprende con sus consideraciones. Ha sido una acción directa. El Delegado de Medio Ambiente de este Ayuntamiento es el responsable de dirigir la política ambiental de este Ayuntamiento y no cabe que traslade a otros la responsabilidad de su propia acción. Si él no ha sido capaz de presentar propuestas concretas o de concertar las mayorías o acuerdos suficientes para que sus propuestas puedan ser debatidas, tendrá que valorar cómo lo ha hecho y en que manera lo ha planteado. Añade que los procedimientos de participación ciudadana de un Ayuntamiento se definen o bien en sus ordenanzas o bien en la acción diaria de los responsables institucionales. El responsable de Medio Ambiente y de la elaboración del plan municipal es el Delegado de Medio Ambiente y él decide cómo articular su función en relación con los grupos sociales del municipio, o renunciar a dirigir ese proceso. Cada uno debe asumir sus responsabilidades.

* Toma la palabra un miembro de la Coordinadora Orereta Bizirik

Koordinadorako partaide batek esan du Agenda 21 prozesuan esku hartu duela eta prozesua eta emaitzaren aurka daude hainbat arrazoiengatik. Lehenengo, herritarren parte-hartzea arrunt muingabea izan delako, zeren eta, onartu izan dizkioten proposamen asko izan badira ere, horiek "oin-puntean" pasatakoak izan dira, edo bestela, Pasaia zentral termikoa eta erraustegia bezalako garrantzitsuak, kontu handiarekin saihestu dira. Horregatik, eskatzen dute hurrengo prozesuan erabakiak lotesleak izan behar dutela, eta ez herritarrei kontsulta soila egitekoak. Bigarren arrazoa, Agenda 21ean proposatu zuten garrantzi handiko zaborteziaren afera aztertzeke ez sartu izana da, gaineratu du.

* Jendartean zegoen beste lagun bat mintzatu da, eta berak adierazi duenez, Agenda 21eko edukien berri dakienak badaki elkarte eta herritarrek esku hartzeko eredu zabala eta irekia eskaintzen duela. Hau da, herritarrek esku har dezaketela prozesu hauetan euren burua ordezkatzuz. Horrela, Udalak Agenda 21 abian ipini behar zuela iragarri zuenean, alde batetik, sektore zenbaitengan ilusioa eragin zuen, baina bestetik, eszeptizismoa. Ilusioa, herri honetako sektore sozial guztiak aspaldidanik errebindikatzeko ari diren zerbait jasotzen delako. Eszeptizismoa, berriz, herritarren parte-hartzeari buruzko Udalaren jarrera Agendatik ondorioztatzen denaren erabat

contra la incineradora de Erreterria e indica que han participado en el proceso de la Agenda 21 y se oponen tanto al proceso como al resultado por varias razones. La primera de ellas es porque ha habido una participación ciudadana completamente descafeinada, ya que aunque ha habido muchas propuestas que se les han admitido, se ha pasado de "puntillas" o se han evitado cuidadosa las fundamentales como son la de la central térmica de Pasaia y la de incineradora. Instan a que en el próximo proceso las decisiones sean vinculantes y no consultivas de cara a la ciudadanía. La segunda razón es que no se ha tratado como punto muy importante que es el del vertedero a pesar de que habían propuesto en la Agenda 21 que se tratara ese tema.

* Interviene otra de las personas asistentes al Pleno e indica que el que conozca los contenidos de la Agenda 21 llega a la conclusión de que es una herramienta que plantea un modelo de participación amplio y abierto no ya a las asociaciones sino también a los propios ciudadanos. Es decir, que los ciudadanos pueden participar a nivel individual en esos procesos. Conocido esto, el anuncio por parte del Ayuntamiento de que iba a poner en marcha la Agenda 21 causó ilusión por un lado, y por otro, escepticismo en algunos sectores. Ilusión porque recoge algo que vienen reivindicando todos los sectores sociales en este municipio desde hace años. Escepticismo, porque la actitud del Ayuntamiento

alderantzizkoa delako. Gainera, beretzat etsigarria den kontestu batean eman da. Bere ustez, Udal hau, une hauetan, herritarrekiko sekula baino urrutiago dago, izan ere, arazoak baititu Gaztaño auzoarekin, Agustinakoakin, Erdikoarekin, elkarte askorekin, etab. Hori horrela, Agenda 21 prozesua ez da itxaroten zutena izan, eta hori ere Udalarekiko enfentamendu gisa lotu litekeen puntutzat har liteke, besteak beste, Agendak ez duelako aitatzen politika baztertzaila -gehiengoak aplikatuz egiten dena-, inolako eragozpenik gabe parte-hartzea baizik. Bere irudiko agente sozial gehienek prozesua utzi bazuten, hori besteek zuzendua zelako eta prozesua aurrera eramateko alderdi politikoek eta Udalak jarritako epe eta agenda estuek lehentasuna zutelako izan zen. Gainera, baztertu egin zuten giza-eragileek parte-hartzea bermatzeko prozesu berri bat irekitzeko eginiko eskaria. Ondorioz, herritarrak eta giza-eragileak engainatuak sentitzen dira, izan ere, prozesu honen ostean, gaur hemen Agenda 21ek jasotzen dituen printzipio eta filosofiaren aurkakoa den akordioa bat hartu nahi delako.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, ez da normala prozesuan ez dela parte-hartu esatea, are gutxiago,

frente a la participación ciudadana es totalmente contraria a lo que de ahí se desprende. Todo esto en un contexto en el que están inmersos en este municipio y, que es deprimente. Cree que el Ayuntamiento, en estos momentos, está en el punto más álgido de confrontación con la ciudadanía, ya que tiene problemas con el B° de Gaztaño, con el de Agustinas, con el centro, con muchas asociaciones, etc. Continúa diciendo que el proceso de la Agenda 21 no ha sido lo que esperaban y que también se puede incluir en los puntos de confrontación con el Ayuntamiento, ya que en la Agenda no se habla de política excluyente -que es lo que se hace aplicando las mayorías- sino de participación de todos sin ninguna cortapisa. Añade que la mayoría de los agentes sociales abandonaron el proceso porque entienden que es un proceso que está dirigido y porque prima los plazos rígidos y las agendas que han planteado los partidos políticos y los Ayuntamientos para llevarlo adelante, dejando de lado la petición de los agentes sociales de que se abra un nuevo proceso que garantice la participación. Los vecinos y agentes sociales se sienten engañados porque después de todo este proceso hoy se pretende llevar adelante un acuerdo que va en contra de los principios y de la filosofía que plantea la Agenda 21.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que no es normal que se diga que no ha habido participación en un proceso, que

Legorburu jaunak (EB-IU) esan duen moduan, horrek 2 urte baino gehiago iraun duela esan ostean. Berak ez du inolako zalantzarik parte-hartzea eman denaren inguruan, izan ere, egin izan dituzten dei bakoitzeko teknikariek, politikoez, ordezkari erlijiosoak, sindikatu-ordezkariak, elkarte mota orok, etab.ek esku hartu baitute. Gainera -dio-, deialdi bakoitzeko gutxienez 100 gutun bidali dituzte, eta nahiz eta egia den zenbait bileratan jende gutxi hartu duela esku, eta jende horiek ea ez zen informatzen galdetzen zuten, berak bileraren berri 100 erakundek baino gehiagok zutela erantzuten zien. Bere ustez, besterik da bilerara etortzea bidezkoa ez jotzea. Bestalde, Euskadiko herri guztietan jarraitu duten eskemari jarraitu zaio hemen, eta horietatik herri zenbaiten egoera aurreratuagoa da, eta batzuen, berriz, etapa horietara heltzeko bidean daude. Berak, berriro dio, asko eztabaidatutako prozesua izan dela, asko zabaldurikoa, baita zabalki kontsensatua ere. Besterik da -dio-, arrazoiak ematen ez bazaie eztabaidarik ez dela egon pentsatzen dutenen kontua, edo euren jarrerak azaltzen ez direnean elkarrizketarik ez dela eman esaten dutenena. Berak dioenez, mila eztabaidetan ateratzen diren puntuak jasota daude, eta horiek ekintza-planean markatutako bidean edo filosofiaren barruan daude. Gairen bat atzera bota baldin bazen, hori gai zehatzen bat aitatzen zelako izan zen, esaterako, Beraungo puntu jakin bateko arranja, baina ez horren aurka zeudelako,

como bien ha dicho al inicio de su intervención el Sr. Legorburu (EB-IU), ha durado más de 2 años. Por descontado que ha habido participación, ya que en cada una de las convocatorias que se han hecho, han participado tanto técnicos como políticos, representantes religiosos, representantes sindicales y de todo tipo de asociaciones etc.. Además, por cada convocatoria se han mandado 100 cartas como mínimo, aunque es verdad que en algunas reuniones ha habido muy pocas personas y que éstas preguntaban si lo que pasaba era que no se informaba, a lo que él les respondió que por lo menos 100 entidades conocían la celebración de la reunión. Otra cosa es que no hayan estimado oportuno asistir. Por otro lado, añade, se ha seguido un esquema idéntico al que se ha seguido en todos los municipios de Euskadi, y de ellos, unos municipios están en una situación más avanzada y otros están en camino de llegar a esas mismas etapas. Insiste en que ha sido un proceso ampliamente debatido, ampliamente difundido, e incluso, ampliamente consensuado. Otra cosa es que haya quién cuando no se le da la razón piensa que no ha habido debate, o cuando no se reflejan sus posturas piensa que no ha habido diálogo. Continúa diciendo que están incluidas todas aquellas cuestiones que han ido saliendo a lo largo de esos múltiples debates y que están dentro de su filosofía, de la línea marcada o en su plan de acción. Si algunos de los temas se retiraron fue porque se bajaba a lo concreto como, por ejemplo, en el

baizik eta Agenda 21en helburua ez delako xehetasunak aitatzea, gaineratu du. Agenda horretan -dio- irisgarritasunari, mugikortasunari, energia aurrezteari, ohitura osasungarriak sortzeari, etab., etab. rri buruzko mila bide definitzen dira. Horiek ez dira sartu, xehetasunak edo gauza jakin batzuk aitatzen zituztelako, eta horretarako beste bideak daudelako. Era berean, ez dira sartu alderdiren baten ikuspegi partidisteei eragiten zizkien gaiak, hain zuzen horiek ez zeukatelako prozesu horretan lekurik, are gutxiago, ez zelarik Errenteriako Udala erabakitzeko ahalmena zeukana, beste erakundeak baizik. Alderdiek dagokien tokian eztabaidatu eta hitz egingo dute, adibidez, Batzar Nagusietan, nabarmendu du. Eta berriro dio, alderdiren baten gaia ez litekeela Udaleko plan orokorrean sartu.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) eta 2 abstentzioz (PP),

E R A B A K I D U

1.- Onartzea Errenteriako Iraunkortasunerako Tokiko Ekintza

caso de una rampa determinada en un punto concreto de Beraun, y no porque se estuviera en desacuerdo sino porque bajar a los detalles no es el objetivo de la Agenda 21. En esa Agenda se definen múltiples líneas sobre la accesibilidad, la movilidad además de otra serie de cuestiones como el ahorro energético, la creación de hábitos saludables, etc. etc.. Los que no han tenido cabida han sido aquéllos casos en los que se bajaba al detalle o a lo concreto porque para ello ya existen otros cauces, e igualmente, cuando se ha querido meter temas que afectan a una concepción partidista de un determinado partido, porque tampoco eso tenía cabida, máxime cuando no era el Ayuntamiento de Errenteria el que tenía la capacidad de decisión sino otras instituciones. Los partidos hablarán y debatirán en los ámbitos correspondientes como, por ejemplo, en las Juntas Generales. Insiste en que un tema partidista de un partido determinado no tiene cabida en un plan general del Ayuntamiento.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) y 2 abstenciones (PP),

A C U E R D A

1.- Aprobación del Plan de Acción Local y el Plan de Acción

Plana eta Eskualdeko Ekintza Plana, 2006ko martxoan idatzia.

2.- Ondorengoei "Errenteriako Iraunkortasunerako Tokiko Ekintza Plana eta Eskualdeko Ekintza Plana" onartu dela jakinaraztea eta agiriaren testua bidaltzea: Gipuzkoako Foru Aldundiaren Garapen Iraunkorrerako Departamentua, IHOBE SA Ingurumen Kudeaketarako Sozietate Publikoa eta Oarsoaldea S.A.ri.

3.- Onartzea "Euskal Herriko Jasangarritasunerako konpromisoa" izeneko agiria.

4.- IHOBE SA Ingurumen Kudeaketarako Sozietate Publikoari jakinaraztea "Euskal Herriko Jasangarritasunerako Konpromisoa" izeneko agiria onartu dela.

5.- Alkatea ahalmentzea, "Euskal Herriko Jasangarritasunerako Konpromisoa" sinatzeko.

17. Errenteriako Trafikoko Ordenantza Orokorrari eginiko alegazioak ebatzi eta behin-betiko onartzea.

Udalbatzak 2005eko irailaren 30ean eginiko osoko bilkuran hasierako onspena eman zion Errenteriako Trafikoari buruzko Ordenantza Orokorrari.

Erabakia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, 2006ko urriaren 26an, argitara eman zenean alegazioak eta iradokizunak egiteko epea jarri zen

Comarcal para la Sostenibilidad de Errenteria redactado con fecha marzo de 2006

2.- Comunicar dicha aprobación y remitir el texto del documento del "Plan de Acción Local y el Plan de Acción Comarcal para la Sostenibilidad de Errenteria" al Departamento para el Desarrollo Sostenible de la Diputación Foral de Gipuzkoa, a la Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A. y a Oarsoaldea, S. A.

3- Aprobar el documento denominado "Compromiso por la Sostenibilidad del País Vasco".

4.- Comunicar la aprobación del documento denominado "Compromiso por la Sostenibilidad del País Vasco" a la Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A.

5.- Facultad al Alcalde para la suscripción del "Compromiso de Sostenibilidad del País Vasco".

17.- Resolución de alegaciones y aprobación definitiva de la Ordenanza General de Tráfico de Errenteria.

Visto que el Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 30 de septiembre de 2005, aprobó inicialmente la Ordenanza General de Tráfico de Errenteria.

Teniendo en cuenta que a través de la publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 26 de octubre de 2006, se abrió un trámite

abian, 2005eko abenduaren lehen
amaitu zena.

Epe horretan ordenantzari bi
alegazio egin zizkioten.

2006ko otsailaren 21ean
Herritarak Babesteko zuzendariak
alegazioei buruzko txostena egin
zuen.

Trafikoa eta Garraio
batzordearen proposamena
ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. Aldatzea, ondorengo eran
Trafikoari buruzko Ordenantza
Orokorren hasierako testua, beti
ere aurkezturiko alegazioak kontuan
izanik:

Behin-betiko testuak sartze eta
bertan koherenteki txertatzeko,
Trafiko sailak egindako alegazioak
idatzita dauden bezala sartzea
proposatu dute, hau da, laugarren
alegazioa izan ezik, besteak dauden
bezala sartzea.

Ordenantzaren testua

1. alegazioa.

2. artikulua. Arautze-xedea.

de audiencia que finalizó el 1 de
diciembre de 2005, para presentar
alegación o sugerencias que se
estimasen oportunas.

Teniendo en cuenta que se
presentaron en plazo dos alegaciones
a dicha ordenanza.

Visto el informe del Director
de Protección Ciudadana de fecha 21
de febrero de 2006 con respecto a
las alegaciones presentadas.

Vista la propuesta de la
Comisión de Tráfico y Transportes.

El Pleno de la Corporación,
por unanimidad,

A C U E R D A

1. Modificar el texto
inicial de la Ordenanza General de
Tráfico, de acuerdo con las
alegaciones presentadas, en los
siguientes términos

Para poder incluirlas en el texto
definitivo, y que encajen
coherentemente en el mismo, se
propone que la redacción de las
alegaciones realizadas desde el
departamento de Tráfico, se plasmen
tal cual vienen recogidas en las
alegaciones, a excepción de la
CUARTA Alegación

Texto general de la ordenanza

1ª Alegación

Articulo 2 Objeto de

regulación

Zera esaten duen lekuan:

2.1.- Zirkulatzean herri barruko bideak erabiltzea, zirkulazioa antolatzea, zaintzea eta kontrolatzea, arau-hausteak salatu eta zigortzea eta ibilgailuak ibilgetzeko, herri barruko bidetik kentzeko eta gordetzeko zuhertasunezko neurriak hartzea da Ordenantza hau arautzearen xedea.

Zera gehitu behar litzateke:

eta beraz, trafikoa hobetzea, Herriko erabilera publikoko bide eta aparkalekuetan ibilgailuak aparkatzea arautuz, funtzioa, espazioa eta denbora kontuan hartuta.

Errenteriako Udalak ulertzen du herri barruko aparkatzeko guneak ondasun urria direla, eta horien probetxua interes orokorra dela eta ibilgailu erabiltzaile guztiek dutela eskubidea horiek berdintasunean erabiltzeko.

Horren ondorioz, Udalak lortu beharreko lehentasunezko helburu bat jarri da trafikoari dagokionez: herrian gainazalean erabilgarri diren aparkalekuen denboraren araberako banaketa egiterakoan ekitaterik handiena lortzea, izan ere erabilera publikoko jabarien aprobetxamendu intentsiboa egiten da; horrela, hiritar guztiei aukera ematea ibilgailua darabilten

Donde dice:

2.1 - Es objeto de la regulación de esta Ordenanza, el uso de las vías urbanas en relación al tráfico, así como la ordenación, vigilancia y control del mismo, la denuncia y sanción de las infracciones y la adopción de las medidas cautelares de inmovilización, retirada de la vía pública y depósito de vehículos

Se debería añadir:

y por lo tanto la mejora del tráfico, mediante la regulación funcional, espacial y temporal de los estacionamientos de vehículos en las vías y aparcamientos de uso público de la Villa.

El Ayuntamiento de Errenteria entiende que las zonas de aparcamiento en el casco urbano de la Villa constituyen un bien escaso, cuyo aprovechamiento interesa en general y al que tienen derecho por igual todos los usuarios de vehículos.

Como consecuencia de ello, se constituye en una finalidad prioritaria en materia de tráfico a conseguir por el Ayuntamiento, la obtención de la máxima equidad en la distribución temporal en los aparcamientos disponibles en superficie que, en definitiva, constituyen un aprovechamiento intensivo de bienes de dominio y uso público, haciendo posible que todos

bitartean sortzen zaizkien premiazko beharrak konpontzeko, inork edozein arrazoi erabilita gune horren erabilera pribatu eta pribilegiaturik ez duela egingo bermatuz, bereziki kronologikoki aurretik okupatzea, denboraren eta espazioaren inolako mugarik gabe, beste erabiltzaileak kaltetuz; hori dela eta aparkalekuen erabilera, bertan egotea eta bertatik ibilgailuak erretiratzea Errenteriako Udalak emango duen Zerbitzu Publikoa dela arautzen da.

2. Alegazioa.

8.2. artikulua ondorengoarekin ordezkatu da:

Geldialdietan, gidariak ezingo du ibilgailua abandonatu eta, eskatzen diotenean edo egoerak eskatzen duen une berean, kendu egin beharko du.

3. Alegazioa.

9. artikularen 9. puntua ondorengoarekin ordezkatu da:

9.9.- Bizikletak, horiek aparkatzeko egokitutako guneetan aparkatuko dira, horretarako egokitutako parrilletan behar bezala aseguraturuta. Parrillarik ez balego, edo plaza guztiak hartuta baleude beste lekuetan aparka daitezke, beti ere, lorategietan, parterretan edo antzeko lekuetan aparkatzen ez

los vecinos dispongan de esa posibilidad para resolver los problemas urgentes que se les planteen mientras utilizan su vehículo y garantizando que nadie pueda abusar de una utilización privativa y privilegiada por cualquier motivo, especialmente por la ocupación cronológicamente anterior, sin limitación alguna de tiempo, del espacio disponible, en perjuicio de los demás usuarios, para lo cual se regula la utilización, permanencia y retirada de los vehículos de los aparcamientos disponibles como un Servicio Público prestado por el Ayuntamiento de Errenteria,

2ª Alegación

En el artículo 8.2. el texto se sustituirá por lo siguiente:

En las paradas, el conductor no podrá abandonar el vehículo y deberá retirarlo en el mismo momento en que sea requerido para ello o las circunstancias lo demanden.

3ª Alegación

El punto 9 del artículo 9 se sustituye por este:

9.9 - Las bicicletas estacionarán en los espacios específicamente acondicionados para tal fin, debidamente aseguradas en las parrillas habilitadas al efecto. En caso de que estos no existieran, o se encontraran todas las plazas ocupadas, podrán estacionarse en otros lugares, siempre que no las

badira, eta oinezkoen joan-etorria eta ibilgailuen zirkulazioa oztopatzen ez badute; erabiltzaileek inola ere ezingo dituzte zuhaitzen enborretara lotu, ezta erabilera arrunta kaltetu edo hautsi daitezkeen hiri altzarietara ere, eta ezingo dira aparkatu 3 metro baino zabalera txikiagoko espaloietan ere.

Eta 9.10 artikulua ondorengo eran geratuko da:

9.10. Motorrak oinezkoen guneeetan edo pasealekuetan aparkatu ahal izango dira Udal agintaritzak ezarritako eta behar bezala seinaleztatutako aparkalekuetan.

9.10.1.- Motorrak leku hauetara oinez eramango dira eserlekuan jarri gabe eta motorra itzalita. Motorraren indarra espaloiarekin koska gainditzeko soilik erabil daiteke.

9.10.2. Motorrak espaloian baterian aparkatuko dira horretarako zoruan marraztutako perimetroan.

4. Alegazioa.

9. artikulua barruan ondorengo puntua erantsen da:

9.12.22.- Trafikoa, Motoredun Ibilgailuen Zirkulazioa eta Hiri Segurtasunari buruzko Legearen 2. artikulua aipatzen duen bideetan

estacionen gain jardines, parterres o lugares similares, que no obstaculicen el tránsito peatonal ni la circulación de vehículos y en ningún caso podrán sus usuarios sujetarlas a los troncos de los árboles ni a otros elementos del mobiliario urbano sobre los que puedan causar desperfectos o impedir su normal uso, ni estacionarlas en aceras con anchura total inferior a 3 metros.

Y el artículo 9.10 quedará de la siguiente forma:

9.10. Los ciclomotores podrán estacionarse en áreas peatonales o paseos en los espacios reservados y debidamente señalizados que establezca la Autoridad municipal.

9.10.1. Los accesos de los ciclomotores a estos lugares de estacionamiento se hará caminando, sin ocupar el asiento y con el motor parado, pudiendo utilizarse su fuerza únicamente para salvar el desnivel de la acera.

9.10.2. El estacionamiento de ciclomotores en la calzada se hará en batería dentro del perímetro marcado en el pavimento.

4ª Alegación

Dentro del artículo 9 se añade el punto siguiente:

9.12.22 El estacionamiento en la vía pública de cualquier vehículo cuyo conductor no tenga la preceptiva autorización

edo lurretan zirkulatzeko nahitaezko baimen administratiboa ez duen edozein ibilgailu herri jabarian aparkatzea.

Alegazioan zera esaten da: 9.12.22 puntua gehitzeko eta **9.11.22** puntua gehitzeko esan beharko zukeen. Era berean testua zera jartzen du gazteleraz: *... cualquier vehículo cuyo conductor no tenga...* eta horrek gaizki ulertzero eramaten du, izan ere, "gidatzeko baimena" eskatzen dela baitirudi. Hau zuzentzen erraza da baldin eta "cuyo conductor"ren ordez "que" sartzen badugu. Ondorioz honela geratuko litzateke: **"...cualquier vehículo que no tenga..."**.

Halaber, eginiko aldaketa horiek isunetan ondoko aldaketa egitera derrigortzen dutela esan dute:

administrativa para circular por las vías o terrenos a que se refiere el artículo 2 de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial.

En esta alegación se dice: se añade el punto 9.12.22 y debería decir que se añade el punto **9.11.22**. También en el texto pone *"...cualquier vehículo cuyo conductor no tenga..."* y con esto se induce a error puesto que da la sensación de que lo que se exige es el "carnet de conducir". Esto es fácilmente corregible si cambiamos *cuyo conductor* por la palabra **que**. Debiendo quedar redactado **"...cualquier vehículo que no tenga..."**

Se ha de manifestar asimismo, que las alegaciones anteriormente relacionadas obligan a modificar el cuadro de sanciones de la siguiente forma:

Estacionar una bicicleta en espacio acondicionado para ello sin estar correctamente aseguradas	9.9 OM	L-1	30
Estacionar una bicicleta obstaculizando el tránsito de peatones	9.9 OM	L-2	60
Estacionar una bicicleta obstaculizando la circulación de vehículos	9.9 OM	L-3	90
Estacionar bicicleta sujeta a árboles, o cualquier otro elemento del mobiliario urbano o sobre jardines, parterres o similares	9.9 OM	L-1	30
Estacionar bicicleta en acera con anchura total inferior a 3 mts	9.9 OM	L-1	30
Estacionar ciclomotores en áreas peatonales o paseos en lugares no reservados y debidamente acondicionados para ellos	9.10 OM	L-1	30
Acceder ciclomotores a áreas peatonales o paseos ocupando el asiento y/o con el motor en marcha	9.10.1	L-2	60
Estacionar el ciclomotor de manera distinta a la de batería dentro del perímetro marcado en el pavimento	9.10.2	L-1	30

Estacionar un vehículo en la vía pública sin estar en posesión de la preceptiva autorización administrativa para circular el vehículo.	9.11.22 OM	L-3	90
Circular en patines sin motor o aparatos similares por carriles de circulación distintos a las vías para bicicletas, aceras o zonas peatonales	18.8 OM	L-1	30
No acomodar la marcha los patines sin motos o aparatos similares a las de los peatones	18.8 OM	L-1	30
Utilizar monopatines en aceras, zonas peatonales o vías para bicicletas	18.8 OM	L-1	30
Arrancar o circular la bicicleta apoyando una sola rueda en la calzada.	18.9 OM	L-1	30
Arrancar o circular el ciclomotor apoyando una sola rueda en la calzada.	18.9 OM	L-2	60
Arrancar o circular la motocicleta apoyando una sola rueda en la calzada.	18.9 OM	L-3	90
Circular las bicicletas, motocicletas, ciclomotores, patines, monopatines o aparatos similares agarrados a vehículos en marcha	18.9 OM	L-3	90

Legorburu jaunak eginiko alegazioei buruz ondoko aldaketa egitea proposatu dute adierazten den ataletan:

Zioen azalpen ataleko **f** izkian, ondorengo paragrafoak gehituko lirarteke:

Era berean, badira kontuan hartzeko hainbat gauza: bizikletaren agerpena edo berragerpena garraio bide bezala, oinezkoari eman behar zaion protagonismo nagusia, garraio publikoaren lehentasuna, eta zirkulazio motorizatuak dituen ondorio negatiboak arinduko dituen neurrien demanda soziala; hori dela eta beharrezkoa da araudia egokitzea gure Herriko mugikortasun iraunkorrari bultzada bat emateko.

Hori dela eta, bizikleten

Respecto de las alegaciones realizadas por el Sr. Legorburu, se propone se redacten de la forma que a continuación se manifiesta y en los apartados que se indican.

Tras la letra **f** del apartado de EXPOSICION DE MOTIVOS, se añadirían los siguientes párrafos:

Asimismo hay que tener en cuenta la aparición y reintroducción de la bicicleta como medio de transporte, el papel preponderante que se debe otorgar al peatón, la prioridad a favor de los vehículos de transporte público y la creciente demanda social de medidas que atenúen los efectos negativos de la circulación motorizada, siendo necesaria una adaptación de la normativa al impulso de una movilidad sostenible en nuestra Villa.

Por esta razón, se ha

erabilera arautzeari atal berezi bat eskaini zaio, garraio mota honen sustapen politiken ondorio bezala, martxan dagoen aldaketa klimatikoa ekiditeko neurrietako bat baita. Bizikleten zirkulazioa galtzadetan, oinezkoen guneeetan eta bizikleta bideetan arautzen da, garraio hori berragertzeak sor ditzakeen arazoak prebenitzeko helburuarekin. Borondatezko izaera izango lukeen bizikleten erregistro bat sortzea ere aurreikusten da, ibilgailu mota honen lapurretak ekiditeko asmoarekin.

Ondorengo paragrafoei koherentzia emateko, testuan alegazioa sartu ostean, hurrengo paragrafoa ondorengo eran hasia proposatu dute:

"Sartutako aldaketa garrantzitsuak aintzat hartuta..."

Ondorengo eran hasia:

Gainera, "Sartutako aldaketa garrantzitsuak aintzat hartuta..."

Arrazoi berdinagatik, proposatu dute bi paragrafo beherago dagoena ondorengo eran hasi dadin:

Adierazitako guztiagatik eta eskumen orokorraren baitan...

Ondorengo eran hasia:

Hori guztiagatik eta eskumen orokorraren baitan...

Bestalde, gainontzeko

destinado un apartado específico a la regulación del uso de las bicicletas, como consecuencia de las políticas de fomento de este modo de transporte, al constituir una de las medidas de atenuación del cambio climático en marcha. Se regula la circulación de las bicicletas en calzada, áreas peatonales y vías ciclistas, con el objeto de prevenir los conflictos que su reintroducción pueda generar. Se prevé la posibilidad de crear un registro de bicicletas de carácter voluntario, con el fin de prevenir los robos de este tipo de vehículos.

Para dar coherencia a los siguientes párrafos, tras la introducción de esta alegación en el texto, se propone que el párrafo posterior que comienza:

"Considerando las recientes e importantes modificaciones..."

comience de la manera siguiente:

Además, considerando las recientes e importantes modificaciones...

Por el mismo motivo, se propone que el que se encuentra situado dos párrafos más abajo, que comienza de la manera siguiente:

Por todo lo expuesto y en virtud de la competencia general que...

Comience de la siguiente forma:

Por todo ello y en virtud de la competencia general que...

Por otro lado el resto de las

alegazioek Ordenantzaren 15.5 artikulua goitik behera aldatzen dute, eta beraz, ondorengo aldaketa egin behar dira.

Lehenik 15.5 artikulutik ondorengo atalak ezabatuko dira, gero hobeto ulertzeko eta koherentzia gehiagorekin berriro sartzeko:

15.5.1 Artikulua
15.5.2 Artikulua
15.5.3 Artikulua
15.5.4 Artikulua

Era berean, 15.5 artikulua izenburua, orain

BIZIKLETENA dena
Ondorengo eran izatera pasako litzateke:

BIZIKLETAK ETA BIZIKLETA ERREIAK

Azkenik, 15.5 artikulua idazketa ondorengo eran geratuko litzateke:

BIZIKLETAK eta BIZIKLETA ERREIAK

15.5- Udal administrazioak, abenduaren 19ko 19/2001 Legearen 70 eta ss artikuluetan jasotzen diren bizikleten zirkulaziorako bideak eraiki, antolatu eta kontrolatu ahal izango ditu. Bide horiek behar bezala seinaleztatuak egongo dira.

alegaciones efectuadas suponen una modificación muy importante del Artículo 15.5 de la Ordenanza, de donde se desprende la necesidad de las modificaciones que se proponen a continuación.

De este Artículo 15.5 deberían suprimirse los apartados que a continuación se citan para su rearticulación posterior en aras de una mejor comprensión y coherencia del articulado:

Artículo 15.5.1
Artículo 15.5.2
Artículo 15.5.3
Artículo 15.5.4

Asimismo el encabezado de del Artículo 15.5, que en la actualidad figura como

DE LAS BICICLETAS
pasaría a denominarse:

DE LOS CARRILES PARA BICICLETAS Y DE LAS BICICLETAS

Por último, la redacción completa de este Artículo 15.5 quedaría como sigue.

DE LOS CARRILES PARA LAS BICICLETAS Y DE LAS BICICLETAS

15.5 - La Administración municipal podrá construir, ordenar y controlar los carriles para la circulación de bicicletas que vienen recogidos en los artículos 70 y ss. de la Ley 19/2001, de 19 de diciembre, los cuales estarán debidamente señalizados.

15.5.1- Bide horietan zirkulatzea, gelditzea, eta aparkatzea debekatua izango dute auto, motor eta ziklomotoreek, eta orokorrean, bizikleta edo patinak ez diren beste edozein ibilgailuek.

15.5.2- Oinezkoek bide horiek gurutzatzeko bertan seinaleztatzen diren oinezkoen pasabideak erabiliko dituzte, eta oinezkoek lehentasuna izango dute, beti ere, oinezkoen pasabidetik pasatzen badira.

15.5.3- Bizikletek, trafiko eta zirkulazio araudiari buruz indarrean dagoen araudiari lotuta daudenez, zirkulatzeko adierazitako seinaleztatutako bideetatik ibiliko dira. Oinezkoen guneetan bizikletentzako bideak seinaleztatu daitezke.

15.5.4- Bizikletek indarrean dagoen legediak ezarritako tinbrea eta gailu distiratsuak izango dituzte.

15.5.5- Gainerako trafikotik eta oinezkoentzat egokitutako guneetatik fisikoki bereiztutako erreiak, bizikletan edo patinetan dabiltzan pertsonak soilik erabili ahal izango dituzte. Gomendatutako abiadura ez da 15 Km/h baino gehiago izango, eta inola ere ezingo du 20 Km/h abiadura gainditu

15.5.6- Espaloietan eta oinezkoen guneetan markatutako ibilbideetan txirrindulariak

15.5.1 - Por dichas vías queda prohibida la circulación, parada y estacionamiento de todo tipo de automóviles, motocicletas, ciclomotores y todo elemento móvil distinto a las bicicletas o patines.

15.5.2 - Los peatones deberán cruzar estas vías por los pasos peatonales que en los mismos se señalicen, teniendo prioridad los peatones sobre las bicicletas siempre que crucen por los pasos de peatones.

15.5.3 - Las bicicletas, vehículos sujetos a la normativa vigente sobre tráfico y circulación, circularán preferentemente por los itinerarios señalizados al efecto. En las zonas peatonales podrán señalizarse itinerarios para bicicletas.

15.5.4 - Las bicicletas estarán dotadas de timbre y de los elementos reflectantes y luminosos establecidos en la legislación vigente.

15.5.5 - Los carriles de bicicletas segregados físicamente del resto del tráfico y de las zonas destinadas a peatones, únicamente podrán ser utilizados por personas en bicicleta o en patines. La velocidad recomendada no excederá de quince (15) km/h, y en ningún caso podrán superarse los veinte (20) km/h.

15.5.6 - En los itinerarios marcados en aceras y zonas peatonales, los ciclistas circularán

seinaleztatutako bandatik ibiliko dira. Gehieneko abiadura 10 Km/h izango da eta uneoro oinezkoek lehenasuna izango dute.

15.5.7- Jende uholdeak direnean izan ezik, bizikletak oinezkoen guneeetatik eta paseo eta espaloi zabaletatik ibili ahal izango dira, baldintza hauen pean:

- Oinezkoen lehenasuna errespetatzen badute

- Gehieneko abiadura 10 Km/h bada eta oinezkoen kopuruari egokitzen badiote

- Oinezkoen seguritateari eragingo dion maniobra zabar edo ausardia handiegikorik egiten ez badute.

- Taldean ez badute zirkulatzen

15.5.8- Galtzadatik doazenean, bizikletak eskuineko erreitik joango dira, eta honen erdigunea hartu ahal izango dute. Era berean, ezkerreko erreitik zirkulatu ahal izango dute, bidearen ezaugarriek eskuinetik joaten uzten ez badute, edo ezkerrean biratu behar dutenean.

15.5.9- Txirrindulariak hiri bideetan taldean doazenean individualki errespetatu beharko dute semaforoen seinaleek eragiten dieten guztia.

15.5.10- Bizikletek, bidegorrietan eta oinezko edo motoredun ibilgailuekin partekatutako ibilbide

estricamente por la banda señalizada. La velocidad máxima será de 10 km/h., y los peatones tendrán prioridad en todo momento.

15.5.7 - Excepto en momentos de aglomeración, las bicicletas podrán circular por áreas de peatones, y paseos y aceras suficientemente amplias, siempre que:

- Respeten la preferencia de paso de los peatones

- La velocidad máxima sea de 10 km/h., adecuándola en todo caso a la mayor o menor presencia de peatones.

- No realicen maniobra, negligente o temeraria, que pueda afectar a la seguridad de los peatones.

- No circulen en grupo

15.5.8 - Si van por la calzada, las bicicletas circularán por el carril de la derecha, pudiendo ocupar la parte central del mismo. Asimismo, podrán circular por el carril izquierdo, cuando las características de la vía no permitan efectuarlo por el carril de la derecha, o por tener que girar a la izquierda.

15.5.9 - Cuando los ciclistas circulen en grupo por las vías urbanas deberán respetar individualmente la señalización semafórica que les afecte.

15.5.10 - Las bicicletas que circulen por vías ciclistas o itinerarios compartidos con peatones o vehículos motorizados expresamente

seinaleztatuetan, atoi edo antzekoren bat eramanez, egunez nahiz gauez, beti ere ikuspenera gaitzen ez bada eta hutsik duen masaren %50 ez bada gainditzen. Atoi hori edonolako zama eta umeak garraiatzeko izango da, behar bezala egiaztatu eta homologatuta egon behar du, eta ezartzen duen pisu mugara errespetatu behar da.

15.5.11- Era berean, gidaria heldua denean, baimena izango du 7 urte bitarteko haur bat eramateko. Aulkia bizikletari erantsiko zaio eta behar bezala egiaztatuta eta homologatuta izan behar du, eta aulki horretan ezarritako pisu mugara errespetatu egingo dira.

15.5.12 Txirrindulariek eta ziklomotoreen gidariak debekatuta dute beste ibilgailuei eskuinetik aurrea hartzea, aurreratu behar den ibilgailua eta bide ertzaren arteko zabalera 1,5 metro baino gutxiago denean.

- Udalak bizikleten erregistro bat sortzeko ahalmena du, bertan izena ematea borondatezkoa izango da, eta helburua da bizikleten lapurretak ekiditea eta galdutakoan horiek aurkitzen laguntzea. Zerbitzu hau Udaltzaingoa atal administratiboak kudeatuko du. Erregistro honetan sartzeko bizikletek serie-zenbakia izan behar dute, eta datu hauek jarri behar dira:

señalizados, podran arrastrar un remolque o semirremolque, tanto de dia como de noche siempre que no disminuya la visibilidad y no supere el 50% de la masa en vacio, para el transporte de todo tipo de bultos y niños/as, en dispositivos debidamente certificados u homologados, con las limitaciones de peso que dichos dispositivos estipulen.

15.5.11 - Asimismo, se autoriza transportar, cuando el conductor sea mayor de edad, un menor de hasta siete años en sillas acopladas a las bicicletas debidamente certificadas u homologadas, con las limitaciones de peso que dichos dispositivos estipulen.

15.5.12 - Queda prohibido a los conductores de bicicletas y ciclomotores rebasar a otros vehículos por la derecha cuando la anchura libre entre el vehículo a rebasar y el borde sea inferior a 1,5 metros.

15.5.13 - El Ayuntamiento podrá crear un registro de bicicletas, de inscripción voluntaria, con la finalidad de prevenir los robos o extravíos de las mismas y facilitar su localización, que será gestionado por la Sección Administrativa de la Policía Local. En el mismo podran ser registradas las bicicletas que dispongan de número de serie aportando los siguientes datos:

- .- Jabearen izen eta abizenak
- .- Helbidea eta harremanetarako telefonoa
- .- Nortasun Agiriaren zenbakia
- .- Bizikletaren serie-zenbakia
- .- Bizikletaren marka-modeloa eta kolorea

14 urte baino gutxiagokoen bizikletak direnean, izen-ematea gurasoen edo legezko tutoreen izenean egingo da.

Ibilgailua Erregistroan inskribatzean, jabeak borondatezko aseguru duela jasota utzi dezake.

Organo eskudunaren akordio edo erabakiaren bidez, erregistroaren funtzionamendurako instrukzioak emango dira.

Halaber, eginiko aldaketa horiek isunetan ondoko aldaketa egitera derrigortzen dutela esan dute:

Isunak jasota dauden 87. orrialdean izenburua aldatu behar da, eta gazteleraz **Circular** jartzen duen lekuan zera jarri behar du: **De la circulación en general y de los carriles para las bicicletas.**

Era berean, gazteleraz ondorengo laukia sartuko da 87 orrialdean, 15.2 artikulua eta 18.1

- .- Nombre y apellidos del titular
- .- Domicilio y teléfono de contacto
- .- Número del documento de identidad
- .- Número de serie de la bicicleta.
- .- Marca, modelo y color de la bicicleta

En el caso de bicicletas pertenecientes a menores de catorce años, la inscripción se realizará a nombre de sus progenitores o tutores legales.

Al inscribir el vehículo en el Registro, su titular podrá hacer constar si dispone de aseguramiento voluntario.

Mediante acuerdo o resolución del órgano competente, se establecerán las instrucciones para el funcionamiento del registro.

Se ha de manifestar asimismo, que las alegaciones anteriormente relacionadas obligan a modificar el cuadro de sanciones de la siguiente forma:

En la pag.87 en del cuadro de sanciones, se debe cambiar el título donde pone **Circular**, y debe ponerse **De la circulación en general y de los carriles para las bicicletas.**

Asimismo, el cuadro siguiente debe introducirse en la página 87 entre el art. 15.2 OM y el 18.1 OMA

artikulu artean

partir del

Circular motocicletas y ciclomotores por vías para ciclistas	15.5.1 OM	L-2	60
Circular resto de los vehículos por vías para ciclistas	15.5.1 OM	L-3	90
Cruzar peatones las vías para ciclistas por lugares no habilitados para ellos	15.5.2 OM	L-1	60
No ceder el paso los conductores de bicicletas a los peatones cuando éstos crucen por los pasos de peatones	15.5.2 OM	G-1	100
No ceder el paso los peatones a las bicicletas cuando éstos no cruzan por le paso de peatones	15.5.2 OM	G-1	100
Circular en bicicleta por itinerarios no señalizados al efecto pudiendo hacerlo por los señalizados	15.5.3 OM	L-1	30
Circular peatones por carriles de bicicletas segregados físicamente del resto del tráfico.	15.5.5 OM	L-1	30
Circular en bicicleta en momentos de aglomeración por áreas de peatones, paseos o aceras	15.5.7	L-2	60
Circular en bicicleta por áreas de peatones, paseos o aceras sin respetar la preferencia de paso de los peatones	15.5.7	L-1	30
Circular en bicicleta por áreas de peatones, paseos o aceras circulando a una velocidad superior a 10 km/h	15.5.7	L-1	30
Circular en bicicleta por áreas de peatones, paseos o aceras realizando maniobras negligentes	15.5.7	L-2	60
Circular en bicicleta por áreas de peatones, paseos o aceras realizando maniobras temerarias	15.5.7	L-3	90
Circular en grupo en bicicleta por áreas de peatones, paseos o aceras	15.5.7	L-2	60
Circular en bicicleta por la calzada por el carril izquierdo sin intención de girar a la izquierda y pudiéndolo hacer por el carril de la derecha	15.5.8 OM	L-2	60
Arrastrar con una bicicleta un remolque o semiremolque sin estar debidamente certificado u homologado	15.5.10 OM	L-2	60
Transportar bultos o niños/as en el remolque o semiremolque excediendo de las limitaciones de peso que tenga estipuladas	15.5.11 OM	L-3	90
Circular con un menor de 7 años en silla debidamente certificada u homologada excediendo del peso estipulado para la misma	15.5.11 OM	L-3	90
Rebasar en bicicleta, ciclomotor a otros vehículos por la derecha sin dejar un espacio mínimo entre ambos de al menos 1,5 mts	15.5.12 OM	L-3	90

Bestalde, Trafikoko Ordenantza Orokorrean ondoko akatsak egin dira, eta horiek zuzentzea komeni da:

Por otro lado, he de manifestar que en la redacción de la Ordenanza General de Tráfico, se han detectado los siguientes errores que

conviene corregirlos:

**VIII. eranskinako akats-
zuzenketa gazteleraz**

Corrección de errores al anexo

VIII

1. 16. orrialdean, beheko aldeko atalean "0" bat jarri behar da (berdez ipinita dagoena hain zuzen ere).

1°.- En la pagina 16 en el apartado que viene más abajo hay que poner una 0 (la que viene en verde)

Circular más pasajeros de los que consta en el permiso de circulación de una motocicleta c ciclomotor	12.2 RD 1428/03	L-3	90
---	-----------------	-----	----

2. 24. orrialdean, arau-haustea Oso Larri gisa azaltzen da, baina artikulua dioen moduan Larri da. G-3 izan behar du.

2°.- En la pagina 24 la infracción viene como Muy Grave, pero según el propio artículo es Grave. Debe ser G-3

Circular en paralelo durante más de 200 metros ó 15 segundos al efectuar un adelantamiento con un vehículo que tiene prohibida la circulación en posición paralela.	36-3 RD 1428/03	G-3	300
---	-----------------	-----	-----

3. 29. orrialdean, bi artikulua G-2 modura azaltzen dira, baina artikulua dionaren arabera Oso Larriak izan behar dute. Hots: MG-1

3°.- En la pagina 29 estos dos artículos vienen como G-2, pero según el propio artículo deben ser Muy Graves. Debe ser MG-1

Celebra prueba deportiva, marcha ciclista u otro evento incumpliendo las condiciones de la autoridad reglamentaria. (Indicar condición incumplida)	55.1 RD 1428/03	MG-1	400
Entablar una competición de velocidad entre vehículos en vía pública o de uso público sin estar acotada para ello por la Autoridad competente.	55.2 RD 1428/03	MG-1	400

4. 33. orrialdean parágrafo bera errepikaturik dago. G-1 gisa azaltzen dena ezabatzea proposatu dute.

4°.- En la pagina 33 está repetido el mismo enunciado. Se propone eliminar el que especifica G-1

Conducir un vehículo prioritario en servicio urgente por el arcén de una autopista o	68.1 RD 1428/03	G-1	100
--	-----------------	-----	-----

autovía en sentido contrario al correspondiente a calzada, comprometiendo la seguridad de otros usuarios.			
Conducir un vehículo prioritario en servicio urgente por el arcén de una autopista o autovía en sentido contrario al correspondiente a la calzada, comprometiendo la seguridad de otros usuarios.	68.1 RD 1428/03	G-3	300

5. 59. orrialdean, atal honetako isuna Larria da Arinaren orde z jarri behar du. G-1 izan behar du.

5°.- En la pagina 59, la sanción de este apartado es Grave en vez de Leve. Debe ser G-1

Detenerse creando nuevo peligro para la circulación, estando implicado en un accidente de circulación.	129.2 a 1428/03	G-1	100
--	-----------------	-----	-----

6. 60 orrialdean, atal honetako isuna Larria da Arinaren orde z jarri behar du. G-1 izan behar du.

6°.- En la pagina 60 la sanción de este apartado es Grave en vez de Leve. Debe ser G-1

Usuario de vía sin estar implicado en accidente, detener el vehículo creando un nuevo peligro, después de advertir un accidente de circulación.	129.3 RD 1428/03	G-1	100
---	------------------	-----	-----

7. 61. orrialdean, atal honetako isuna Larria da Arinaren orde z jartzen duena aldatu beharko litzateke. G-1 jarri behar du. Halaber, 1428/03 EDren 142.1 artikulua dela jartzen du, eta 1428/03 EDren 143.1 jarri behar du.

7°.- En la pag. 61 la sanción de este apartado es Grave en vez de Leve. Habría que cambiarla. Debe poner G-1. Asimismo pone que es el artículo 142.1 RD 1428/03 y debe poner 143.1 RD 1428/03

No respetar las señales del agente de circulación. (Deberá indicarse el tipo de señal no respetada).	143.1 RD 1428/03	G-1	90
--	------------------	-----	----

8. 62. orrialdeko izenburu batean sartzeko lehen tasun seinaleak jartzen du, SARTZEA DEBEKATZEKO SEINALEAK jarri behar du.

8°.- En la página 62 en un encabezamiento pone Señales de prioridad de entrada cuando en realidad debe decir SEÑALES DE PROHIBICION DE ENTRADA

Señales de prioridad de entrada			
---------------------------------	--	--	--

9. 80 orrialdean, beherago dagoen izenburua beltzez eta fondoa grisez jarri behar zaio.

9º.- En la pagina 80, en el encabezamiento que está más abajo hay que ponerle en negrita y con fondo gris

Transmisiones en las que intervienen personas que se dedican a la compraventa de vehículos. Tramitación.			
--	--	--	--

10. Bestalde, Motorrezko Ibilgailuetan Zirkulatzeko Erantzukizun Zibileko Aseguruaren Erregelamenduko 11. orrialdean gazteleraz ondorengo jartzen duen lekuan:

10º.- Por otro lado, en la pag. 11 del Reglamento de la Responsabilidad Civil y Seguro en la Circulación de Vehículos a Motor, donde dice:

DISPOSICION INFRINGIDA R. D. 2115/98

DISPOSICION INFRINGIDA R. D. 2115/98

Zera jarri behar du: **DISPOSICION INFRINGIDA R.D. 7/2001.** Jakinarazi dute artikulutua ondo dagüela.

debe decir **DISPOSICION INFRINGIDA R.D. 7/2001.** Se informa de que el articulado está correcto.

2. Onartzea behin-betikotasunez Errenteriako Trafikoari buruzko Ordenantza Orokorra eta indarrean sartzeko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzeko agindua ematea.

2. Aprobar definitivamente la Ordenanza General de Tráfico de Errenteria y ordenar su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su entrada en vigor.

18. Proposamena: Etxez Etxeko Laguntza-zerbitzua arautzen duen udal erregelamendua onartzeko.

18.- Propuesta: aprobación del Reglamento Municipal Regulador del Servicio de Ayuda a Domicilio.

AURRERAKINAK

ANTECEDENTES

2005eko abenduaren 23an, Errenteriako Udalak, Udalbatzak hartutako akordioz, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren arteko hitzarmena onartu

En fecha 23 de diciembre de 2005 el Ayuntamiento de Errenteria mediante acuerdo plenario aprobó el convenio entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de

zuen, hain zuzen ere ezinduen etxeko laguntza zerbitzuaren kudeaketa udalaren esku uzteko. Gainera, egun berean sinatu zuten.

Adierazitako hitzarmenean agintzen zen: luzeenaz ere dokumentu hori sinatzen zenetik bederatzi hilabeteko epean Errenteriako Udalak Etxeko Laguntza Zerbitzuaren Udal Araudia onartzeko konpromisoa hartzen zuela.

3. adineko koordinatzaile Izaskun Aizpuruak 2006-02-21ean eginiko txostena ikusi dute.

2006ko martxoaren 2an aholkulari juridiko Juan José Pérezek eginiko txostena kontutan hartu dute. Bertan adierazten duenez, aipatutako Udal Araudia indarrean dagoen araudira egokitzen da eta Udalbatzak onartzeko aldeko txostena egiten du.

Gizarte Zerbitzu batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) eta 2 abstentzioz (PP),

E R A B A K I D U

1.- Etxeko Laguntza Zerbitzuaren Udal Araudiari hasierako onespena ematea.

2.- Hogeita hamar egunez

Errenteria para la formalización de la encomienda de gestión del servicio de ayuda a domicilio para personas dependientes, procediéndose en la misma fecha a la firma del mismo.

En el citado convenio se establecía que el Ayuntamiento de Errenteria se comprometía a aprobar el Reglamento municipal regulador del servicio de ayuda a domicilio en un plazo inferior a nueve meses desde la firma del mismo.

Visto el informe de la Coordinadora de 3ª edad Izaskun Aizpurua de fecha 21-02-2006

Teniendo en cuenta el informe elaborado con fecha 2 de marzo de 2006 por el Asesor Jurídico Juan José Pérez en el que indica que el citado Reglamento se adecua a la normativa vigente e informa favorablemente su aprobación por el Pleno de la Corporación.

Vista la propuesta de la Comisión de Servicios Sociales.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA, EAJ/PNV) y 2 abstenciones (PP),

A C U E R D A

1.- La Aprobación inicial del Reglamento Municipal Regulador del Servicio de Ayuda a Domicilio.

2.- Información pública y

erreklamazioak eta iradokizunak egiteko aukera ematea.

3.- Epearen barruan aurkeztutako erreklamazio eta iradokizun guztien ebazpena eta behin betirako onarpena Udalbatzari dagokio.

4.- Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean ordenantza hau oso-osorik argitaratzea.

5.- Udal Araudi hau oso-osorik argitaratzea eta Toki Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 70.2 eta 65.2 artikuluetan ezartzen den epea (Estatuaren Administrazioari edo Erkidego Autonomoarenari onarpenaren akordioa jakinarazten zaienetik hamabost lan egun) pasatu arte ez da indarrean jarriko.

19. Proposamena: "Urdaburu Eskola Tailerra" proiektua onartzeko.

AURRERAKINAK

Udalak uste du 25 urte baino gutxiago dituzten langabetuak lan merkatuan sartzea sustatu behar dela, eta behar duten kualifikazioa eta lan esperientzia eman. Horretarako, beharrezkoa da lan egiteko aukera ematea, eta aldi berean prestakuntzarekin jarraitzea.

Hori horrela, ondorengoak

audiencia a los interesados por plazo mínimo de treinta días para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

3.- Resolución de todas las reclamaciones y sugerencias presentadas dentro del plazo y aprobación definitiva por el Pleno.

4.- Publicación del texto íntegro de la ordenanza aprobada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

5.- El Reglamento entrará en vigor cuando se haya publicado completamente su texto y haya transcurrido el plazo previsto en los artículos 65.2 y 70.2 Ley Reguladora de Bases de Régimen Local (quince días hábiles desde la recepción de la comunicación del acuerdo de aprobación en la Administración del Estado o de la Comunidad Autónoma).

19.- Propuesta: aprobación del proyecto de "Escuela Taller Urdaburu".

ANTECEDENTES

Considerando el interés de promover la inserción en el mercado de trabajo de desempleados, menores de 25 años, dotándoles de la cualificación y experiencia profesional necesarias mediante la realización de trabajo productivo en alternancia con el perfeccionamiento de la cualificación.

Vistas:

ikusi dituzte:

- 2001-11-14ko Lana eta Gizarte Zerbitzuetako Ministerioaren Agindua, Lantegi Eskolen eta Ofizio etxeen eta Sustatzeko eta Garatzeko Unitateen egitasmoak arautzen dituen.

- Estatuak Gipuzkoan duen Enpleguko Zerbitzu Publikoaren Probintzia-zuzendaritzaren 2006-02-22ko erabakia, lantegi eskolen, ofizio etxeen eta enplegu tailerren programei diru-laguntzak emateko 03/2006 zenbakiko deialdia onartzen duena.

Era berean, Urdaburu kaleko 2 zenbakiko fatxada eta 4 etxebizitza eraberritzeko Cristina Ureta Peña arkitekto teknikoak egindako obra-proiektua, baita horretarako Mónica Saralegik egindako memoria ere. Horren kostua 1.207.943,82 €-koa da.

Halaber, Kontu-hartzaileak eginiko txostena ikusi dute.

Kontuan hartu behar da Lantegi Eskolak proiektua onartzeko egindako eskaeran jasota dagoela Lantegi Eskolaren Proiektuari hasiera 2006ko ekainaren 15a baino lehen emango zaiola.

Gizarte Zerbitzu batzordearen proposamena ikusitakoan.

Udalbatzak, aho batez,

- La Orden del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de fecha 14-11-2001 por la que se regulan los programas de Escuelas Taller y Casas de Oficios, y las Unidades de Promoción y Desarrollo

- La Resolución de 22-02-2006 de la Dirección Provincial del Servicio Público de Empleo Estatal en Gipuzkoa, por la que se aprueba la convocatoria nº 03/2006 para la concesión de subvenciones a los programas de escuelas taller y casa de oficios y de talleres de empleo.

- Visto el Proyecto de Obras de Rehabilitación de la Fachada y de 4 viviendas sitas en calle Urdaburu, nº2 (Antiguas viviendas de maestros) de Errenteria realizado por la Arquitecto Técnico Cristina Ureta Peña, así como la Memoria elaborada al efecto por Mónica Saralegui, cuyos costes ascienden a 1.207.943,82 €,

Visto el informe emitido por el Interventor municipal.

Teniendo en cuenta que en la solicitud de aprobación del proyecto de Escuela Taller se hace constar que el inicio del proyecto de Escuela Taller sea anterior al 15 de junio de 2006.

Vista la propuesta de la Comisión de Servicios Sociales.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

E R A B A K I D U

1.- Onartzea ondorengo lanak egiteko **"URDABURU LANTEGI ESKOLAK"** egindako proiektu-eskaera:

- Errenteriako Urdaburu kaleko 2 zb.ko fatxada eta 4 etxebizitza eraberritzea gizarte erabilerako etxebizitzak egiteko.

2.- Onartzea Urdaburu kalean Fatxada eta etxebizitzak eraberritzeko Proiektua, Cristina Ureta Peña arkitekto teknikoak egina.

3.- Eskatzea Estatuak Gipuzkoan duen Enpleguko Zerbitzu Publikoaren Probintzia-zuzendaritzari 672.512,04 €ko dirulaguntza (SEIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABI MILA BOSTEHUN ETA HAMABI EURO ETA LAU XENTIMO) proiektua finantzatzeko.

4. Eskatzea Lantegi Eskolaren proiektuaren hasiera 2006ko ekainaren 15a baino lehen hasteko.

5.- Konpromisoa hartzea urteroko udal aurrekontuan Estatuak Gipuzkoan duen Enpleguko Zerbitzu Publikoaren Probintzia-zuzendaritzak diruz laguntzen ez duen kostuaren zatia kontsignatzeko, hain zuzen ere 535.431,78 € (BOSTEHUN ETA HOGEITA HAMABOST MILA LAUREHUN ETA HOGEITA HAMAIIKA EURO ETA HIRUROGEITA HEMEZORTZI XENTIMO).

20. Galdera eta eskariak.

A C U E R D A

1.- APROBAR la solicitud de proyecto de **"ESCUELA TALLER URDABURU"** cuyo objeto de actuación será:

- Rehabilitación de la fachada y 4 viviendas sitas en calle Urdaburu nº2 de Errenteria, con destino a viviendas de uso social.

2.- APROBAR el **proyecto de Rehabilitación de fachada y viviendas en calle Urdaburu, 2** elaborado por el Arquitecto Técnico Cristina Ureta Peña.

3.- SOLICITAR a la Dirección Provincial del Servicios Público de Empleo Estatal en Gipuzkoa una subvención de 672.512,04 € (SEISCIENTOS SETENTA Y DOS MIL QUINIENTOS DOCE EUROS CON CUATRO CENTIMOS) para la financiación del proyecto.

4.- SOLICITAR el que el inicio del proyecto de Escuela Taller sea antes del 15 de junio de 2006.

5.- Adquirir el compromiso de consignar anualmente en el presupuesto municipal la parte del coste de proyecto de Escuela Taller que no subvencione la Dirección Provincial del Servicios Público de Empleo Estatal en Gipuzkoa cuyo importe total asciende a la cantidad de 535.431,78 € (QUINIENTAS TREINTA Y CINCO MIL CUATROCIENTOS TREINTA Y UN EUROS Y SETENTA Y OCHO CENTIMOS)

20.- Ruegos y Preguntas.

* Carcedo jaunak (EA) euskaraz galdetu du, ea alderdi Sozialistak eta Ezker Batuak Euskararen Udal Ordenantza betetzeko borondaterik baduten? Eta horri erantzuteko bi gauza jarriko ditu mahai gainean: bata, Euskarako teknikariaren borondatearen aurka, Udal honetan intranet zerbitzua gazteleraz bakarrik jarri da, teknikariak bere borondate ona eta laguntza adierazi eta gero. Eta bestetik, hainbeste aldiz aipatutako Errenteriako toponimia-mapa eta kale-izendegia datorren astean amaitua egongo da, 10.000 kopia izango dituzte euren eskutan, baina, bere ustez, ez da inongo koordinaziorik, ez da inongo borondaterik izan hori gainbegiratzeko eta ongi edukitzeko. Orduan, bere eskaria zera da: faborez borondate politiko hori agertzeko eta ekarpenak egiten ari den jendeari uzteko ekarpenak egiten.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez araudia indarrean dagoela, eta asmoa berori errespetatzekoa dela. Eta disfunczio edo arazoren bat baldin bada, berrikusiko dutela esan du.

* Carcedo jaunak (EA) adierazi duenez, "ondoren" jardun beharrean "aurrez" jardun behar da. Horrela, teknikariak eginiko txostenean, berak konektatu beharreko

* El Sr. Carcedo (EA) pregunta en euskera si el partido Socialista e Izquierda Unida tienen voluntad de respetar la Ordenanza Municipal de Euskara. Él para responder a dicha cuestión pondrá dos hechos encima de la Mesa. Por un lado, en contra de la voluntad de la técnico de Euskara, en este Ayuntamiento se ha puesto en marcha el servicio de Intranet solamente en castellano, ello a pesar de que la técnico había mostrado su buena voluntad y ofrecido sus servicios. Por otra parte, la próxima semana estará concluido el mapa toponímico y la nomenclatura de Errenteria tantas veces mencionado; dispondrán de 10.000 copias, pero a su juicio, en este tema no se ha dado ningún tipo de coordinación, ninguna voluntad de supervisarla para que tengamos la misma correctamente. Por ello, su petición es la siguiente: desea que, por favor, se exprese la voluntad política existente a este respecto, y que se le deje realizar las aportaciones oportunas a la gente que desea realizarlas.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en contestación responde que la normativa está en vigor y que la intención es que se respete la misma. Si hay alguna disfunción o problema se revisará.

* El Sr. Carcedo (EA) dice que en lugar de actuar a "posteriori" se podría actuar a "priori" y que según consta en el informe de la técnico ella ha contactado con las personas

pertsonekin konektatu duela esaten du. Hau da, gertaturikoa jada burututako egintza politiko bat dela.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) bidezko eran jardungo dutela, gaineratu du.

* Jarraian, jendartean zegoen lagun bat mintzatu da eta Udaltzari galdetu dio ea zein urrats egin behar diren abenduan zabortegia ixteko. Era berean, gai honetan Foru Aldundiak zer nolako erantzukizuna duen galdetu du. Halaber galdetu du, ea oraindik zergatik ez dauden denak ados jarri San Markoseko zabortegia ixteko aferan, eta zergatik atzeratu diren hainbeste eta ez duten herritarretan gehiago pentsatu. Eurek zabortegia ixteari buruzko erantzun finkoak nahi dituztela, gaineratu du.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskertu du galdera garbiak eta zehatzak egin dituelako. Ondoren, garai hauetan erantzukizunak argitzea gauza jakina den zerbait dela esan du. Kasu honetan -dio- San Markos Mankomunitatea osatzen duten hamar herriek elkarrekin kudeatzen dute hondakindegia. Zein den Foru Aldundiaren erantzukizunari erantzunez zera esan du: gai honetan lege aldetik ez duela inolako erantzukizunik. Aitzitik, egia da,

correspondientes. Es decir, que esa es una política de hechos consumados.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que se intervendrá en la forma en que proceda.

* A continuación interviene una de las personas asistentes al Pleno y pregunta qué pasos está dando el Ayuntamiento para que no pase de Diciembre el cierre del vertedero. También pregunta que responsabilidad tiene la Diputación Foral en este tema. Igualmente pregunta por qué todavía no están todos de acuerdo en que se cierre el vertedero de San Marcos y por qué se han dormido tanto y no han pensado más en los ciudadanos. Añade que necesitan tener respuestas en firme y ya sobre el cierre del vertedero.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) agradece la claridad y concisión de las preguntas. Continúa diciendo que dilucidar a estas alturas la responsabilidad de cada cual es obvio. No obstante recuerda que la gestión de las basuras y por lo tanto del vertedero es una competencia y responsabilidad municipal. En el caso que los ocupa, los diez municipios que conforman la Mancomunidad de San Marcos son los que gestionan conjuntamente el vertedero. En cuanto a la pregunta

Gipuzkoako zaborren afera aztertzekeo plan orokorra egin zenean, Aldundiak Mankomunitatearekin solidarizatuz edo bat eginez jardun zuela bere teknikariak eskainiz. Kontu hori elkarrekin aztertzekeo, oraindik bizirik dirauen alternatiba bat ere proposatu zuela, hots, Gipuzkoako mankomunitate guztiek eta Foru Aldundiaren artean zaborrak era egoki batean kudeatzearren partzuego bat eratzeko, beti ere Txindugi kanpoan utziz, izan ere, honek bere ahalmenak baliatuz, ekintza honetatik at geratzea erabaki baitzuen. Gogorarazi nahi du halaber, zaborren plan orokorra egin zenean, lehenik eta behin azterlan bat egin zela, eta hori European izena handia duen enpresa batek egin zuela eta ondoren prozesu luzea zabaldu. Bien bitartean San Markos Mankomunitatea osatzen duten herri guztietan jendaurreko erakusketa egin zen. Era berean, gaiari buruzko hitzaldiak, erakusketak, etab. egin ziren. Geroago, epeei buruz hitz egin zen, eta horien artean zegoen, esaterako, 2006an ixteko asmoa. Ondoren, iritzi, azalpen eta komentario zenbait eman dira; batzuek onartutakoa berresten zuten eta beste batzuk ez. Jarraian, egiten dutena eginda ere, zaborra sortzen dela esan du; ahalik eta gutxiena sortzeko formulak daudela eta norberak edo kolektiboak printzipio hori aplikatu dezakeela. Horrez gain, hor dago birziklatzea, eta mankomunitate, herri, etab.ek gai honetan aurrera egiteko ahaleginak egiten dituzte. Ildo horri jarraiki, gogoratu du San Markos Mankomunitatea birziklatzeko

sobre cual es la responsabilidad de la Diputación Foral responde que formalmente no tiene ninguna responsabilidad legal en ese tema. Sí es verdad, que a lo largo del tiempo cuando se hizo el plan general que estudia el tema de las basuras de Gipuzkoa la Diputación de forma solidaria o coligada con la Mancomunidad se ofreció con sus técnicos y sus recursos para estudiar el asunto conjuntamente e incluso propuso una alternativa, que todavía sigue vigente, en el sentido de que llegaran a un consorcio entre las distintas mancomunidades existentes en Guipúzcoa -siempre con la excepción de Txingudi porque en uso de su facultad decidió excluirse de esta acción conjunta- y la propia Diputación con el fin de gestionar de una manera más racional las basuras. Quiere recordar que cuando se inició el plan general de basuras fue un proceso en el que primero se hizo un estudio, como no podía ser menos por la entidad que tiene, llevado a cabo por una empresa de alto reconocimiento europeo seguido de un proceso largo en el que también medió una exposición en todos los municipios que conforman la Mancomunidad de San Marcos. También se dieron charlas, exposiciones, etc. sobre el tema. Posteriormente se habló sobre plazos, y entre ellos, el del cierre en el año 2006. Después ha habido opiniones, exposiciones y comentarios; unos ratificando eso y otros no. A continuación dice que hagan lo que hagan se generan basuras y que hay fórmulas para generar la menos posible y que cada

aferan Euskadiko buruan dabilela, eta Euskadiko buru esateak Espainiako buru esan nahi du, eta Europako edozein herrirekin orpozo. Gainera, bere aburuz, gai honen inguruan asko hitz egin da eta ez da esan den guztia egia. Zentzu horretan errepustarik eman ez litekeen datu objektiboa dago. Hots: San Markos Mankomunitatea da Euskadi osoan gehien birziklatzen duena. Hori bai -dio- dena hobetu liteke, alabaina zaborra desegiteko metodo ezberdinak daude, eta denek, lasai hitz egiten dutenean eta datu teknikoak eskuartean hartuta, hurrengo konklusiora iristen dira: zaborra biometanizatu ondoren, edo konposta egin ostean geratzen den zaborra bota edo erre behar da. Horrezaz gain, halaber, badago gasifikazioa deituriko beste metodo bat. Metodo hau herrialderen batean erabiltzen badute ere, Europako teknikari bakar batek ere ez du aholkatzen. Udalek eta alderdi politikoek egin dituzten proposamenari buruzko galderari dagokionez, gogorarazten du Errenteriako Udalak hondakindegia 2006an ixtea erabaki zuela salbuespen bakar batekin. Era berean, gogorarazi nahi du San Markos Mankomunitateak martxoaren 9an hartutako azken erabakiak zera esaten zuela:

uno particularmente o colectivamente puede aplicar ese principio. Además está el reciclaje y las mancomunidades, municipios, etc. que procuran ir avanzando en el mismo. Recuerda que la Mancomunidad de San Marcos se encuentra a la cabeza de Euskadi en volumen de material reciclado, y decir a la cabeza de Euskadi quiere decir a la cabeza de España y codeándose con cualquier otro país europeo. Sigue diciendo que en este tema se ha hablado mucho y no todo lo que se ha dicho y escrito es verdad. Pero, hay un dato objetivo que es constatable: que la Mancomunidad de San Marcos es la que tiene mayor nivel de reciclaje de todo Euskadi. Hay que añadir que todo eso es mejorable y que para eliminar la basura hay distintos métodos y todos, cuando se habla pausadamente y con datos técnicos, llegan a la conclusión de que después de biometanizar, de compostar, etc. sigue quedando un porcentaje de basura que, o se echa a vertederos o se incinera. También hay otro procedimiento que se llama gasificación que es utilizado en algún país pero que ningún técnico de Europa lo recomienda. En cuanto a lo preguntado sobre qué propuestas han hecho los Ayuntamientos y los partidos políticos recuerda que en el Ayuntamiento de Errenteria se acordó, con una única excepción, pedir el cierre del vertedero en el año 2006. Pero, también quiere recordar el último acuerdo adoptado por la Comunidad de San Marcos el día 9 de marzo que decía:

Lehenengo. San Markos

"Primero.- La Mancomunidad de

Mankomunitateak San Markoseko hondakindegia 2006an ixtea proposatzen du, beti ere itxiera loturik egonik Partzuergoak Aldundiarekin akordioa lortzeari eta Donostian erraustegia abian jartzeko egin beharrekoak martxan ipintzeari.

Bigarren. Donostia eta Lasarte-Oriako udalei eskatzea euren iritzia adierazteko San Markoseko hondakindegia 2006an ixteko onartutako konpromisoari buruz, eta aldi berean erraztasunak eman ditzaten erraustegia eraikitzearen tramiteak egiteko.

Bigarren puntu honi dagokionez, alkateak argitu du hori horrela dela bere garaian bi udal horiek ez zutelako onartu zabortegia 2006an ixtea.

Hirugarren. Erraustegia eraikitzeke egin beharrekoak egingo direla bermatuz gero, errazagoa izango da gainontzeko mankomunitateekin ixteko akordiora heltzea, hain zuzen hauek San Markoseko Mankomunitateko hondakinak kudeatzen lagundu dezaten erraustegia martxan ipintzen den artean".

Bere esanetan, akordio hauek, San Markos Mankomunitatean, gehiengoz hartuak izan ziren joan den martxoaren 3an. Berak dioenez, ez du beste erakundeetan parte hartzen, baina jakin badaki beste mankomunitateekin, Aldundiarekin, etab. bilerak egin dituztela 2006an hondakindegia ixteko bidean aurrera

San Marcos propone el cierre del vertedero de San Marcos en el año 2006 vinculando el cierre al acuerdo y firma del consorcio con Diputación y a la puesta en marcha de la tramitación para construir la incineradora en Donosti-San Sebastián.

Segundo.- Instar a los Ayuntamientos de Donostia-San Sebastián y Lasarte-Oria a que se manifiesten respecto al compromiso de aprobar el cierre del vertedero de San Marcos en el 2006 y al mismo tiempo facilitar la tramitación para la construcción de la incineradora.

Respecto a este segundo punto el Alcalde aclara que es así porque son los dos Ayuntamientos que, en su momento, no habían aprobado el cierre en el 2006.

Tercero.- La garantía de inicio de la tramitación para la construcción de la incineradora facilitará el cierre de acuerdo con el resto de mancomunidades a fin de que éstas colaboren en la gestión de los residuos de la Mancomunidad de San Marcos en tanto en cuanto, o hasta la puesta en marcha de la incineradora."

Continúa diciendo que estos acuerdos fueron aprobados por mayoría en la Mancomunidad de San Marcos el pasado día 3 de marzo. Añade que él no forma parte de otros organismos pero sí sabe que se han seguido reuniendo entre mancomunidades, con la Diputación, etc. para avanzar en el cierre del

jotzeko. Eta berriro dio, San Markos Mankomunitatean gehiengoak onartu zuela, eta horrek esan nahi du, okerrik ez bada, horrela egingo dela. Hala ere, ez dute ahaztu behar hori ordezkatu duten instalakuntza batzuk egin beharko direla; instalakuntza horiek egiten 3 edo 4 urte pasako dituztela, baina akordio horien bidez Aldundiari eskatzen dio akordioarekin bat egiteko eta denboraldi baterako alternatibak bilatzeko zaborra San Markosera gehiago ez eramateko, izan ere, oraingoz ez baitago horiek tratatzeko lekurik. Berak ez daki zaborra beste mankomunitatera edo Gipuzkoatik kanpora eramango den.

* Jendartean zegoen lagun batek zera galdetu du: kontua martxan baldin badago, ...zenbat denbora pasako da Partzuergoa eratzeko?.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez hainbat zirriborro San Markos Mankomunitateak ikusi dituela, eta bere aburuz, gainontzeko mankomunitateek ere badituzte. Hau da, estatutuen zirriborro bat badagoela jada. Kontua da gai konplexua dela eta lege asko ukitzen dituela. San Markos Mankomunitateko lege-aholkulariak hainbat puntutan bere zalantzak dituela jakinarazi die. Horrez gain, Aldundiko aholkulariek beste irizpide bat dute, eta badirudi hori argitzen ari dela, adibidez, mankomunitate

vertedero en el 2006 que, insiste, está aprobado por mayoría en la Mancomunidad de San Marcos, lo cual, razonablemente quiere decir que así se va a cumplir. Pero insiste en que no hay que olvidar, primero, que hay que construir unas instalaciones que lo sustituyan; que esas instalaciones tardarán 3 ó 4 años, pero que a través de estos acuerdos se posibilita e insta a la Diputación a que se sume al acuerdo para buscar alternativas temporales para depositar la basura que no se va a llevar a San Marcos ya que no existen instalaciones donde tratarlas. Lo que desconoce es si se llevará la basura a otras mancomunidades de Gipuzkoa o fuera de nuestro territorio.

* Una de las personas que se encuentran en la Sala de Plenos pregunta si ya está en marcha el tema del consorcio y cuanto tiempo va a tardar en hacerse.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que distintos borradores de ese consorcio han sido ya sometidos a la Mancomunidad de San Marcos, y entiende que también al resto de las mancomunidades. Es decir, que ya hay un borrador de los estatutos. La cuestión estriba en que es un tema complejo y de alto contenido legal y el Asesor Jurídico de la Mancomunidad de San Marcos les ha hecho saber que tiene reservas en ciertos puntos. Además los asesores de la Diputación tienen otro criterio y se está dilucidando, por ejemplo, qué competencia va a tener

bakoitzak eta Foru Aldundiak zein parte-hartze behar duten. Bere ustez, gai hori erabakitzen 2tik 4 hilera pasako dira, nahiz eta bere esanak hitzez hitz hartuak izan ez daitezen, ez duen epe jakin bat jarri nahi. Jarraian, berriro esan du ez daudela geldirik hondakindegiaeren aferan, eta gainontzeko mankomunitateekin egin beharrekoetan. Bestalde, biometanizazioari buruzko azterlan bat enkargatu dute, eta hori berari jakinarazi diotenez, maiatzean amaituko dute.

Beraun auzoko San Markos Plataformako beste lagun batek hitz egin du, eta honen ustetan, kalean dabilen filosofiaren arabera zabortegei-afera udal eskumena da, baina halaber, mankomunitate batean ere sartuta dago, eta hori, sekulako "pagotxa" izan behar du, hain zuzen "pilota" batetik bestera ederki pasatzen dutelako. Ondoren, Errenteriako herritarrak mobilizatu badira, eta partikularki Beraungoa, zaborra kudeatzen dutenak denbora asko lotan egon direlako eman dela esan du. Gainera, bere aburuz, norbait mobilizazio hauek errentagarri bihurtzen ari da irtenbide zenbait ezartzeko, inolaz ere euren errebindikazioekin bat ez datozenak. Hau da, alderdiek hondakinen inguruan duten politika-pentsamendutik aparte, San Markos abenduaren 31n itxi behar dela argi eta garbi dago, izan ere, Udal honetako zinegotzi guztiek horrelaxe adierazi dutelako. Orduan, plataformako partaidek jakin nahi dute ea Udalak erabakiren bat

o qué participación tienen todas y cada una de las mancomunidades y la Diputación Foral. Ese tema posiblemente va a estar resuelto dentro de 2 a 4 meses, aunque no se atreve a dar un plazo concreto para que no se le tome la palabra literalmente. A continuación insiste en que no están parados ni el cierre del vertedero ni las gestiones con el resto de las mancomunidades, ni el estudio que se ha encargado sobre la biometanización y que según les han informado estará finalizado en el mes de mayo.

* Interviene otra de las personas asistentes al Pleno en representación de la Plataforma San Marcos del Barrio de Beraun y dice que según la filosofía es una competencia municipal, pero, también está enmarcado en una mancomunidad lo que debe de ser un "chollo" ya que la "pelota" se la pasan de unos a otros. Continúa diciendo que las mobilizaciones de la población de Errenteria y de Beraun en particular, se han dado porque los gestores de las basuras han estado en letargo mucho tiempo. Añade que alguien está rentabilizando estas movilizaciones para imponer una serie de salidas que en ningún caso van en función de sus reivindicaciones. Es decir, que independiente de la política de los distintos partidos respecto al asunto de los residuos lo que es evidente es que San Marcos se tiene que cerrar el 31 de diciembre, porque todos los Concejales de esta Corporación así lo han manifestado. Lo que los miembros de la plataforma

Hartuko duen aparte San Markos Mankomunitatearen barruan hartzen duten erabakia hartuta ere, eta ea hondakindegia itxiko den edo ez. Era berean, jakin nahi dute ea Erreenteriako Udalak, Mankomunitatetik aparte, baliabideak Udaletxetik bertatik bideratuko dituen hondakindegia ixteko, zeren eta Udala Mankomunitatean ados jartzen badira baietz esaten ari baita, eta aldi berean Mankomunitatea baietz esaten ari da baldin eta Elorza jaunak erraustegia "irensten" badu. Eurek uste dute erraustegia martxan ipintzeko lau urte pasako direla, eta Mankomunitatearen barruan beste alderdi batzuk erraustegiari buruz ez direla ados jarriko esaten ari direla. Horrezaz gain, plataformak udaletako ordezkariekin Mankomunitatea osatzen duten alderdi guztietako zinegotziei idatzi bat bidali die, hain zuzen, esan diezaieten -udalak kontuan hartu gabe- zein jarrera duten hondakindegia abenduaren 31n behinbetiko itxteari buruz.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez ia ez dakiela zer esan ere. Horrela, Erreenteriako Udalak, gehiengoz, hondakindegia 2006an ixtea onartu zuen. San Markos Mankomunitateak ere, gehiengoz, ixtea onartu zuen. Hori ez da eskatu behar, hain zuzen onartuta dagoelako. Besterik da -

quieren saber es si el Ayuntamiento va a tomar alguna determinación independientemente del acuerdo que se adopte dentro de la Mancomunidad de San Marcos y si el vertedero se va a cerrar o no. También quieren saber si el Ayuntamiento de Erreenteria independientemente de la Mancomunidad va a instrumentalizar los recursos desde el propio Ayuntamiento para que el vertedero se cierre, ya que aunque el Ayuntamiento está diciendo que sí si se ponen de acuerdo dentro de la Mancomunidad, y ésta a su vez dice que sí si el Sr. Elorza se "traga" la incineradora, lo que están viendo es que la incineradora puede tardar en ponerse en funcionamiento cuatro años y que otros partidos dentro de la Mancomunidad están diciendo que no se van a poner de acuerdo respecto a la incineradora. Continúa diciendo que la plataforma ha enviado un escrito a todos los Concejales de todos los partidos con representación en los Ayuntamientos que componen la Mancomunidad para que les digan, independientemente de los Ayuntamientos, qué posicionamiento tienen respecto al cierre definitivo del vertedero el 31 de diciembre.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que ya no sabe cómo decir que el Ayuntamiento de Erreenteria aprobó por mayoría el cierre del vertedero en el año 2006 y que la Mancomunidad de San Marcos también aprobó por mayoría el cierre. Eso ya no hay que pedirlo porque ya está aprobado. Otra cosa

dio- ezin dutela zapi batekin begiak tapatu eta jendeak aditu nahi duena esan, izan ere, hori demagogia izango litzateke, eta hori ez du inolaz ere egin nahi. Horrez gain, beti esan izan dute, ez udala ez beste inor, ez da gauza modu batera edo bestera hondakindegia ixteko alternatibarik ez badago. Hori ez lieke juez batek ere -ezta plataformako partaidek kamioiak pasatzea galaraziko balute-permitituko alternatibarik ez balego. Eta berriro dio, oso erraza dela hondakindegia ixteko eskatzea. Eta horren ostean, zer... uholdea!, esan du. Bere ustez, erantzukizuna dutenek sekula ez dute holakorik esango. Aitzitik, esan dute -berak berretsi eta errepikatzen du eta horrela izan dadin prest dago, eta uste du hemen dauden gehienek horrela pentsatzen dutela-hondakindegia ixteko baina horretarako behar diren neurriak hartuta, alternatiba bat izanda alegia. Bestela, ez baita juez bat ere izango hondakindegia ixtea permitituko duenik, eta horregatik ari dira paraleloki lanean. Euren ulertzen dute Udala ibili behar zuen bezain arin ibili ez delako jendeak pazientzia galdu izana, baina ez die onartzen "bestaldera begiratu dutela", eta ezer ez dutela egin esatea. Manifestazioek eta bestelako mobilizazioak gaia mugitzen lagundu dutela uste dute. Zorionak!, esan die. Baina berriro dio Udala ez dagoela geldirik, lanean ari dela hondakindegia 2006an ixteko eta denbora berean alternatiba bat bilatzeko, izan ere, alternatibarik ez badute bilatzen, zaborra kalean

es que no puedan ponerse una venda en los ojos o decir lo que la gente quiere oír, porque eso sería demagogia y es lo último que quiere hacer. Añade que lo que siempre se ha dicho es que ni el Ayuntamiento ni nadie serán capaces ni por las buenas ni por las malas de cerrar el vertedero si no hay una alternativa, ya que ni un Juez ni nadie -ni tampoco los miembros de la plataforma aunque fueran a cerrar el paso de los camiones- les permitiría cerrarlo si no hay una alternativa. Insiste en que es muy fácil decir que se cierre el vertedero y después de eso . . . ¡el diluvio!. Pero, los que tienen responsabilidad nunca dirán eso. Lo que han dicho -y lo ratifica y lo repite y está dispuesto a que así sea y, cree que son mayoría los que aquí piensan así- es que se cierre el vertedero pero con las medidas que ello conlleva: una alternativa. Si no, no habrá Juez que permita que se cierre el vertedero y en eso paralelamente están trabajando. Añade que entiende que hayan perdido la paciencia porque consideren que el Ayuntamiento no iba con la debida celeridad, pero lo que no les permite es que digan que han estado "mirando para otro lado" y que no han hecho nada. Si se han hecho manifestaciones y otras movilizaciones y ello ha coadyuvado que el tema se avive y vaya más rápido . . . ¡enhorabuena!. Pero el Ayuntamiento no está parado y está trabajando para que el vertedero se cierre en el 2006 y al mismo tiempo buscando alternativas -porque si no la alternativa sería dejar la basura

geratuko baita. Ahaleginak egiten ari dira, nahiz eta gaia papertegi bat edo farola bat ipintzea baino askozaz konplexuagoa izan. Gainera, bertan daudenak lasaitu daitezten, esan nahi du onartu dutela, hala nahi dutelako, 2006an ixtea. Horrez gain, azterlanak egiten ari dira eta beste mankomunitateekin harremanak dituzte, baita Gipuzkoatik kanpokoekin alternatiba hori 2007ko urtarrilean izan dezaten.

* Aretoan zegoen beste lagun batek hitz egin du eta Odon jaunarekin hitz egiten aritu zirela eta hainbat alternatibaren berri eman ziela esan du. Horietako baten bigarren puntuak zera dio: "Herriko Gobernuak Mankomunitateari eta Foru Aldundiari bere burua eskaintzen die anbizio handiko konposta egiteko leku bat -gaika jasotako zabor organikoa tratatzeko- eraikitzea bideratuko lukeen administrazio eta hirigintza inguruko tramitazioetan aurrera egitearren egin beharrekoak egiteko, eta halaber, beste bigarren biometanizazio planta bat edo biolehorketa teknika egitearren bigarren kokaleku bat Donostiako Belatza aurreko trianguluan ezartzeko. 3. puntua: "San Markos Mankomunitateari eskatzea batzorde bat sortzeko San Markoseko hondakindegia ixteko eginbeharretan jarraipena egin diezaion, oraingo hondakindegia ukitutako herritarren ordezkari batek esku hartzeko gonbidapena eginez". Bere aburuz, esandakoarekin argi eta garbi geratzen da Donostiak badituela soluziobideak, eta ondorioz, hemengo udalak, Donostiakoarekin batera,

en las calles- con toda celeridad ya que es un tema muchísimo más complejo que colocar una papelera o una farola. Pero para tranquilidad de los presentes insiste en que han aprobado, y quieren que sea así, el cierre en el 2006. También se están haciendo estudios y hay contactos con el resto de las mancomunidades y también fuera del Territorio Histórico de Gipuzkoa para tener esa alternativa en enero del 2007.

* Interviene otra de las personas que se encuentran en la Sala de Plenos y manifiesta que estuvieron hablando con el Sr. Odon y él sí les dio alternativas de las cuales lee el segundo punto que dice: "El Gobierno de la ciudad se ofrece ante la Mancomunidad y la Diputación Foral a realizar cuentas gestiones sean precisas para avanzar decididamente en la tramitación administrativa y urbanística que haga posible la construcción de una ambiciosa planta de compostaje que trate la basura orgánica recogida selectivamente, y una segunda planta mecánico-biológica de biometanización o biosecado técnico en el emplazamiento del triángulo frente a Belatza en el municipio donostiarra. 3º Punto: Solicitar a la Mancomunidad de San Marcos la creación de una comisión de seguimiento de las tareas de clausura del vertedero de San Marcos invitando a participar a representantes de los vecinos afectados por el actual vertedero". Añade que con lo dicho queda suficientemente claro que en Donosti sí tienen soluciones, por lo que

bilatzen jarraitu beharko lukeela pentsatzen du. Eta aurka dauden alderdiek esan bezate behin betiko ixtearen alde daudela. Amaitzeko zera esan du: maiatzaren erdi edo amaierako hondakindegia ixteko soluziobide bat ez badute, abendura arte itxaroten egon gabe, eurek itxiko dute maiatza amaieran edo ekainaren hasieran. Bere ustez, hondakindegia honetara zaborrak ekartzen dituzten udalek gai hau jada konponduta eduko beharko zuketena, besteak beste, duela hiru urtez gero hizketan ari direlako eta nahiko denbora egon delako gauza asko egiteko. Bere aburuz errua zinegotzi guztiek dute, ez herritarrek, ezta hondakindegitik ateratzen den metanoa irentsi behar duten Beraun auzoko bizilagunek. Ezin dute gehiago, ez dute gehiago itxarongo, eta oso serio jarriko dira, besteak beste, zinegotziak ez direlako batere serioak eta bigarren edo hirugarren mailako herritarrak izango bailiran tratatzen dituztelako.

* Jendartean zegoen beste lagun batek zera adierazi du Mankomunitateak hondakindegia ixteari buruz hartutako erabakiaren inguruan: akordio politikoa dela eta badakitela Mankomunitateko idazkariak kontu hau nabarmendu zuela. Berak dioenez, akordio politikoak ez dira lotesleak. Eurek akordio administratiboa izatea exijitzen dute, hain zuzen ez badute betetzen delitu penala izateko. Akordio baldintzatua dela eta, berak badaki alkateak bere erantzukizuna duela, baina bertako biztanleak ere

aquí tienen que seguir buscándolas junto con el Ayuntamiento de Donosti y que los partidos que estén en contra digan de una vez por todas sí al cierre. Finaliza diciendo que si a mediados o finales de mayo no tienen una resolución en la que se diga que se va a cerrar el vertedero van a cerrarlo ellos a finales de mayo o primeros de junio sin esperar a diciembre. Los municipios que vierten las basuras tenían que tener solucionado este tema porque las conversaciones con San Marcos se iniciaron hace tres años en los que ha habido tiempo suficiente para hacer muchas cosas. La culpa es de todos los Concejales no de los ciudadanos ni de los vecinos del barrio de Beraun que tienen que tragar todo el metano que emana del vertedero. Ya no pueden más, no dan más tiempo, y se van a poner muy serios ya que los Concejales no lo son y los están tratando como si fueran ciudadanos de segunda o tercera categoría.

* Otra persona de las asistentes al Pleno manifiesta, en cuanto al acuerdo adoptado por la Mancomunidad en relación al cierre del vertedero pero condicionado, que es un acuerdo político y les consta que el Secretario de la Mancomunidad hizo hincapié en esa cuestión. Un acuerdo político no es vinculante y lo que exigen es que sea un acuerdo administrativo para que sea delito penal si no se cumple. En cuanto ha que es un acuerdo condicionado dice que ya sabe que el Alcalde tiene su responsabilidad pero que los vecinos

eurena dute, nabarmendu du. Udalak partzuergo bat eratzeari baldintzatzen du, eta eurek ez diete ezeri baldintzatzen. Liskar askoko kontua da, baina Beraungo bizilagunen jarrera oso garbia da. Bestalde, Beraungo bizilagunek mozio bat aurkeztu zuten garaiz, eta zergatik ez den sartua izan gaurko Osoko Bilkurako Gai Zerrendan, galdetu du. Mozioan, hitz ederren lekuan, irtenbide zehatza eskatzen zuten. 2005eko urtarrilaren 5ean eginiko udalbatzan erabaki zen, gehiengoz, hondakindegia ixtea. Horregatik, hain zuzen ere, uste du asmo onak besterik ez dagoela, eurek ekintza nahi dituzte. Berak ez daki sinetsi edo ez alkatearen asmo onetan, nahiz eta, besterik ezean, berarekin konfiantza duen. Hots, nahiz eta bera hasiera batean fidatzen den, uste du ekintzetara pasatzeko ordua dela. Eta ildo horretan oraindik ez da ixteko planarik argitara eman, zeinak araudiaren arabera, lau fase izango behar baititu: ixteko plan bat existitzea eta betetzea hartutako akordioa. Lehen eskatu zuten, Mankomunitatearen eta Partzuergoaren barruan Beraungo bizilagunak ordezkatzeko zituzkeen batzorde bat izateko, hain zuzen hondakindegia ixteari zegokion jarraipena egiteko, izan ere, Beraungo bizilagunei erasaten baitie zuzen zuzenean usain txarrak eta metanoak. Horrela, ELPER-en 2005eko datuen arabera, San Markoseko hondakindegia Europako araudiak permititutako baino 20 aldiz metano gehiago jaurtitzen du. Horrez gain, nabarmendu nahi du Europako legeria ez dela betetzen,

también tienen la suya. El Ayuntamiento lo condiciona a la formación de un consorcio. Ellos no lo condicionan a nada. Es una cuestión encontrada pero la postura de los vecinos de Beraun es muy clara al respecto. Por otro lado indica que los vecinos de Beraun presentaron una moción en tiempo y forma por lo que se preguntan por qué no se ha incluido en el Orden del Día del Pleno de hoy. En la moción se solicitaba una solución más concreta en lugar de solo buenas palabras. En el pleno celebrado el 5 de enero de 2005 fue cuando se adoptó el acuerdo por mayoría de cerrar el vertedero. Pero eso cree que lo que hay no son más que buenas intenciones y que lo que quieren es que se pase a los hechos. No sabe si dudar o no de las buenas intenciones del Alcalde. Aunque él en principio confía, el problema es que hay que pasar a los hechos y todavía no se ha hecho público ningún plan de cierre, cierre que según la legislación tiene cuatro fases y, a mitad de año, aún está en la primera de ellas por lo que sabe cómo se va a cumplir con el cierre en el 2006. Lo que solicitan son dos cosas: que haya un plan de cierre y que se cumpla el acuerdo adoptado. Anteriormente ya solicitaron que dentro de la Mancomunidad y del consorcio haya una comisión de seguimiento del cierre del vertedero en la que estén representados los vecinos de Beraun que son los que están más directamente afectados por los malos olores y por el metano. Según los datos del ELPER del 2005 indican que el vertedero de San

besteak beste, ezin delako edukiontzi berdetik hondakindegira zuzenean bota. Horregatik, noiz egingo den materia zuriaren gaikako hautaketa, galdetu du.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) bizilagunek mozio bat aurkeztu dutenaren inguruan berak ez duela aztertzeke dauden mozio bakar baten berririk esan du. Hori argitzeko idazkariari galdetu dio.

* Idazkari nagusiak, berak ere ez duela aztertzeke dagoen mozioren berririk esan du.

* Jendartean zegoen lagun batek esan du eurek mozioa zigilua emanda dutela, 12 eguneko aurrerapenarekin aurkeztu zutela, eta alkateari erakutsiko diotela.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esandako beste puntuen inguruan zera esan du: legea hautsi dela hain ziur baldin badaude, zuzen-zuzenean Epaitegira jo eta salaketa jartzeko. Ondoren, ohartarazi du hau Udalbatzaren osoko bilkura dela, eta uste du ahaleginak egiten ari dela hitza eskatzen dieten orden berean denei hitz egiteko aukera emateko, alabaina hau

Marcos tiene una emisión de metano 20 veces superior a la permitida por la legislación europea, además de que incumple la normativa europea de vertidos puesto que no se puede verter la basura directamente del contenedor verde al vertedero por lo que se pregunta cuándo se va a hacer la selección de la materia blanca.

* El Alcalde, Sr., Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en relación a que los vecinos presentaron una moción responde que él no tiene conocimiento de que haya ninguna moción pendiente de ser tratada preguntándole a continuación al Secretario al respecto.

* El Secretario General, Sr. Lesca manifiesta que tampoco él tiene conocimiento de ninguna moción pendiente de tratar.

* Interviene una persona del público y aclara que ellos tienen la moción sellada conforme se entregó en su día en el registro con 12 días de antelación y se la mostrarán al Alcalde.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en relación a los otros extremos manifestados señala que si tan seguros están de hay ilegalidades deben ir de aquí directamente al Juzgado y denunciarlas. A continuación advierte que este es un Pleno de la Corporación y cree que está siendo todo lo comprensivo que puede ser y está dando la palabra según se la

ez dela asanblada bat esan du, eta mintzaldiak ezin direla amaigabeak izan. Bukatzeko, hartzen diren akordioak betetzeko direla, eta horregatik ari dela hain zuzen ere Errenteriako Udala hondakindegia ixteko akordioa bideratzen, eta horregatik, uste dute Mankomunitateak, berak ere onartu zuelako, eurek bezala egongo dela, gainontzeko guztiak dauden bezala, hots, Mankomunitateak hartu eta irakurria izan den akordioan azaltzen den moduan.

* Jendartean zegoen lagun batek Aralar alderdiaren izenean hitz egin du. Eurek gas-isurketari buruzko proposamenak ekarri dituzte, eta arazorik ez badago, irakurtzea gustatuko litzaioke:

"San Markos inguruko auzotarrek urteak daramazkiete zaborteiarekin lotuta dauden jarduerak direla-eta sortzen diren arazoak jasaten. Arazo horien artean merkaptano, akzido sulfhidriko eta organo sulfuratu mota ezberdin edota metano bezalako gas-pilaketa handiak aurkitzen dira. Gas-isurketa horiek inguruan bizi diren milaka pertsonen bizi-kalitatea nabarmen okertzen dute. Egunean zehar irentsi behar izaten duten kirats nazkagarriaz gainera, pertsonen osasunean gas-isurketa horiek izan dezaketen eragin negatiboa gehitu behar zaio. Ez da ulertzen nolatan 21. mendeko zabortegei bat hainbeste arazoren iturburu izan daiteken; ez da ulertzen ere nolatan jarraitzen

van solicitando, pero, esto no es una asamblea por lo que no se puede intervenir indefinidamente. Para terminar indica que los acuerdos que se toman donde fuere son para cumplirlos, por eso el Ayuntamiento de Errenteria está en la línea de que se cumpla el relativo al cierre del vertedero y por eso entiende que la Mancomunidad, que también lo ha aprobado, estará en la misma tesitura al igual que con todo lo demás como consta en el acuerdo al que ha dado lectura y que tomó la Mancomunidad.

* Interviene otra persona del público y dice en euskera que habla en nombre del grupo Aralar. Han traído propuestas sobre las emanaciones de gas, y si no existe ningún problema, le gustaría leer las mismas:

"Los vecinos del entorno de San Marcos llevan años padeciendo los problemas que se generan con el motivo de las actividades que están vinculados con el vertedero. Entre dichos problemas se encuentran los generados por mercaptano, ácido sulfhídrico, órgano sulfurado y/o por la enorme acumulación de gases como el metano. Empeoran de manera ostensible la calidad de vida de miles de personas que viven entorno a dichas emanaciones. Además del hedor asqueroso que suelen tener que tragar a lo largo del día, hay que añadir las consecuencias negativas que pueden tener en la salud de las personas dichas emanaciones de gas. No se entiende cómo un vertedero del siglo 21 puede ser fuente de tantos

dugun horrelako zabortegei batean oinarritutako hondakin kudeaketa ereduarekin. Botere publikoek interes berezia erakutsi dute epe motz-ertainean errausketa ez den beste inolako alternatibarik ez dagoela azpimarratzeko orduan, baina eskaintzen den alternatiba bakar horrek, jasangarria ez izateaz gain, ez luke kutsaduraren arazoa konponduko. Auzotarrek merezi duten begiruneagatik berehalako interbentzioa behar da gutxienez zabortegeitik ateratzen diren gas-isurketak ezabatzeko. Zentzu horretan, gas-isurketa ekiditeko, desgasifikazioa eta zigilazio alorrean eginiko ahaleginak ez direla nahikoa izan esan behar dugu. Bestaldetik, hiri-hondakinen kudeaketaren plana, PIGRUG delakoa alegia, geldialdi batean dagoela ukalezina da. Gipuzkoako herritar askok ez dute ontzat jotzen Foru Aldundiak bultzatzen duen hondakinen errausketa. Gainera, Aldundiak oso gaizki kudeatu du hiri-hondakinen alorrean aldarrikatu zuen lidergoa eta lortu duen gauza bakarra, Donostiako Udalarekin konfrontazioa izan da. Oso ulergarria bestalde, kontuan hartzen badugu erraustegiaren kokapena irizpide politikoaren arabera erabaki zela, eta ez bere garaian egin zen kokapenaren azterketak markatu zituenaren arabera. Baina egoera korapilatsu honetan badaude zantzu positiboak, geldialdi horri irtenbidea bilatzen lagun dezaketenak. Batetik, berriki jakin dugu, garapen eramangarrirako foru diputatu Oiarbide jaunak Beraungo auzotarrekin hartu duen

problemas; tampoco se entiende cómo podemos continuar con el modelo de tipo de gestión basado en un vertedero. Los poderes públicos han mostrado un interés especial a la hora de subrayar que no existe ninguna otra alternativa a corto-medio plazo diferente a la incineradora, pero la única alternativa que se ofrece, además de no ser sostenible, no solucionaría el problema de la contaminación. Por la consideración que merecen los vecinos hay que intervenir inmediatamente para que, por lo menos, se eliminen las emanaciones de gas que provienen del vertedero. En ese sentido, para evitar las emanaciones de gas, tenemos que decir que no han sido suficientes los esfuerzos realizados en el campo de la desgasificación y sellado. Por otra parte, el Plan de Gestión para los restos urbanos, esto es, PIGRUG, es innegable que está en una fase de estancamiento. Muchísimos ciudadanos de Gipuzkoa no aceptan la incineración de residuos que está impulsando la Diputación Foral. Además, la Diputación ha gestionado muy mal el liderazgo que reivindicó en el campo de los residuos urbanos, y lo único que ha conseguido ha sido el enfrentamiento con el Ayuntamiento de San Sebastián, muy comprensible, por otra parte, si tenemos en cuenta que la ubicación de la incineradora se decidió en base a criterios políticos y no en base a lo que marcó el estudio de la ubicación que se realizó en su día. Pero en esta situación enrevesada existen aspectos positivos, que pueden ayudar en la búsqueda de la

konpromisoaren arabera, zabortegiaren itxieran, 2006ko abenduaren 31rako beranduenez bere babes osoa izango duela. Bestetik, Errenteria-Oreretako Reina aretoan eginiko hitzaldi publiko batean, Jabier Ansorenak, Foru Aldundiko Garapen Eramangarriko teknikariak, hartu duen konpromisoa, hau da, bere gaineratik dauden arduradunek hala aginduz gero, prest dagoela San Markosera bidaltzen diren hiri-hondakinen kudeaketaren alorrean errausketa baztertuko duen alternatibaren azterketa egiteko. Bi konpromiso horiek elkar hartuta, oso positibotzat jo behar ditugu. Orain praktiketara jartzea besterik ez da gelditzen. Horregatik, bilkura honi proposatzen diogu hiru puntu hauek:

1. Errenteria-Oreretako osoko bilkurak San Markosko Mankomunitateari dei egiten dio San Markos zabortegian berehalako jarduera abian jar dadin, ondoren zehaztuta dauden terminoetan:

a) Zigilatuta dauden zonaldeko desgasefikazio-instalaketak egokitu edo konpon ditzan.

b) Oraindik irekita dauden zonaldeko desgasefikazioa eta zigilatzea bizkor ditzan.

c) Lixibatuta dauden kiratsen isurketa ezabatzeko behar diren

solución a esa fase de estancamiento. Por una parte, hace poco hemos sabido del compromiso adquirido con los vecinos de Beraun por parte del diputado foral para el desarrollo sostenible Sr. Oiarbide. Según el mismo tendrán todo su apoyo en el cierre del vertedero como más tarde el 31 de diciembre de 2006. Por otra parte, en una charla pública realizada en la Sala Reina, el técnico para el Desarrollo Sostenible de la Diputación Foral Javier Ansorena adquirió un compromiso, esto es, está dispuesto -si sus superiores se lo piden- a realizar un estudio de la alternativa que excluyera la incineración en el campo de la gestión de los residuos urbanos que se envían a San Marcos. Juntando los dos compromisos, los consideramos como muy positivos. Ahora sólo falta llevarlo a la práctica. Por ello, a este Pleno le proponemos los siguientes tres puntos:

1. El Pleno de Errenteria-Orereta solicita a la Mancomunidad de San Marcos que ponga en marcha inmediatamente la siguiente actividad en los términos que a continuación se concreta:

a) Que se adecuen o se arreglen las instalaciones de desgaseficación de la zona que está sellada.

b) Que se acelere la desgaseficación y el sellado de la zona que todavía está al descubierto.

c) Que se adopten las medidas necesarias para eliminar el hedor de

neurriak har ditzan.

2. Errenteria-Oreretako osoko bilkurak Gipuzkoako Foru Aldundiari dei egiten dio aurreko puntuan zehaztu diren lanetan San Markoseko Mankomunitatearekin elkarlanean aritzeko, behar den laguntza teknikoa eta ekonomikoa emanaz.

3. Halaber, Errenteria-Oreretako osoko bilkurak Gipuzkoako Foru Aldundiari dei egiten dio behar neurriak abian jar ditzan hiri-hondakinen kudeaketa San Markos bezalako zabortegetan oinarrituta egon ez dadin, zabortegeiaren behin betiko itxiera ahalbidetzeko eta hondakinen kudeaketa jasangarria ezartzeko, errausketa baztertuko duen alternatiba berriak aztertu eta praktikan jarritz".

* Jendartean zegoen emakume batek hitz egin du eta, berak pertsonalki eta plataformako partaide gisa, lotsa sentitzen du herri honetako ordezkarietako eta hauteskondeek erantzungo dietela itxaroten du. Herritarrek mugitu behar izan dute herri-ordezkariak entzun ahal izateko. Gainera, bateren bat ez da molestatu ere egin -bai bestetan- entzungailuak jartzeko euskaraz hitz egin dutenean bat-bateko itzulpena entzuteko.

* Beste lagun batek euskaraz adierazi duenez erraustegiaren afera amaitutzat eman dezakete, baina

los vertidos que están lixiviados.

2. El Pleno de Errenteria-Orereta solicita a la Diputación Foral de Gipuzkoa que colabore con la Mancomunidad de San Marcos en los trabajos que se han concretado en el punto anterior, dando el necesario apoyo técnico y económico.

3.- Asimismo, el Pleno de Errenteria-Orereta solicita a la Diputación Foral de Gipuzkoa que ponga en marcha las medidas necesarias para que la gestión de los residuos urbanos no esté basada en un vertedero como el de San Marcos, posibilitando el cierre definitivo del vertedero y estableciendo una gestión sostenible de los residuos, estudiando y poniendo en practica nuevas alternativas que excluyan la incineración".

* Interviene una señora del público y dice que, tanto a nivel personal como integrante de la plataforma, siente vergüenza de los representantes de este pueblo y espera que las urnas les sepan responder. Han tenido que esperar a que la ciudadanía se mueva para oírlos. Además, hay quien ni siquiera se ha molestado en utilizar los auriculares de la traducción simultánea cuando anteriormente se ha intervenido en euskera y constándole que en otras ocasiones sí lo ha hecho.

* Otra persona interviene en euskera y dice que como el tema de la incineradora se puede dar por

berak Udalbatzari eta beste zenbait jenderi galdera batzuk egin nahi dizkie. Ondoren, gaztelaniaz jarraitu du eta bilkurako 4. puntuari buruz zera esan du: bizitzen ari diren egoera politikoa ikusita -non gatazka amaitzeko urratsak ematen ari baitira, hala nola gizarte osoa eta alderdi politiko gehienak politikaren garaia dela eta praktikan jarri behar dela esaten ari baitira. Gainera, Merino jaunak berak, egunkarian idazten duenean, errekonozitzen du egoera aldatzen ari dela-. Eta hemen urratsak emateko aukera izanik, orain, gehiengo osoz, 182. artikulua aplikatzea gustatuko litzaieke euri, nahiz eta ezin zela aplikatu esaten zitzaien. Bere aburuz, hitz polit asko esaten diete, baina herritarrei ez zaie kasurik egiten. Gainera, uste du Errenteria-Oreretako Udala gatazka amaitzearen aldeko udalen artean buru jartzeko aukera aprobetxatu zitekeela, 188/182 puntua aplikatuz eta 2003ko hauteskundetan herritarrek bozkatu zuten errespetatuz. Aitzitik, hori egin ordez, oztopo gehiago jartzen ari dira. Bere irudiko, gatazkaren konponketa ez dagokio ezker abertzaleari bakarrik, denei baizik. Herriko 3.413 lagunek bozkatu zuten eta horiei ez zaizkie eskubideak errekonozitu. Errekonozitu ez zaizkien hiru hautetsi daude. Eskubide zibil eta politiko hauek oraindik herri honetan eta Udalbatza honetan ez dira errekonozitu, esan du. Ez da herriaren nahia errespetatzen ari. Zinegotziek zikoizkeri politikoarekin jarduten

concluido, desea realizar algunas preguntas a la Corporación y a alguna otra gente que está allí. Continúa en castellano y en relación al 4º punto de este Pleno indica que viendo la situación política que están viviendo donde se están dando pasos para la resolución del conflicto, donde toda la sociedad y la mayoría de los partidos políticos están diciendo que es la hora de la política y de que hay que ponerla en práctica, donde la situación está cambiando como el propio Sr. Merino reconoce cuando escribe en el periódico, y que teniendo la oportunidad de dar pasos se tome una decisión ahora aquí por mayoría absoluta aplicando el 182 cuando a ellos le decían que no se podía aplicar, supone que se les están diciendo muchas palabras bonitas y no se está haciendo caso a la ciudadanía cuando se podía haber aprovechado este pleno para poner al Ayuntamiento de Orereta-Errenteria en primera fila de los ayuntamientos que dan pasos para la resolución del conflicto aplicándoles el punto 188/182 a favor de lo que los ciudadanos de este pueblo votaron en las elecciones del 2003. Pero en lugar de ello están poniendo más piedras. La resolución del conflicto no solo compete a la izquierda abertzale sino que compete a todos. Añade que hay 3413 personas que votaron y a las que no les han sido reconocidos sus derechos. Hay tres cargos públicos electos que no han sido reconocidos. Esos derechos civiles y políticos todavía están sin ser aceptados en este pueblo y en este Pleno. No se está respetando

dute. Horrela, galdetzen du ia EAK Begoña Erraztiren hitzak entzungo dituen, izan ere, hitz egiteko ez dagoela aitzakiarik esan baitu, eta herriak aukeratu ez duen kargu publikoa mantendu behar duten, izan ere, aurka dauden lege antidemokratiko bat dela medio daudelako bertan. Bestalde, Jesús Oficialdeguik eginiko aitorpen batzuetan zera esaten du: Aukera plataformaren alde sinatu zuela, orduan berak zera galdetzen du, ea zergatik ez den kontsekuentea eta ez dion uko egiten karguari, Aukera Plataformari dagokiola ongi aski dakielako. Udalbatza osoari eta alderdi politiko guztiei esan nahi die gatazka konpontzearen euren prest daudela urratsak emateko, baita euren elkartzeko ere, hain zuzen orain Udalean daudenak gatazka konpontzeko prest dauden ikusteko, eta hori modu demokratiko eta politiko baten bidez egiteko.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, batzordeburuak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:55 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

la voluntad del pueblo. Los concejales están actuando con tacañería política. Quiere preguntar a EA si va a escuchar las palabras de Begoña Errazti cuando dice que ya no hay excusas para dialogar y si van a seguir manteniendo a un cargo público que no ha sido elegido por el pueblo sino por una Ley antidemocrática de la que están en contra. En unas declaraciones Jesús Oficialdegui dice que él firmó a favor de la candidatura de Aukera, por lo que le quiere preguntar por qué no es consecuente y renuncia a su cargo que sabe muy bien que le corresponde a la plataforma Aukera. Quiere decir a toda la Corporación y a todos los partidos políticos que ellos están dispuestos a dar pasos en la resolución del conflicto y también a reunirse con ellos para ver si es verdad que los que ahora están en el Ayuntamiento dan pasos para que la resolución del conflicto sea de una manera dialogada, democrática y política.

Finalizadas las intervenciones.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:55 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.